LEWIS CARROLL

ALICE IN WONDERLAND

小书架

Great Illustrated Classics

爱丽丝漫游奇境记

插图版英语世界名著系列丛书



安徽科学技术出版社



In a specially adapted version
by Eliza Warren

A Whole New World!

Seeing a rabbit run across a meadow is not so surprising. But when that rabbit is wearing clothes and talking out loud, Alice has to follow him and find out where he's from. Down the rabbit hole she goes and on to the oddest adventures a little girl has ever had.

Come along with Alice and meet some of the most unusual, whimsical, and delightful characters you will ever find in the pages of a book!

小书架——插图版英语世界名著系列丛书

爱丽丝漫游奇境记	弗兰肯斯坦	绿野仙踪
80 天环游地球	哈克贝利 · 费恩历险记	秘密花园
傲慢与偏见	海底两万里	三个火枪手
白鲸	海蒂	神秘恐怖故事集
彼得 · 潘	黑美人	时间机器
本 · 胡尔	红色英勇勋章	双城记
丛林历险记	化身博士	汤姆 · 索亚历险记
大卫 · 科波菲尔	金银岛	铁面人
地心游记	“慷慨”号上的叛乱	王子与贫儿
俄勒冈小路	柳林风声	星球大战
福尔摩斯探案集	鲁滨逊漂流记	隐形人
格列佛游记	绿山墙的安妮	远大前程

策划 外语编辑室
责任编辑 王 飞
封面设计 王国亮

ISBN 7-5337-2499-2

9 787533 724993 >

ISBN 7-5337-2499-2/H · 396
定价：8.50 元

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

爱丽丝漫游奇境记

Alice in Wonderland

Lewis Carroll

Adapted by Eliza Gatewood Warren

Illustrations by Lea Kaster

安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记/(英)卡罗尔(Carroll,L.)著；何迅文译注.—合肥：安徽科学技术出版社，2002.8
(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2499-2

Ⅰ.爱… Ⅱ.①卡…②何… Ⅲ.英语-语言读物，童话 Ⅳ.H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第019824号

安徽科学技术出版社已获得美国Playmore Inc.,Publishers and Waldman Publishing Co.的授权，享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版
(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)
邮政编码：230063
电话号码：(0551)2825419
新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

开本：787×960 1/32 印张：7.625 字数：120千
2003年11月第2次印刷
印数：3 000
ISBN 7-5337-2499-2/H·396 定价：8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题，请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代，可以说"英语就是竞争力！"

阅读是英语学习最重要的基本功之一，是听、说、读、写四大技能的核心技能，也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出，只有通过广泛大量的阅读，才能对英语有良好的理解和掌握，才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定："阅读一般英文原著，抓住主要情节，了解主要人物。除教材外，课外阅读量应累计达到36万词以上。"由此可见，一定的阅读量以及合适的原著读本，对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知，世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明，大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此，我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》，以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品，为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动，具有极强的可读性；经过当代人改编简写后，语言现代、精练简约、浅显易懂，篇幅适中，非常适合中学生阅读；为了方便读者阅读，我们特请了一批经验丰富的中学教师，对书中较难的词汇、句子和语法给予注释，并在每幅图下，给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容，又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本，但当您今天一举读懂了这些名著的英文版，相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高，而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外，您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操，增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者，如果您打算把这些精品读物自己收藏，或作为礼物送给您的同学和朋友，那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由何迅文译注。

作者简介

在写他传记的作者眼中，查尔斯·拉特维奇·道奇森(笔名刘易斯·卡罗尔)这位生活在维多利亚女王时代中期的作家，其本人就像他写的《爱丽丝漫游奇境记》一样不可思议，因为他似乎过着两种截然不同的生活。

道奇森 1832 年 1 月 27 日出生于英国的达累斯波瑞，他的父亲是一名牧师。家中共有 11 个孩子，他是老大，不善交际。1851 年，道奇森考入了牛津大学。毕业后，他便留在数学学院里，成为了一名据说很乏味而刻板的老师。他发表了一些鲜为人知的几何和象征逻辑学方面的论文。1861 年，道奇森被任命为教会执事。

道奇森一生发挥了许多奇异的才能。1855 年，他写下了著名的无意义诗："它多么高明，滑向洞穴……"他还会画幽默画，这些画至今还受到广泛颂扬，同时他还是 19 世纪最杰出的儿童摄影师之一。他写了几部令人叹为观止的经典著作，其中包括两个有关爱丽丝地下历险的故事，而这两个故事最初是他为学院院长的女儿讲述的。

道奇森很喜欢孩子，经常将他的画和照片送

给小女孩们，但他却终身未婚。1898 年 1 月 14 日，他在英国的盖尔德福特去世。他是文学史上最不寻常的人之一，有着截然不同的两种职业。

About the Author

As curious, to his biographers, as Alice's adventures was their creator Charles Lutwidge Dodgson (Lewis Carroll), a mid-Victorian who seemed to live two distinct lives.

Born January 27, 1832, in Daresbury, England, Dodgson was the oldest of a clergyman's eleven children and a boy who kept mostly to himself. He entered Oxford in 1851 and joined its mathematics faculty after his graduation—to become, by most accounts, a stuffy if precise teacher, and the author of little-remembered treatises on geometry and symbolic logic. He was also, in 1861, ordained a deacon.

Throughout, Dodgson was exercising more fanciful talents. In 1855, he had written his famous Jabberwocky poem, "'Twas

brillig, and the slithy toves...."[注] He drew humorous sketches, still acclaimed, and became one of the century's most outstanding photographers of children. And he wrote, among other startlingly original classics, two adventures of Alice underground, first related aloud for the daughter of his college dean.

Though Dodgson liked children—often presenting little girls with his drawings and photographs—he never married. He died January 14, 1898, in Guildford, England, in his twofold career one of the most unusual men in literature.

注:此为古英文,请见中文译文。

Contents

About the Author ………………………………… I
作者简介 ………………………………………… Ⅲ
CHAPTER 1. Down the Rabbit Hole …………… 1
掉进兔子洞
CHAPTER 2. The Pool of Tears ………………… 20
眼泪池
CHAPTER 3. A Caucus Race and a Long Tale … 40
竞选会议和一个长长的故事
CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill … 55
白兔委派小比尔
CHAPTER 5. Advice from a Caterpiller ………… 73
毛毛虫的建议
CHAPTER 6. Pig and Pepper …………………… 88
猪和胡椒
CHAPTER 7. A Mad Tea Party ………………… 104
疯狂的茶会
CHAPTER 8. A Departure and an Arrival …… 121
离开和到达
CHAPTER 9. The Queen's Croquet Ground … 137
王后的槌球场
CHAPTER 10. A Work from the Duchess ……… 152

公爵夫人的话
CHAPTER 11. The Mock Turtle's Story ……… 167
假甲鱼的故事
CHAPTER 12. The Lobster Quadrille ………… 182
龙虾四对方舞
CHAPTER 13. Who Stole the Tarts? ………… 200
谁偷了果馅饼?
CHAPTER 14. Alice's Evidence ………………… 217
爱丽丝的证据

CHAPTER 1

Down the Rabbit Hole

掉进兔子洞

One hot summer day as Alice sat idly[1] on the river bank[2] by her sister, she got very tired of[3] having nothing to do. Once or twice she peeked[4] into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversation in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversation?"

Just as she was trying to decide (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy) whether or not to get up and pick some daisies[5] to make a daisy chain, a White Rabbit with pink eyes

1. ['aidəli] *ad.* 懒惰地，空闲地
2. river bank 河岸
3. get tired of 对……厌烦了
4. [pi:k] *v.* 一瞥，匆忙看过，偷看
5. ['deizi] *n.* 雏菊

dashed by.

There was nothing so very remarkable[1] in that.

Nor did Alice think it so very unusual to hear the Rabbit say to himself, "Oh, dear! Oh, dear! I shall be late for a very important date."

When she thought about it afterwards[2], it occurred to her that[3] she ought to have wondered about that, but at the time it all seemed quite natural.

But when the Rabbit actually took a watch out of his waistcoat[4] pocket, looked at it, and then hurried on, Alice jumped to her feet. For she suddenly realized she had never before seen a rabbit with either a waistcoat pocket or a watch to take out of it.

Burning with[5] curiosity, she ran across the field after him, just in time[6] to see him pop down a large rabbit hole under the hedge[7].

Without a moment's hesitation[8], Alice jumped in the hole after him, never once considering how in

---

1. [ri'mɑːkəb(ə)l] *a*. 不平常的,值得注意的
2. ['ɑːftəwədz] *ad*. 然后,后来地
3. it occurrs to someone that...突然想到……
4. ['weistkəut] *n*. (英)背心,马甲
5. burn with...为……所煎熬
6. in time 及时
7. [hedʒ] *n*. 树篱
8. without a moment's hesitation 不加考虑;立刻



The Rabbit Took a Watch Out.

白兔拿出一只表。

她好奇心大发，跟在兔子后面跑过田地，正赶上看见他跳进树篱下面的一个兔子洞里。

the world[1] she would get out again.

The rabbit hole stretched[2] straight ahead like a tunnel[3] for some way, and then dropped off so suddenly that Alice didn't have a moment to think about stopping herself before she fell down a deep well.

Either the well was very deep or she fell slowly, for she had plenty of time as she went down to look about[4] her and to wonder what was going to happen next.

First, Alice tried to look down and make out[5] what she was coming to, but it was too dark to see anything. Then she looked at the sides of the well and noticed that they were filled with cupboards[6] and bookshelves[7]. Here and there maps and pictures hung upon pegs[8].

She took down a jar from one of the shelves as she passed. It was labeled "Orange Marmalade", but to her great disappointment, it was empty. Alice did not want to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so she managed to put it into one of the

---

1. in the world 究竟
2. [stretʃ] v. 伸展,伸长
3. [ˈtʌn(ə)l] n. 隧道,地道
4. look about 四处观看
5. make out 辨认出,了解
6. [ˈkʌbəd] n. 食橱,碗碟橱
7. [ˈbukʃelf] n. 书架
8. [peg] n. 钉,栓,桩

cupboards as she fell past it.

"Well!" Alice thought to herself. "After a fall like this, I shall think nothing of tumbling[1] downstairs! How brave they'll think me at home! Why I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!"

Down, down, down. Would the fall ever come to an end? "I wonder how many miles I've fallen?" the amazed girl asked aloud. "I must be getting somewhere near the center of the earth. Let me see, that would be four thousand miles down, I think."

Alice had learned several things of this sort at school. Though this was not a very good opportunity[2] to show off[3] her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to repeat it. "But then I wonder what latitude[4] and longitude[5] I've reached," she said.

Now Alice didn't have the slightest idea[6] what

1. ['tʌmb(ə)l] *v*. 摔倒
2. [ɔpə'tju:niti] *n*. 时机
3. show off 炫耀,卖弄
4. ['lætitju:d] *n*. 纬度
5. ['lɔŋdʒitju:d] *n*. 经度
6. have not the slightest idea of 对……一点也不知道



Down, Down, Down Alice Fell.

落呀落，爱丽丝一直向下落。

一会儿，她又开始说："我想知道我是不是穿过地球在下落，那样的话，当我着陆时，我就得问问人家，他们是哪个国家，请告诉我，女士，这里是新西兰还是澳大利亚？"

latitude and longitude were, but she thought they were nice grand[1] words to say.

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right through the earth! When I land, I shall have to ask people what is the name of their country. Please, ma'am[2], is this New Zealand[3]? Or Australia[4]?"

Alice tried to curtsy[5] as she spoke, but can you imagine curtsying as you're falling through the air? Do you think you could manage it?

"What an ignorant little girl she'll think me for asking!" Alice said. "No, it'll never do to ask. Perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down Alice fell. There was nothing else to do, so she soon began talking again—this time about her beloved cat, Dinah.

"Dinah will miss me very much tonight, I should think," she cried. "Oh, I hope the family will remember her saucer[6] of milk at tea time. Dinah, my

---

1. [grænd] *a*. 极重要的
2. [məm] *n*. (口)夫人,女士,太太,小姐
3. [ˌnjuːˈziːlənd] *n*. 新西兰
4. [ɔˈstreiljə] *n*. 澳大利亚
5. [ˈkəːtsi] *v*. 行屈膝礼
6. [ˈsɔːsə(r)] *n*. 盘;碟

dear, I wish you were here with me! There are no mice[1] in the air, I'm afraid, but you might catch a bat[2], and that's very much like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?"

And here Alice began to get rather sleepy and went on talking to herself in a dreamy[3] sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" Sometimes she asked, "Do bats eat cats?"

For you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.

She felt that she was dozing off[4] and had just begun to dream that she was walking hand in hand[5] with Dinah and was saying to her very earnestly[6], "Now, Dinah, tell me the truth—did you ever eat a bat?"

Suddenly Alice went thump[7], thump, thump and landed in a heap of[8] sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not hurt a bit and jumped to her feet

---

1. [mais] *n*. mouse 的复数形式,老鼠
2. [bæt] *n*. 蝙蝠
3. ['dri:mi] *a*. 梦想的
4. doze off 打瞌睡
5. hand in hand 手拉手
6. ['ə:nistli] *ad*. 认真地
7. [θʌmp] *v*. 砰然地响
8. a heap of 一堆



The Fall Was Over.

下落结束了。

你瞧，反正她两个问题都回答不了，所以不论她问的是“猫吃蝙蝠吗？”还是“蝙蝠吃猫吗？”都没什么关系。

in a moment. She looked up, but it was all dark overhead[1]. Before her lay another long passage[2] and the White Rabbit was still in sight[3], hurrying down it.

There was not a moment to be lost. Away flew Alice like the wind, and was just in time to hear him say, as he turned the corner, "Oh my ears and whiskers[4], how late it's getting!"

She was close behind him when she rounded the corner[5], but the Rabbit was nowhere in sight. Alice found herself in a long, low hall, which was lit up[6] by a row of[7] lamps hanging from the roof.

There were doors all around the hall, but they were all locked. When Alice had been down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle. She couldn't help but wonder how she would ever get out again.

Suddenly Alice came upon[8] a little three legged table[9], made of solid glass. There was nothing on it

---

1. ['əuvəhed] *ad*. 在头顶上
2. ['pæsidʒ] *n*. 通道
3. in sight 可见,看得见
4. ['wiskə(r)] *n*. 胡须
5. round the corner 拐弯
6. light up 点燃
7. a row of 一排
8. come upon 偶然发现
9. a little three legged table 一张小小的三条腿的桌子

but a tiny gold key. Alice's first idea was that this might belong to one of the doors in the hall.

But alas[1]! Either the locks were too large, or the key was too small for them. At any rate[2], it would not open any of them.

However, on the second time around, she noticed a low curtain she had not seen before. Behind it was a little door about fifteen inches high. She tried the gold key in the lock, and to her delight[3] it fit[4]!

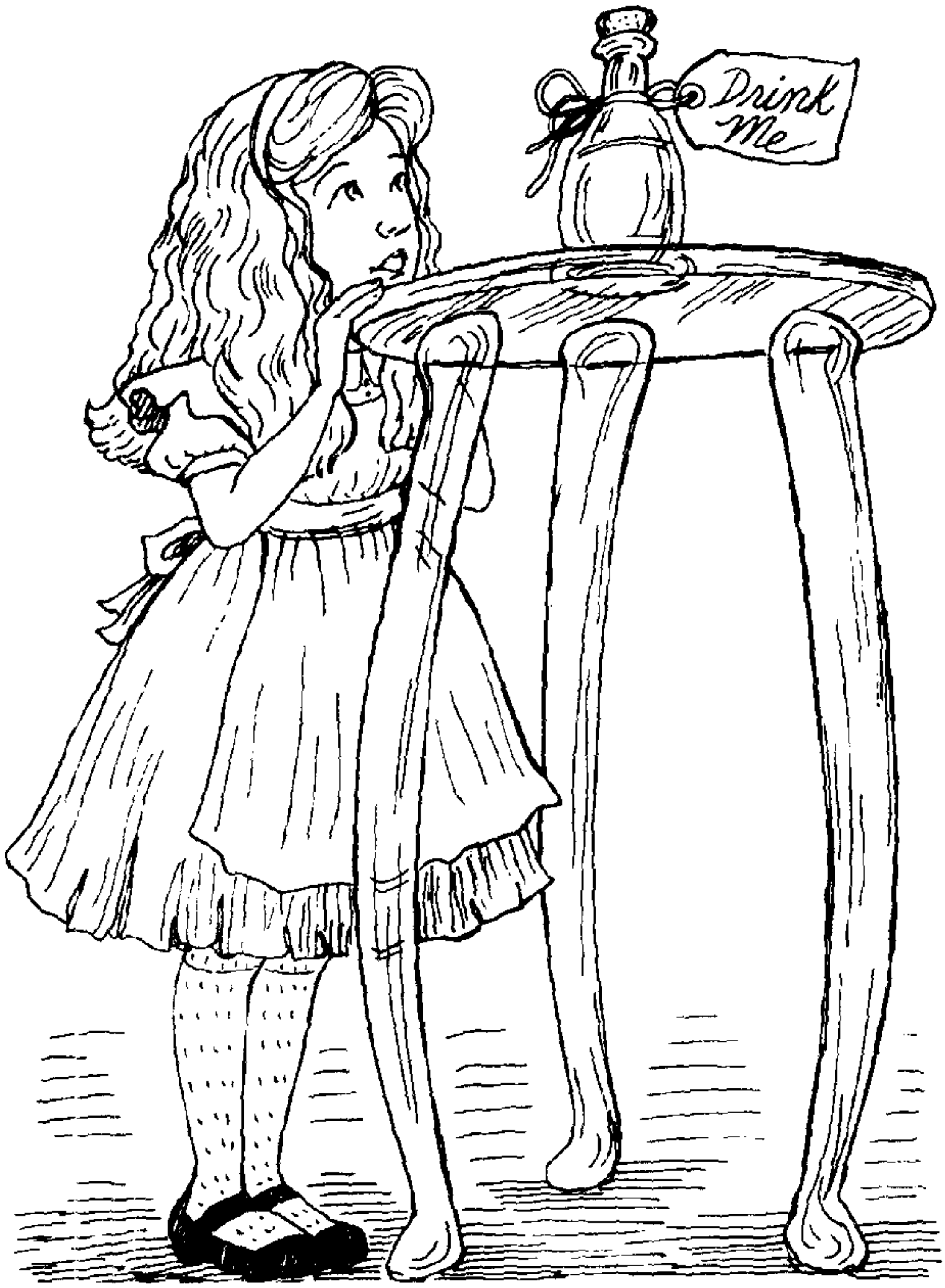
Alice opened the door and found it led into a small passage, not much larger than a rat hole[5]. She knelt down[6] and looked along the passage into the loveliest garden she'd ever seen.

How she longed to get out of that dark hall and wander about among those beds[7] of bright flowers and those cool fountains[8]! But, oh dear, she couldn't even get her head through the doorway[9].

"Even if[10] my head would go through[11],"

---

1. [ə'læs] *int*. 唉
2. at any rate 无论如何
3. to her delight…使她高兴的是……
4. it fit 钥匙正合适
5. rat hole 老鼠洞
6. kneel down 跪下来
7. [bed] *n*. (花)坛 a flower bed 一个花坛
8. ['fauntin] *n*. 喷泉
9. ['dɔːwei] *n*. 门口
10. even if 即使
11. go through 通过



She Found a Little Bottle.

她发现了一个小瓶子。

但是,哎呀,不是锁太大,就是钥匙太小了,无论如何,钥匙打不开其中任何一扇门。

由于不久前发生了这么多罕见的事情,爱丽丝开始认为实际上很少有什么事是不可能发生的。

thought the distraught[1] girl, "it would be of little use[2] without my shoulders. Oh, how I wish I could close up[3] like a telescope[4]. I think I could, if I only[5] knew how to begin."

For so many out-of-the-way[6] things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for closing people up like telescopes.

This time she found a little bottle on it, which certainly was not there before. Around the neck of the bottle was a paper label with the words "DRINK ME" beautifully painted on it in large letters.

It was all very well to say, "Drink me," but Alice was a wise girl and was not going to do that in a hurry[7].

"No, I'll look first," she said, "and see whether

---

1. [dis'trɔːt] *a*. 异常激动的;心神错乱的,发狂的
2. be of little use 没什么用
3. close up 靠近,靠紧;关闭
4. ['teliskəup] *n*. 望远镜
5. if only 只要,要是……就好,但愿
6. out-of-the-way 罕见的,少有的
7. in a hurry 匆忙

it's marked 'poison' or not," She had read several nice little stories about children who been burned and eaten up[1] by wild beasts and other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them.

One was that a red-hot poker[2] will burn you if you hold it too long. Secondly, if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds[3]. She had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison" it is almost certain to disagree with[4] you sooner or later.

However, this little bottle seemed to be perfectly safe, so Alice ventured[5] to taste it and found it delicious[6], with a sort of mixed flavor of cherry tart[7], custard[8], pineapple[9], roast turkey[10], candy, and hot buttered toast[11]. She soon finished it off[12].

"What a curious feeling," exclaimed Alice. "I must be closing up like a telescope."

That's exactly what happened. She was only

---

1. eat up 吃光
2. ['pəukə(r)] n. 拨火棍
3. [bli:d] v. 流血
4. disagree with 此指"对……有害。"
5. ['ventʃə(r)] v. 冒险,斗胆
6. [di'liʃəs] a. 美味的
7. cherry tart 樱桃饼
8. ['kʌstəd] n. 奶油蛋羹,奶油冻
9. ['painæp(ə)l] n. 菠萝
10. roast turkey 烤火鸡
11. buttered toast 涂上黄油的烤面包
12. finish off 完全吃光



"What a Curious Feeling"

"多么奇怪的感觉"

"多么奇怪的感觉,"爱丽丝惊叫道。"我一定是像望远镜一样合了起来。"

ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the the right size to go through the little door into that lovely garden.

First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink[1] any further. She felt a little nervous about this. "For it might end, you know," Alice said to herself, "in my going out[2] altogether[3], like a candle. I wonder what I should be like then?"

And she tried to imagine what the flame[4] of a candle looks like after the candle is blown out[5], for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while[6], finding that nothing more happened, she decided to go out into the garden. But alas for poor Alice! When she got to the door, she discovered she had forgotten the little gold key. Quickly she returned to the table to get it, but now she found she could not possibly[7] reach it.

---

1. [ʃriŋk] *v*. 变小,缩小
2. go out 熄灭
3. [ɔːltəˈgeðə(r)] *ad*. 完全地
4. [fleim] *n*. 火焰,光芒
5. blow out 吹熄
6. After a while 不久,过一会儿
7. [ˈpɔsibli] *ad*. 可能地

Alice could see the key quite plainly[1] through the glass and tried her best to climb up[2] one of the legs of the table, but it was too slippery[3]. When she had tired herself out[4] trying, the poor exhausted[5] child just sat down and cried.

"Come[6], there's no use in crying[7] like that," Alice lectured[8] herself. "I advise you to stop this minute." She generally gave herself very good advice though she seldom followed it.

Sometimes she scolded herself so severely that she brought tears to her eyes. Once she remembered trying to box[9] her own ears for having cheated herself in a game of croquet[10] she was playing against herself. This curious girl liked to pretend to be two people.

"But it's no use now," Alice thought, "to pretend to be two people. Why, there's hardly enough of me left to make one complete person." Soon she spied[11] a little glass box under the table. She opened it and found a small cake on which the words, "EAT

---

1. ['pleinli] *ad*. 清楚地
2. climb up 爬上
3. ['slipəri] *a*. 滑的
4. tire out 使……十分疲劳
5. [ig'zɔːstid] *a*. 筋疲力尽的
6. [kʌm] *int*. 嗨!
7. no use in doing sth. 做……事没用
8. ['lektʃə(r)] *v*. 教训
9. [bɔks] *v*. 打耳光
10. ['krəukei] *n*. 草地槌球游戏
11. [spai] *v*. 发现



"Well, I'll Eat It."

"唔,我来吃了它。"

但是爱丽丝已经习惯了意想不到的事情发生,如果生活照老样子进行下去,似乎很是枯燥无味。

ME"were beautifully marked in currants[1].

"Well, I'll eat it," said Alice, "and if it makes me grow larger, I can reach the key. If it makes me grow smaller, I can creep[2] under the door. Either way I'll get into the garden."

Gingerly[3], she ate a little bit and held her hand on top of her head to see which way she was growing. She was quite surprised to find that she remained the same size. To be sure, this is what generally happens when one eats cake.

But Alice had gotten so used to unexpected things happening that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the same old way.

So she set to work[4] and ate every morsel[5] of the cake.

---

1. ['kʌrənt] *n*. (无核)葡萄干
2. [kriːp] *v*. 爬
3. ['dʒindʒəli] *ad*. 小心翼翼地，谨慎地
4. set to work *v*. 开始工作
5. ['mɔːsəl] *n*. (食物的)一口

CHAPTER 2

The Pool of Tears

眼泪池

"Life is getting curiouser and curiouser," cried Alice, who was so surprised that for the moment[1] she quite forgot how to speak good English. "Now I'm opening out[2] like the largest telescope in the world."

Looking down at her feet, she saw to her amazement[3] that they were so far away they were almost out of sight[4]. "Good-bye, feet!" she called.

---

1. for the moment 暂时
2. open out 展开
3. to sb.'s amazement 使某人惊异的是……
4. out of sight 看不见



"Good-bye, Feet!"
"再见了,脚!"

"生活变得越奇怪越奇怪了,"爱丽丝喊道。因为她太吃惊了,一时连话也说不好了。

(原句中用到了 curiouser 做 curious 的比较级,是说爱丽丝惊奇地一时忘了怎么说正确的英语了,正确的用法应该是 more curious。)

"Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings[1] for you now, dears? I'm sure I won't be able. I shall be much too far off[2] to trouble[3] myself about you."

"You must manage the best way you can—but I must be kind to them," thought Alice, "or perhaps they won't walk the way I want to. Let me see. I'll give them a new pair of boots[4] every Christmas."

And she went on planning to herself how she would manage it. "How funny it'll seem, sending presents to one's own feet. Oh, what nonsense[5] I'm talking."

Just at that moment her head hit the roof of the hall. In fact, she was now more than nine feet tall.

At once Alice picked up the little gold key and hurried off to the garden door. Poor Alice. It was all she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye. To get through was more hopeless[6] than ever. Sad and frus-

---

1. ['stɔkiŋ] *n*. 长袜
2. far off 在远处的
3. ['trʌb(ə)l] *v*. 费神，费心
4. [buːt] *n*. 长统靴
5. ['nɔnsəns] *n*. 废话，胡说
6. ['həuplis] *a*. 没有希望的

trated[1], she burst into tears[2].

"You ought to be ashamed of[3] yourself," Alice scolded herself, "a great big girl like you crying this way. Stop this moment, I tell you." But Alice went on crying all the same[4], shedding gallons of tears[5] until there was a large pool[6] around her about four inches deep, reaching half way down the hall.

After a while she heard the pitter-patter of feet in the distance[7]. Hastily[8] she dried her eyes, so she could see who was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid gloves[9] in one hand and a large fan in the other.

He came trotting along in a great hurry, muttering to himself. "Oh! The Duchess, the Duchess! Oh! Think how angry she'll be, if I've kept her waiting!"

Alice was so desperate that she was ready to ask anyone for help, so when the Rabbit came near, she approached him timidly. "If you please, Sir—"

---

1. [frʌ'streitid] *a*. 失望的
2. burst into tears 突然大哭
3. ashamed of 耻于……
4. all the same 仍然
5. shed tears 流泪。shed gallons of tears 此为夸张说法，意为"流了好多眼泪"。
6. [puːl] *n*. 池
7. in the distance 在远处
8. ['heistili] *ad*. 慌忙地，急速地
9. kid glove 山羊皮做的手套



The Rabbit Dropped His Gloves and Fan.

兔子的手套和扇子掉在了地上。

然后她开始逐一想她所认识的、与她同龄的女孩子们，想知道自己是否变成了她们中的哪一个。

To her surprise the Rabbit twitched[1] and jerked[2] violently[3], dropped his white kid gloves and fan and scurried away[4] into the darkness as fast as he could go.

Alice picked up the fan and gloves and, as the hall was very hot, she fanned[5] herself madly. All the while[6] she continued talking.

"Dear, dear! How odd everything is today," she said in a bewildered[7] tone of voice. "Yesterday things went on just as usual[8]. I wonder if I've been changed in the night? Let me think. Was I the same person when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I'm not the same, who in the world am I? Ah, that's the great puzzle[9]!"

And then she began thinking of all the other girls she knew that were the same age as herself, to see if she could have been exchanged for[10] any of them.

"I'm sure I'm not Ada," she said, "for her hair

---

1. [twitʃ] v. 抽搐
2. [dʒəːk] v. 痉挛
3. ['vaiələntli] ad. 猛烈地,激烈地
4. scurry away 匆匆跑开
5. [fæn] v. 扇
6. all the while 一直,始终
7. [bi'wildə(r)] v. 使迷惑
8. as usual 照常
9. ['pʌz(ə)l] n. 难题,谜
10. exchange for 交换,调换

is in such long ringlets[1], and mine is not in ringlets at all. I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she knows such a very little. Besides, she's she, and I'm I, and—oh, dear, how puzzling it all is!"

As Alice spoke, the wheels in her mind kept turning. "I'll try to remember if I still know all the things I used to know. Let me see: four times seven is—oh, dear! I shall never get to twenty at that rate. Let's try geography[2]. London is the capital[3] of Paris, and Paris is the capital of Rome—no, that's all wrong, I'm certain. I must have been changed for Mabel. I'll try and say 'How doth the little'—"

With that she crossed her hands in her lap, as if she was repeating lessons. But her voice sounded hoarse[4] and strange, and the words did not come out quite the same way they used to:

"How doth[5] the little crocodile[6]
Improve his shining tail,

---

1. [ˈriŋlət] n. 卷发
2. [dʒiˈɔgrəfi] n. 地理
3. [ˈkæpit(ə)l] n. 首都
4. [hɔːs] a. 嘶哑的
5. [dʌθ] v. [古]do 的第三人称单数,现在式
6. [ˈkrɔkədail] n. 鳄鱼



"Four Times Seven Is—"

"4 乘 7 等于——"

当爱丽丝讲话的时候,她的脑子飞速地转着。

And pour[1] the waters of the Nile[2]
On every golden scale[3]!"

"How cheerfully[4] he seems to grin[5]
How neatly[6] spreads his claws[7],
And welcomes little fishes in,
With gently smiling jaws[8]!"

"I'm sure those are not the right words," said Alice, and her eyes filled with tears again, as she went on, "I must be Mabel after all. I shall have to go and live in that funny little house and have hardly any toys at all to play with and ever so many lessons to learn. No, I've made up my mind about it. If I'm Mabel, I'll stay down here. It'll be no use for anyone to put their head down the hole and say, 'Come up again, dear!' I shall only look up and ask, 'Who am I, then?'"

Alice took a deep breath, paused for a minute

---

1. [pɔː(r)] v. 倾泻
2. [nail] n. 尼罗河
3. [skeil] n. 鳞,鳞片
4. ['tʃiəfuli] ad. 高兴地
5. [grin] v. 咧嘴笑
6. ['niːtli] ad. 优美地,巧妙地,灵巧地
7. [klɔː] n. 爪
8. [dʒɔː] n. 颚

and then continued. "Tell me who I am first. If I like that person, I'll come up. If not, I'll stay down here till I'm somebody else—but, oh dear!" the bewildered girl cried with a sudden burst of tears, "I do wish someone would put their head down here. I am so very tired of being alone!"

As she spoke, Alice looked down at her hands and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking.

"How could I have done that?" she wondered. "I must be growing small again."

She got up and went to the table to measure[1] herself by it and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high and was continuing to shrink rapidly. She soon realized that the fan she was holding was the cause[2] of this. She dropped it hastily just in time to save herself from shrinking away altogether.

1. [ˈmeʒə(r)] *v*. 量
2. [kɔːz] *n*. 原因



Up to Her Chin in Salt Water

咸水漫到了她的下巴

"真险哪!"爱丽丝说,被这一变化吓了一跳,但同时她也非常高兴自己没有消失掉,"现在该去花园了。"

"That was a narrow escape[1]," said Alice, frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence[2], "and now for[3] the garden."

The determined[4] girl ran quickly back to the little door, but it was shut again, and the gold key was lying on the glass table as before. "Things are worse than ever," thought Alice, "for I never was as small as this before, never. And I declare it's too bad, that it is!"

At that moment her foot slipped[5] and in another moment, splash[6]! She was up to her chin in salt water. Alice first thought she had fallen into the sea, but then she realized that she was in the pool of tears. Which she had made when she was nine feet tall.

"I wish I hadn't cried so much," said Alice as she swam about, trying to find her way out, "I shall be punished for it now by being drowned[7] in my own tears. That will be odd, to be sure. However, everything is odd[8] today."

---

1. narrow escape 幸免于难,九死一生
2. in existence 存在
3. for 在此处作介词,意为"前往"
4. [di'tə:mind] a. 下定决心的
5. [slip] v. 滑倒
6. [splæʃ] ad. 扑通一声地
7. [draun] n. 淹死
8. [ɔd] a. 奇怪的,古怪的,不寻常的

Just then she heard something splashing about in the pool not far away. At first she thought it must be a walrus[1] or a hippopotamus[2]. But then she remembered how small she was now and realized the creature was a mouse.

"Would it be of any use now," thought Alice, "to speak to this mouse? Everything is so strange down here, that I should think it very likely[3] he can talk. At any rate, there's no harm in trying."

So she began. "Oh, Mouse," she wailed[4], "do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here. Oh, Mouse!"

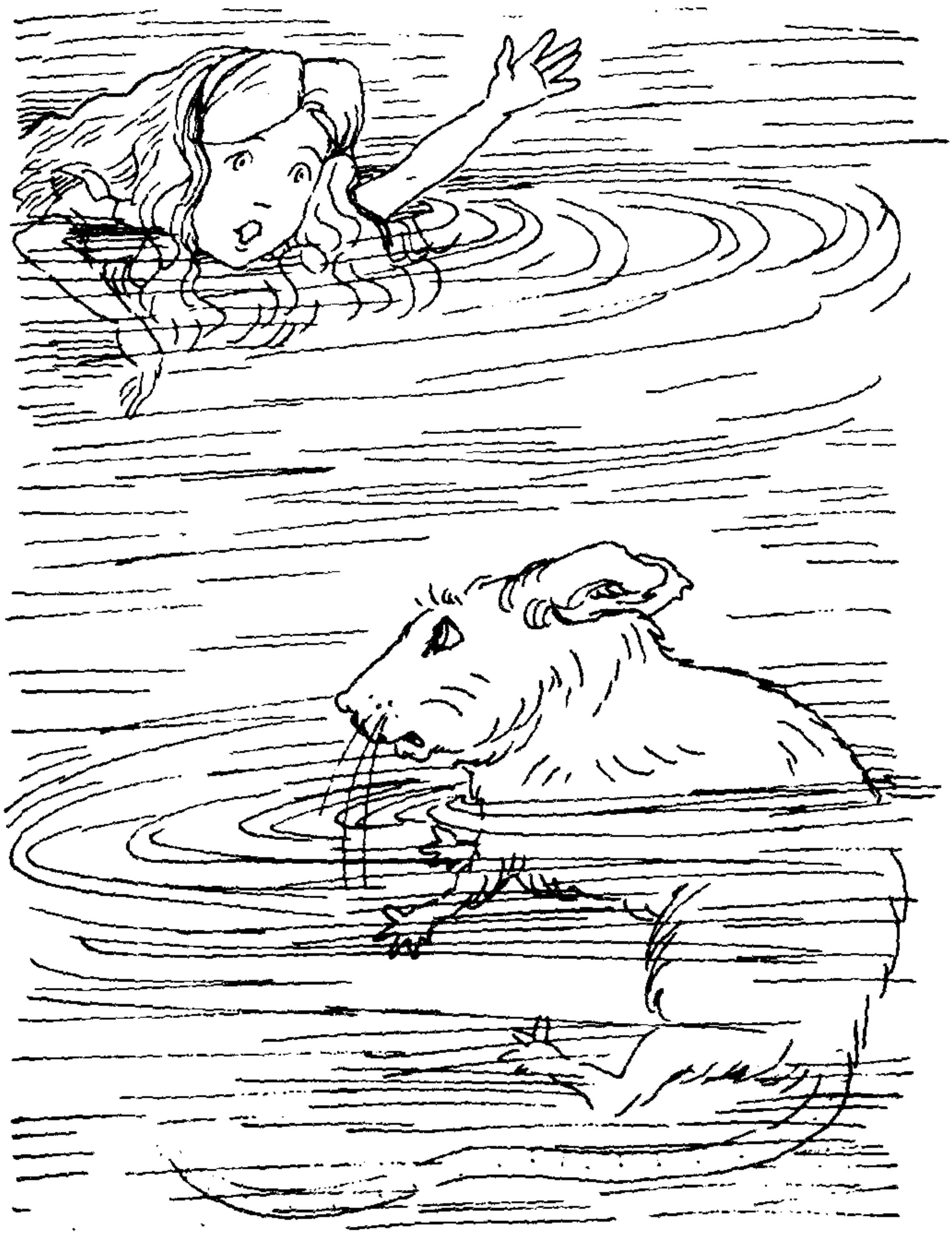
Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse, although she had never done such a thing before.

The Mouse looked at her rather inquisitively[5] and seemed to wink[6] with one eye. Yet he said nothing.

"Perhaps he doesn't understand English,"

---

1. ['wɔːlrəs] *n*. 海象
2. [hipə'pɔtəməs] *n*. 河马
3. ['laikli] *a*. 很可能的
4. [weil] *v*. 悲叹,哀号
5. [in'kwizitivli] *ad*. 好奇地
6. [wiŋk] *v*. 眨眼



"Oh, Mouse," She Wailed.

"噢,老鼠,"她哀号道。

"这里的一切都那么奇怪,我想很有可能,这只老鼠会说话。不管怎样,试试也没什么坏处。"

thought Alice. "I daresay[1] he's a French mouse that came over with William the Conqueror," However, the imaginative[2] girl, with all her knowledge of history, didn't have the slightest notion how long ago anything had happened.

So she asked him the first question that appeared in her French lesson book, "Ou est ma chatte?" She knew, of course, that in English that meant, "Where is my cat?"

Suddenly the Mouse leaped[3] out of the water and quivered[4] all over with fright[5].

"Oh, I beg your pardon[6]," cried Alice hastily, afraid she had hurt the poor animal's feelings. "I quite forgot you don't like cats."

"Not like cats!" the Mouse shrieked[7]. "Would you like cats if you were me?"

"Well, perhaps not," admitted Alice in a soothing[8] tone, "but don't be angry about it. How I wish I could show you our cat, Dinah. I think you'd take a fancy to cats, if you would only meet her."

---

1. [ˈdɛəˈsei] v. (只用于第一人称单数和现在时)猜想,料想
2. [iˈmædʒinətiv] a. 富于想象的,有想象力的
3. [liːp] v. 跳
4. [ˈkwivə(r)] v. 颤抖
5. [frait] n. 惊骇
6. beg your pardon 请原谅
7. [ʃriːk] v. 尖声喊叫
8. [ˈsuːðiŋ] a. 抚慰的,使人宽心的

"She is such a dear, sweet thing," Alice went on, as she swam lazily about in the pool. "She sits purring[1] so nicely by the fire, licking[2] her paws[3] and washing her face. She's good at catching mice, too. Oh, I beg your pardon!" cried Alice again, as she saw the Mouse bristle[4], "We won't talk about Dinah anymore, if you'd rather not."

"We, indeed," cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail. "As if I would talk about such a subject. Our family always hated cats—nasty[5], low[6], vulgar[7] things! Don't let me hear the name again."

"I won't indeed," said Alice, anxious to change the subject. "Are you—are—you—fond—of—of—dogs?"

The Mouse did not answer, so Alice continued eagerly. "There is such a nice little dog near our house—a bright-eyed terrier[8] who fetches things when you throw them. He'll sit and beg for his dinner and all sorts of things. Actually he belongs to a

---

1. [pəː(r)] v. (猫满足时发出的)呜呜声
2. [lik] v. 舔
3. [pɔː] n. 爪子
4. ['bris(ə)l] v. (毛发等)竖起,发怒
5. ['nɑːsti] a. 肮脏的,令人厌恶的
6. [ləu] a. 卑贱的
7. ['vʌlgə(r)] a. 粗俗的
8. ['teriə(r)] n. 小猎犬



It Was High Time to Go.

是离开的时候了。

到了该走的时候了。泪池里现在变得特别拥挤，因为又有许多小鸟和动物掉了进来。

farmer who says he kills all his rats and—oh, dear," cried Alice, "I'm afraid I've offended[1] you again."

How right she was, for the Mouse was swimming away as fast as he could go and making quite a commotion[2] in the pool, too.

So Alice called softly after him, "Mouse, dear. Do come back, and we won't talk about cats or dogs either, if you don't like them."

When the Mouse heard this, he turned around and swam slowly back to Alice. His face was quite pale, and he said in a low trembling[3] voice, "Let us get to the shore, and I'll tell you the story of my life. Then you will understand why I hate cats and dogs."

It was high time[4] to go. The pool was getting quite crowded[5] with all the birds and animals that had fallen into it. Alice could not quite believe her eyes. She looked around at the great pool of water that had once been her very own tears. It was unusual enough that she had been so big that she could

1. [ə'fend] v. 冒犯
2. [kə'məuʃ(ə)n] n. 骚乱,混乱
3. ['trembliŋ] a. 发抖的,战栗的
4. high time 正是时候,早该
5. ['kraudid] a. 拥挤的

have cried a pool now big enough for her to swim in, and the Mouse as well[1]. But now there was barely[2] room for the two of them! All sorts of creatures[3] were swimming in Alice's tears. There was a Duck and a Dodo[4], a big, rather clumsy[5] bird that didn't fly; also a brilliantly[6] colored parrot[7] known as a Lory[8], an Eaglet[9] and several other curious creatures. Alice led the way[10], and the whole party swam to shore.

1. as well 也，同样
2. ['bɛəli] *ad*. 仅仅
3. ['kriːtʃə(r)] *n*. 动物
4. ['dəudəu] *n*. 渡渡鸟
5. ['klʌmzi] *a*. 笨拙的
6. ['briljəntli] *ad*. 灿烂地
7. ['pærət] *n*. 鹦鹉
8. ['lɔːri] *n*. 一种羽毛美丽的鹦鹉
9. ['iːglit] *n*. 小鹰
10. lead the way 带路



Alice Led the Way.

爱丽丝带路。

爱丽丝领路，一群动物跟着她往岸边游去。

CHAPTER 3

A Caucus Race and a Long Tale

竞选会议和一个长长的故事

The creatures that assembled[1] on the bank—the birds with their bedraggled[2] feathers[3], the animals with their fur clinging to[4] them, all dripping wet[5], cross[6] and uncomfortable—were an odd-looking party.

The first question, of course, was how to get dry again. They had a little chat about this, and after a few minutes, Alice felt very much at ease[7] with

---

1. [ə'semb(ə)l] v. 集合
2. [bi'dræg(ə)ld] a. 湿透的
3. ['feðə(r)] n. 羽毛
4. cling to 依附
5. dripping wet 湿透地,湿淋淋地
6. [krɔs] a. 生气的,不高兴的
7. at ease 安逸,自由自在

them. It was as if she had known them all her life.

Unfortunately she got into quite an argument with the Lory, who became sulky[1] and would only say, "I'm older than you and must know better."

Alice was not sure that he did know better. Since she did not know how old he was, and he refused to tell her, she thought it was best just to drop[2] the subject.

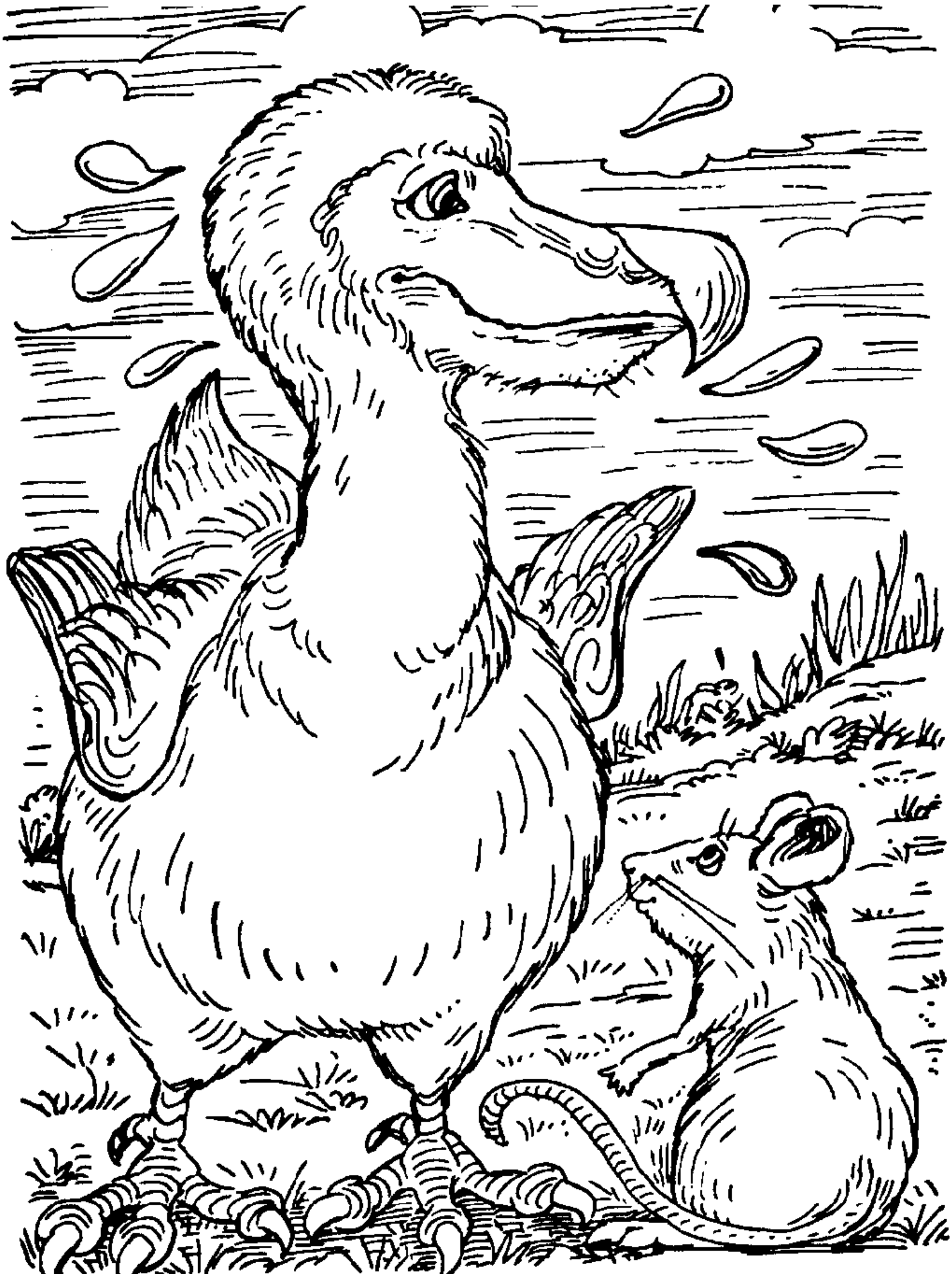
At last the Mouse, who seemed to be a person of some authority[3] among them, called out, "Sit down, all of you, and listen to me. I'll soon make you dry enough."

They all sat down at once in a large circle with the Mouse in the middle. Alice kept her eyes upon him the whole time, for she felt sure she would catch a bad cold, if she did not get dry very soon.

"Ahem[4]," said the Mouse with an important air. "Are you all ready? This is the driest[5] thing I know." With that he launched into[6] a long dull story

---

1. [ˈsʌlki] *a*. 生气的
2. [drɔp] *v*. 不再讨论
3. [ɔːˈθɔriti] *n*. 权威人士
4. [(ə)h(ə)m] *int*. 啊嗨，咳嗽或清嗓子的声音
5. dry 有两种意思，在这里指"枯燥的，乏味的。"
6. launch into 大发(议论)



"I Am Still Soaking Wet."

"我仍然是完全湿透的。"

"究竟什么是核心小组会议竞赛?"当没有其他人发言时,爱丽丝问道。

about English history that nearly put the group to sleep[1].

"Ugh[2]," said the Dodo with a shiver.

"I beg your pardon," replied the Mouse, frowning[3], but trying to be polite. "Did you say something?"

"I'm sorry, but I am still soaking wet[4]," the poor, bored Dodo explained. "I think the best way to get dry is to have a caucus[5] race."

"What in the world is a caucus?" inquired[6] Alice when no one else said anything.

"Oh, it's—it's—a—a—meeting," said the Dodo, strutting around[7], flapping[8] his wings, and trying to look important, too. "Yes, that's right—a meeting of people in a party. You know, like a political party. Someone told me all about it once, but I can't seem to remember who."

"I see," said Alice, anxious to follow the conversation. "Well, there's quite a party of us here today, certainly enough to hold a caucus. But what,

---

1. put to sleep 使昏睡
2. [ʌh] *int*. 啊，啧
3. [fraun] *v*. 皱眉
4. soaking wet 完全湿透的
5. [ˈkɔːkəs] *n*. 核心小组会议
6. [inˈkwaiə(r)] *v*. 询问
7. strut around 神气活现地四处走动
8. [flæp] *v*. 拍打

may I ask, is a caucus race?"

"I think the best way to explain it is just to do it," said the Dodo. With a great flourish[1] he broke off[2] a branch from a lilac[3] bush and used it to mark out a race course[4] in a sort of circle. Once he had done that, the big bird placed everyone in his party along the course at various spots[5] here and there[6].

No one ever called, "One, two, three, go!" but all the creatures began running and stopping whenever they felt like it. Therefore, it was not easy to know when the race was over.

However, when they had been running half an hour or so and were quite dry again, the Dodo suddenly called out, "The race it over!"

"But who has won?" all the birds and animals cried, crowding around him, exhausted and out of breath[7].

It was a question the Dodo could not answer without a great deal[8] of thought, and he stood for a long time with one finger pressed[9] on his

1. [ˈflʌriʃ] n. 手舞足蹈,戏剧性动作
2. break off 折断
3. [ˈlailək] n. 紫丁香
4. [kɔːs] n. 跑道
5. [spɔt] n. 地点
6. here and there 各处,到处
7. out of breath 上气不接下气
8. a great deal 大量
9. [pres] v. 按,压



All the Creatures Began Running.
所有的动物都开始跑起来。

没有人喊:"一、二、三、开始!"所有的动物都是想什么时候跑就什么时候跑,想什么时候停就什么时候停,所以,要想知道比赛什么时候结束还真不容易。

forehead[1], while everyone waited in silence[2]. At last the Dodo said, "Everybody has won, and everyone should get a prize."

"But who is to present[3] the prizes?" cried a chorus[4] of voices.

"Why Alice, of course," said the Dodo, pointing at her with one finger. The whole party crowded around her calling out, "Prizes! Prizes!"

Alice had no idea what to do, and in despair[5] she reached into her pocket and pulled out a handful of candy which she passed around as prizes. Fortunately there was exactly one piece for each of the runners.

"But Alice must have a prize herself," the Mouse declared.

"Of course," the Dodo replied gravely[6]. "What else have you got in your pocket?" he asked.

"Only a thimble[7]," said Alice sadly.

"Hand it over[8]," said the Dodo.

---

1. [ˈfɔrid] *n*. 前额
2. in silence 沉默着
3. [priˈzent] *v*. 颁发
4. [ˈkɔːrəs] *n*. 合唱；齐声
5. in despair 绝望
6. [ˈgreivli] *ad*. 严峻地
7. [ˈθimb(ə)l] *n*. 顶针
8. hand over 移交，让与

Then they all crowded around her once more, while the Dodo solemnly[1] presented the thimble, saying, "We beg your acceptance of this elegant thimble." When he had finished, they all clapped[2] and cheered.

Alice thought the whole thing was quite absurd[3], but the little group all looked so serious that she did not dare to laugh. Since she could not think of anything to say, she simply bowed[4] and took the thimble, looking as serious as she could.

The next matter of business was for the little group to eat their candy. For a while everything was in a state of confusion, as the large birds complained that they could not taste their candy, and the little ones choked[5] and had to be patted[6] on the back. However, when it was over at last, they sat down in a circle again.

"You promised to tell me all about yourself," said Alice to the Mouse, "and why it is you hate cats and dogs," she added in a whisper, half-afraid that

1. [ˈsɔləmli] *ad*. 严肃地
2. [klæp] *v*. 鼓掌
3. [əbˈsəːd] *a*. 荒谬的
4. [bəu] *v*. 鞠躬
5. [tʃəuk] *v*. 哽住
6. [pæt] *v*. 轻拍



"It Is a Long Tail."
"这的确是条长尾巴。"

"你的确长着条长尾巴,我看见了,"爱丽丝答道,一边低头看着老鼠的尾巴,"但你为什么说它很悲伤呢?"

[英文中 tale (故事)和 tail(尾巴)发音相同,因此,爱丽丝将"故事"理解成了"尾巴"。]

he would be offended again.

"Mine is a long and a sad tale[1]," said the Mouse, turning to Alice and sighing.

"It is a long tail[2]. I can see that," she answered, looking down in wonder at the Mouse's tail. "But why do you call it sad?"

As the Mouse began to talk, Alice was still puzzled and so her idea of his tale went something like this:

Fury[3] said to a mouse, that he met in the house,

"Let us go to law: I will prosecute[4] you.

Come, I'll take no denial[5], we must have the trial[6],

For really this morning I've nothing to do."

Said the Mouse to the cur[7], "Such a trial, dear sir,

With no jury or judge, would be wasting our breath[8]."

"I'll be the judge, I'll be the jury,"

---

1. [teil] *n*. 故事
2. [teil] *n*. 尾巴
3. ['fjuəri] *n*. (希腊神话)复仇女神
4. ['prɔsikjuːt] *v*. 告发,起诉
5. [di'naiəl] *n*. 否认
6. ['traiəl] *n*. 审判
7. [kəː] *n*. 野狗
8. waste one's breath 白费口舌

Said the cunning[1] Old Fury,

"I'll try the whole cause and condemn[2] you to death."

"You are not listening to me," said the Mouse to Alice, frowning. "You offend me by thinking such nonsense."

"I didn't mean it," pleaded[3] poor Alice, "but you're so easily offended."

The Mouse only growled in reply and walked away.

"Please come back and finish your story," Alice called after him. And all the others joined in a chorus, "Please do."

But the Mouse only shook his head impatiently and walked a little faster.

"What a pity he wouldn't stay," sighed the Lory, as soon as the Mouse was out of sight.

An old Crab[4] took the opportunity to[5] say to her daughter, "Now my dear, let this be a lesson[6] to you never to lose your temper[7]."

"Hold your tongue[8], Ma[9]," said the young

---

1. ['kʌniŋ] *a*. 狡猾的
2. [kən'dem] *v*. 判刑
3. [pliːd] *v*. 恳求
4. [kræb] *n*. 螃蟹
5. take the opportunity to do sth. 乘机做某事
6. ['les(ə)n] *n*. 教训
7. lose one's temper 发脾气
8. hold one's tongue 保持沉默，肃静
9. [mɑː] *n*. (口)妈



The Mouse Growled and Walked Away.

老鼠咆哮着走开了。

“我不是有心的，”可怜的爱丽丝恳求道，“但你也太容易被激怒了。”

Crab, a little snappishly[1]. "You're old enough to try the patience of an oyster[2]."

"I wish I had our Dinah here," said Alice, addressing[3] no one in particular[4]. "She'd soon bring the Mouse back."

"And who is Dinah?" asked the Lory.

"Dinah's our cat," Alice replied eagerly, and her whole face lit up as she spoke. "You can't imagine how good she is at catching mice. And, oh, I wish you could see her chase[5] the birds. Why, she'd just as soon eat a little bird as look at it."

The speech caused quite a sensation[6] among the assembled party[7]. Some of the birds fluttered[8] their wings nervously and hurried off at once.

"I really must be getting home," said one old Magpie, as she got her belongings[9] together. "The night air is hard on my throat."

A canary[10] called to her children in a trembling voice, "Come along, everyone. It's high time you

---

1. [ˈsnæpiʃli] *ad*. 急躁地
2. [ˈɔistə(r)] *n*. 牡蛎，也指"沉默者"。
3. [əˈdres] *v*. 向……致辞
4. in particular 特别
5. [tʃeis] *v*. 追赶
6. [senˈseiʃ(ə)n] *n*. 激动，轰动
7. [ˈpɑːti] *n*. 团体，一伙人
8. [ˈflʌtə(r)] *v*. 拍(翅)
9. [biˈlɔːŋiŋz] *n*. 所有物
10. [kəˈnɛəri] *n*. 金丝雀

were in bed."

Giving various excuses, all the creatures moved on and left Alice alone.

"Oh, I wish I hadn't mentioned Dinah," she said to herself sadly. "Nobody seems to like her down here, and I'm sure she's the best cat in the world. Oh, my dear Dinah, I wonder if I shall ever see you again."

Here poor Alice sat down on a tree stump[1] and began to cry. In a little while[2], however[3], she heard the pitter-patter of footsteps[4] in the distance. She looked up expectantly[5], hoping that the Mouse had changed his mind[6] and was coming back to finish his story.

---

1. [stʌmp] *n*. 树桩
2. in a little while 不久
3. [hau'evə(r)] *ad*. 可是
4. ['futstep] *n*. 脚步声
5. [iks'pektəntli] *ad*. 期待地,期望地
6. change one's mind 改变主意



"Oh, My Fur and Whiskers!"
"噢,我的毛皮和胡须呀!"

是那只白兔慢慢地跑回来,一面紧张地四处看,好像丢了什么东西。

CHAPTER 4

The Rabbit Sends in a Little Bill

白兔委派小比尔

It was the White Rabbit, trotting slowly back again, looking anxiously about, as if he had lost something. "The Duchess! The Duchess!" he muttered, "Oh, my dear paws! Oh, my fur[1] and whiskers! She's going to get me executed[2]! Where could I have dropped those things?"

Alice guessed that he was looking for his fan and white kid gloves and good-naturedly[3] joined in

1. [fəː(r)] *n*. 毛皮, 毛
2. [ˈeksikjuːt] *v*. 处死
3. [gudˈneitʃədli] *ad*. 和善地

the hunt[1], but the Rabbit's belongings were nowhere[2] to be seen. Everything seemed to have changed since her swim in the pool. The great hall, the glass table, and the little door had all vanished[3] completely[4].

Very soon the Rabbit noticed Alice and called to her gruffly[5], "Why, Mary Ann, what are you doing here? Run home this minute and fetch[6] me a pair of gloves and a fan. Quick now."

"He has mistaken[7] me for his housekeeper[8]," said the frightened[9] girl, who dashed off[10] in the direction the Rabbit had indicated. "How surprised he'll be when he finds out who I am. But I better take him his fan and gloves, if I can find them."

Alice had not anymore said this, before she stumbled upon a neat little house. On the door was a brass plate engraved "W. Rabbit."

Without knocking, she went inside and hurried upstairs to find the fan and gloves before she ran into the real Mary Ann, who she feared might order

---

1. [hʌnt] *n*. 搜索,搜寻
2. [ˈnəuhwɛə(r)] *ad*. 到处都无
3. [ˈvæniʃ] *v*. 消失,突然不见
4. [kəmˈpliːtli] *ad*. 完全地
5. [ˈgrʌfli] *ad*. 粗声地
6. [fetʃ] *v*. 取来
7. [misˈteik] *v*. 把……误认为
8. [ˈhauskiːpə(r)] *n*. 女管家
9. [ˈfrait(ə)nd] *a*. 受惊的
10. dash off 急忙离开



She Stumbled Upon a Neat Little House.

她忽然发现一座整洁的小房子。

"他把我误当成他的女管家了,"吓呆了的女孩想,她飞快地朝着兔子所指的方向跑去。

her out of the house.

"How odd it seems," Alice remarked[1] to herself, "to be running an errand[2] for a rabbit. I suppose Dinah will be sending me on errands[3] next."

By this time she had wandered[4] into a tiny little room where she found the fan and gloves on a table. Just as she was getting ready to leave, she spotted a bottle near the looking-glass. Although there was no label marked "DRINK ME", Alice uncorked[5] the bottle and took a sip.

"I know something interesting is sure to happen," she murmured[6] to herself, "whenever I eat or drink anything. I do hope this will help me grow large again, for I'm tired of being such a tiny little thing."

Alice began to grow much sooner than she had expected[7]. Before she had drunk half the bottle, her head pressed[8] against the ceiling[9], and she had to stoop down[10]

---

1. [ri'maːk] v. 评论,谈论
2. run (on) errands 跑腿,出去办事
3. send sb. on an errand 派某人出差
4. ['wɔndə(r)] v. 漫步
5. [ʌn'kɔːk] v. 拔去……的塞子
6. ['məːmə(r)] v. 低声说
7. [ik'spekt] v. 预期,盼望,指望
8. [pres] v. 压
9. ['siːliŋ] v. 天花板
10. stoop down 弯腰

to keep her neck from being squeezed[1].

Quickly she put down the bottle and said to herself, "That's quite enough. I hope I won't grow anymore. As it is, I can't get out the door. I wish I hadn't drunk quite so much."

It was too late to wish that! Alice went on growing until she had to kneel down on the floor. In another minute there was so little room[2] that she had to lie down completely with one elbow[3] against the door and the other curled[4] around her head. Still she went on growing. As a last resort[5], she put one arm out the window and one foot up the chimney[6]. Luckily the little magic[7] bottle had its full effect[8], and she grew no larger.

"It was much pleasanter at home," Alice recalled[9]. "I wasn't always growing larger and smaller and being ordered about by mice and rabbits. I almost wish I hadn't gone down that rabbit hole. Yet it's rather curious, you know, this sort of life. When I used to read fairy tales[10], I thought that kind of

---

1. [skwiːz] v. 挤压　　2. [rum] n. 空间

3. [ˈelbəu] n. 肘　　4. [kəːl] v. 蜷缩

5. as a last resort = in the last resort 作为最后的手段

6. [ˈtʃimni] n. 烟囱　　7. [ˈmædʒik] a. 有魔力的

8. [iˈfekt] n. 效果，作用　　9. [riˈkɔːl] v. 回忆

10. fairy tale 神话故事，童话



"No, You Won't," Vowed Alice.
"不,你不会的。"爱丽丝发誓说。

爱丽丝吓得浑身发抖,她忘了自己现在已经有白兔的1000倍那么大,根本没有理由去怕他。

thing never happened. Now here I am in the middle of one!"

Suddenly Alice heard a voice outside and stopped to listen. "Mary Ann! Mary Ann!" someone cried urgently[1]. "Fetch me my gloves this moment."

Then came the pitter-patter of feet on the stairs[2]. Alice knew it was the Rabbit coming to look for[3] her. She trembled[4] till the house shook[5], quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit and had no reason to be afraid of[6] him.

Presently the Rabbit arrived at the door and tried to open it, but Alice pressed her elbow against it, and he could not get in. At that point she heard him mutter, "Then I'll go around and get in a window."

"No, you won't," vowed[7] Alice. When she heard the Rabbit just under the window, she reached out her hand and grabbed[8] for him. Although she did

---

1. [ˈəːdʒəntli] *ad*. 急切地
2. [stεəz] *n*. 楼梯
3. look for 寻找
4. [ˈtremb(ə)l] *v*. 发抖
5. [ʃeik] *v*. 摇动,震动
6. be afraid of 害怕
7. [vau] *v*. 发誓
8. [græb] *v*. 抓住

not catch him, she heard a shriek, a fall[1], and a crash[2] of broken glass. She suspected[3] that the Rabbit had fallen into a cucumber[4] frame[5].

She waited for some time without hearing anything more. Then at last she heard the rumbling[6] of a wagon[7] and the sound of a good many[8] people all talking at the same time[9].

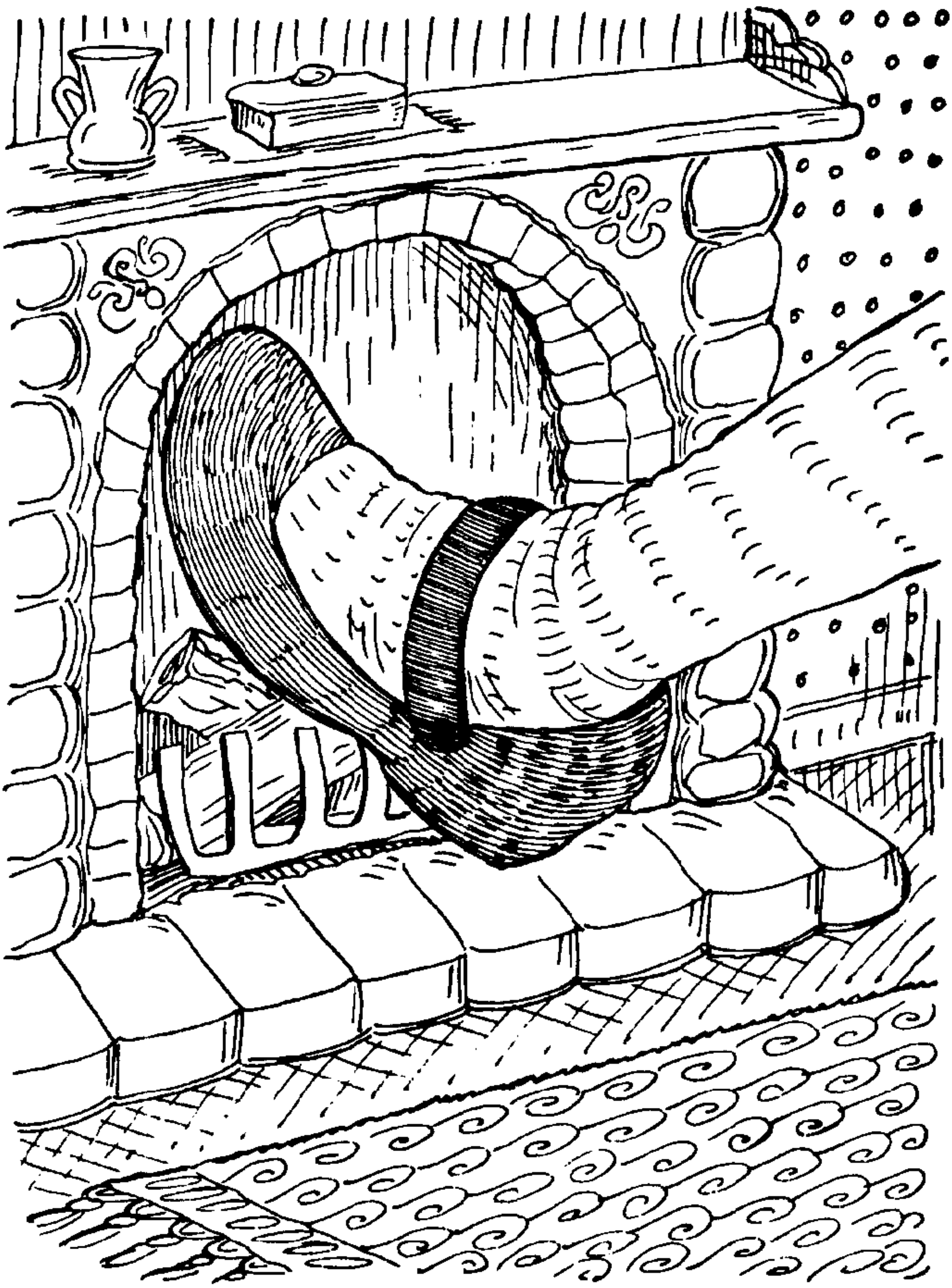
Occasionally[10] she made out a sentence or two. "Where's the ladder? —Bill's got the other—Bill, bring it here. —Catch hold of that rope—Will the roof hold up? —Watch that loose slate! —Oh, it's coming down. —Who's going to go down the chimney? —Here, Bill, you've got to go down the chimney."

"Oh, so Bill's got to come down the chimney, has he?" said Alice to herself. "Why, I wouldn't want to be in his place for the world. This fireplace is narrow, to be sure, but I think I can kick a little."

Alice put her foot up the chimney as far as she could and waited till she could hear a little animal

---

1. [fɔːl] *n*. 倒下,摔倒
2. [kræʃ] *n*. 撞击声,爆裂声
3. [ˈsʌspekt] *v*. 猜想
4. [ˈkjuːkʌmbə(r)] *n*. 黄瓜
5. [freim] *n*. 架子
6. [ˈrʌmb(ə)liŋ] *n*. 隆隆声,辘辘声
7. [ˈwægən] *n*. 四轮马车,货车
8. a good many 很多
9. at the same time 同时
10. [əˈkeiʒənəli] *ad*. 有时候,偶尔



"I Can Kick a Little."

"我能用脚踢一下。"

scratching[1] and scrambling[2] in the space above her. "That is Bill," she said and gave one sharp kick and waited to see what would happen next.

"There goes Bill!" everyone cried. Then the Rabbit shouted, "Catch him, you by the hedge!"

Silence followed, and then she heard other voices, babbling[3] away. "Hold up his head. Don't choke him. How was it, old fellow[4]? What happened to you?"

Last came a little, feeble[5], squeaking[6] voice that Alice knew must be Bill. "All I know is something came at me like a Jack-in-the box[7], and I went flying up like a sky rocket[8]."

"So you did, old fellow," cried the crowd[9].

"We must burn the house down[10]," exclaimed the Rabbit.

"If you do, I'll send Dinah after you," Alice yelled as loud as she could.

There was dead silence instantly, and Alice thought to herself, "I wonder what they will do

---

1. [skrætʃ] v. 搔,抓,刮
2. ['skræmb(ə)l] v. 攀缘
3. ['bæb(ə)l] v. 喋喋不休
4. old fellow (= old chap) 老兄
5. ['fi:b(ə)l] a. 虚弱的,无力的
6. [skwi:k] n. 尖叫声
7. Jack-in-the-box 揭开匣盖即跳起的玩偶
8. sky rocket 冲天火箭(一种焰火)
9. [kraud] n. 人群
10. burn down 烧为平地

next? If they have any sense[1], they will take the roof off."

After a few minutes, Alice heard the Rabbit say, "A barrowful[2] will do[3] to begin with[4]."

"A barrowful of what?" thought Alice.

To her surprise a shower[5] of little pebbles[6] came rattling[7] against the window, and some hit her in the face[8]. "I'll put a stop to[9] this," she shouted. "You better not do that again."

This time all she heard was more silence.

To her amazement[10] Alice noticed that the pebbles were all turning into little cakes. "If I eat one of those," she mused, "it's sure to make some change in my size. Since it can't possibly make me larger, it must make me smaller."

So she swallowed one of the cakes and was delighted to find that she began shrinking almost at once. As soon as she was small enough to get through the door, she ran out of the house and found a crowd of little animals and birds waiting outside.

---

1. [sens] *n.* 判断力
2. a barrowful 一手推车
3. do, 这里指"可以,行"
4. to begin with 首先
5. [ˈʃauə(r)] *n.* (一)阵
6. [ˈpeb(ə)l] *n.* 小圆石,小鹅卵石
7. [ˈrætl] *v.* 发出格格声
8. hit her in the face 打在她脸上
9. put a stop to sth. 使……停止,使……终止
10. to sb's amazement 使某人惊异的是……



An Enormous Puppy Was Looking at Her.

一只巨大的狗正在看着她。

The poor little Lizard[1], Bill, was in the middle, being held up by two guinea pigs[2], who were giving him something out of a bottle.

They all made a dash at[3] Alice the moment she appeared, but she ran off[4] as fast as she could and soon found herself safe in a thick[5] wood.

"The first thing I've got to do," Alice told herself, as she wandered about in the forest, "is to grow to my right size. The second thing is to find my way into that lovely[6] garden. I think that will be the best plan."

It sounded like an excellent[7] plan, no doubt[8]. The only difficulty was that she didn't have the slightest idea of how to put it into motion[9]. While she was peering about anxiously among the trees, she heard a sharp little bark[10] just over her head. Immediately she looked up.

An enormous[11] puppy[12] was looking down at her with large round eyes and feebly stretching out one paw, trying to touch her.

---

1. [ˈlizəd] *n*. 蜥蜴
2. [ˈginipig] *n*. 豚鼠
3. to make a dash at 冲向
4. run off 逃跑
5. [θik] *a*. 茂密的
6. [ˈlʌvli] *a*. 可爱的
7. [ˈeksələnt] *a*. 极好的
8. no doubt 无疑地
9. put(set) sth. into motion 开动某物,调动某物
10. [bɑːk] *n*. 吠声
11. [iˈnɔːməs] *a*. 巨大的
12. [ˈpʌpi] *n*. 小狗

"Poor little thing," said Alice, in a coaxing[1] tone[2], and she tried hard to whistle[3] to him. But she was terribly frightened at the thought that he might be hungry and might just eat her up in spite of all her coaxing.

Hardly[4] knowing what she did, she picked up[5] a stick[6] and held it out[7] at the puppy. He jumped off his feet way up into the air, and with a yelp[8] of delight, he rushed at the stick.

Alice dodged[9] behind a great thistle[10] to keep from being run over[11] by him. The moment she appeared on the other side, the puppy made another rush at the stick and tumbled head over heels[12] in his hurry to get hold of[13] it.

Alice, expecting any moment to be trampled[14] under his feet, ran around the thistle again. Then the puppy began a series of short charges[15] at the stick, running a little way forward each time and a long way back, barking loudly all the while. At last he sat down a good way off, panting, with his

1. [ˈkəuksiŋ] *a*. 哄骗(的) 2. [təun] *n*. 语调 3. [ˈwis(ə)l] *v*. 吹口哨
4. [ˈhɑːdli] *ad*. 几乎不 5. pick up 捡起 6. [stik] *n*. 小树枝
7. hold out 伸出 8. [jelp] *n*. 狗吠 9. [dɔdʒ] *v*. 避开,躲避
10. [ˈθis(r)l] *n*. 蓟 11. run over 辗过
12. head over heels 头朝下 13. get hold of 抓住,得到
14. [ˈtræmp(ə)l] *v*. 踩踏 15. [tʃɑːdʒ] *v*. 猛冲,攻击



Off His Feet, Way Up in the Air

四肢腾空,蹦到空中

爱丽丝担心自己随时会被他踩在脚底下,又绕着蓟草跑了起来。

tongue hanging out of his mouth. His large droopy[1] eyes were half shut.

This seemed to Alice like a good opportunity to make her escape[2], so she set off[3] at once. She ran till she was quite tired and out of breath[4] and till the puppy's bark sounded faint[5] in the distance.

"And yet what a dear little puppy it was!" said Alice, as she leaned against a buttercup[6] to rest and fanned herself with one of the leaves.

"I should have enjoyed teaching him tricks[7] very much, if only[8] I'd been the right size to do it. Oh dear! I'd nearly forgotten that I've got to grow big again. Let me see—how am I going to do it? I suppose[9] I should start by eating or drinking something, but the great question is, 'what?'"

Glancing[10] around her at the flowers and blades[11] of grass, she did not see anything that looked right under the circumstances[12]. Finally she spotted a large mushroom[13] just about her

---

1. [ˈdruːpi] *a*. 下垂的,无精打采的
2. make one's escape (顺利)逃脱
3. set off 出发,动身
4. out of breath 上气不接下气
5. [feint] *a*. 无力的,模糊的
6. [ˈbʌtəkʌp] *n*. 毛茛
7. [trik] *n*. 戏法
8. if only 只要
9. [səˈpəuz] *v*. 猜想,料想
10. [glɑːns] *v*. 扫视,匆匆一看
11. [bleid] *n*. 草叶,叶片,叶身
12. [ˈsəːkəmstəns] *n*. 情况,境况
13. [ˈmʌʃrum] *n*. 蘑菇

height[1], growing near her.

When she had looked under it and on both sides of it, it occurred to her that she might as well look and see what was no the top of it.

So Alice stood on tiptoe[2] and peeped over the edge[3] of the mushroom. Immediately her eyes met those of a large blue caterpillar[4] sitting on top with his arms folded[5]. This interesting creature was smoking a long hookah[6], better known as a water pipe, and not taking the slightest notion of her or of anything else.

---

1. [hait] *n*. 高度
2. on tiptoe 踮脚
3. [edʒ] *n*. 边缘
4. [ˈkætəpilə(r)] *n*. 毛虫
5. [fəuld] *v*. 合拢,抱住
6. [ˈhukə] *n*. 水烟袋



"Who Are You?"He Asked.

"你是谁?"他问。

"先生,目前,连我自己也不清楚我是谁,"爱丽丝害羞地答道,"今早我起床时,还知道自己是谁,但自那以后,我已经变了好几次了。"

CHAPTER 5

Advice from a Caterpillar

毛毛虫的建议

The Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence. At last the Caterpillar took the hookah out of his mouth and addressed her in a lazy, sleepy[1] voice.

"Who are you?" he asked.

"I hardly know, Sir, just at present[2]," Alice replied shyly. "I know who I was when I got up this morning, but I have changed several times since then."

---

1. ['sli:pi] a. 困乏的,欲睡的
2. at present 现在,目前

"What do you mean by that?" said the Caterpillar sternly[1]. "Explain yourself."

"I can't explain myself, I'm afraid, Sir," said Alice, "because I'm not myself, you see."

"I don't see," said the Caterpillar.

"I'm afraid I can't put it more clearly," Alice replied politely, "for I don't understand it myself. It's very confusing being so many different sizes in one day."

"No, it isn't," replied the Caterpillar.

"Well, perhaps you haven't found this out for yourself yet," Alice said. "But when you have to turn into a chrysalis[2], your next stage of life, and after that into a beautiful butterfly, I should think you will find it rather odd. Don't you think so?"

"Not a bit," said the Caterpillar.

"Well, perhaps your feelings are different from mine," Alice retorted. "All I know is that it would feel very odd[3] to me."

"You!" cried the angry Caterpillar. "Who are

---

1. [stəːn] *a*. 严厉的，苛刻的
2. [ˈkrisəlis] *n*. 蛹，茧
3. [ɔd] *a*. 古怪的



"It's Very Confusing,"Alice Said.
"我都给弄糊涂了,"爱丽丝说。

"可能你自己还没经历过这种事,"爱丽丝说,"但当你从毛毛虫变成蛹、再从蛹变成一只美丽的蝴蝶,你就会觉得非常奇怪的。"

you?"he asked again.

Now they were back at the beginning of their conversation. Alice was more than a little irritated[1] at the Caterpillar for making such very sharp[2] remarks. She stood up straight and tall, pulled in[3] her breath, and said very seriously, "I think you ought to tell me who you are first."

"Why?"asked the Caterpillar.

"Another ridiculous question," thought Alice who was at a complete loss[4] for an answer. Since the Caterpillar seemed to be in a very unpleasant mood, she stomped off.

"Come back!" he called. "I've something important to say to you."

This was a promising[5] turn of events, so Alice wheeled around and came back. After all, he might tell her something worth hearing. For some minutes the Caterpillar puffed away without speaking, but at last he folded his arms, took the hookah out of his

---

1. ['iriteitid] *a*. 恼怒的,生气的
2. [ʃɑːp] *a*. 苛刻的,尖刻的
3. pull in 吸入
4. at a loss 困惑不解;茫然不知所措
5. ['prɔmisiŋ] *a*. 有希望的

mouth, and said, "So you think you've changed, do you?"

"I'm afraid I have, Sir," said Alice.

"What size do you want to be?"

"Oh, I'm not particular[1] as to size," Alice replied hastily. "I'm just tired of changing so often, you know."

"I don't know," said the Caterpillar.

Alice said nothing. She had never been contradicted[2] so much in all her life, and she knew she was close to[3] losing her temper.

"Are you content now?" asked the Caterpillar.

"Well, I should like to be a little larger, Sir, if you wouldn't mind," answered Alice. "Three inches in such a wretched[4] height to be."

"It is a very good height indeed!" retorted the Caterpillar angrily, rearing[5] himself upright as he spoke. You see, he was exactly three inches high himself.

"But I'm not used to it," pleaded Alice.

"You'll get used to it in time," said the Cater-

---

1. [pə'tikjulə(r)] *a*. 挑剔的
2. [kɔntrə'dikt] *v*. 驳斥
3. close to 接近于
4. ['retʃid] *a*. 可怜的，悲惨的
5. [riə(r)] *v*. 用后腿站起



One Side of What? Alice Wondered.

什么东西的一边？爱丽丝想。

爱丽丝仔细地研究了一会这个蘑菇。然后她尽量把手伸长，环绕着它，用左手和右手各掰下一块蘑菇来。

pillar. With that he put the hookah in his mouth and began smoking once more.

This time Alice waited patiently until the creature chose to speak again. In a minute or two the Caterpillar took the hookah out of his mouth, yawned once or twice, and shook himself.

Then he got down off the mushroom and crawled away into the grass, remarking[1] as he went, "One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter."

One side of what? The other side of what? Alice wondered.

"Of the mushroom," answered the Caterpillar, just as if she had asked the questions out loud. In another moment the Caterpillar had disappeared completely.

Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute. Then she stretched her arms around it as far as they would go and broke off[2] a bit of the edge with each hand.

---

1. [ri'mɑːk] v. 评论
2. break off 折断

"And now which is which?" she asked herself, nibbling[1] a little of the right hand bit to see the effect. The next moment her chin struck her foot in a sudden violent blow.

Her chin was pressed so closely against her foot that she was hardly able to open her mouth. However, she finally managed to swallow a morsel[2] of the left hand bit.

"My head's free at last," said Alice in a tone of delight which changed to alarm the next minute when she found her shoulders were nowhere to be seen. All she could see, when she looked down, was an immense[3] length of neck which seemed to rise like a stalk[4] out of a sea of green leaves that lay far below her.

"What can all that green stuff be?" asked Alice. "Where have my shoulders gone to? Oh, my poor hands, how is it I can't see you?"

As there seemed to be no way of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them. She was delighted to find that her neck

1. ['nibl] *v*. 一点一点地咬，细咬
2. ['mɔːs(ə)l] *n*. (食物)一口，少量
3. [i'mens] *a*. 极广大的，无边的
4. [stɔːk] *n*. 茎，梗



Her Shoulders Were Nowhere to Be Seen.

她看不见自己的肩膀了。

往下看时，只能看见一个很长的脖子，从她下面很远很远处的绿叶的海洋中冒出来，像一根草茎一样。

would bend easily in any direction, like a serpent[1]. She succeeded in curving[2] it down into a graceful zigzag[3] and was going to dive in among the leaves when she discovered they were the tops of the trees.

A loud hiss made her draw back[4] in a hurry. A large pigeon had flown up into her face and was beating her with its wings.

"Serpent!" screamed the Pigeon.

"I'm not a serpent," said Alice indignantly[5]. "Let me alone."

"Serpent, I say again," repeated the Pigeon. "Oh, how I detest[6] them. I have been on the lookout[7] for serpents night and day. Why, I haven't had a wink of sleep in weeks."

"I'm very sorry you've been annoyed," said Alice, who was beginning to sympathize with the distressed[8] bird.

"Just as I'd taken the highest tree in the woods," continued the Pigeon, raising its voice to a shriek[9], "and was beginning to think I was free of

---

1. ['sə:pənt] n. 蛇(尤指大蛇或毒蛇)
2. [kə:v] v. 使弯曲
3. ['zigzæg] n. Z 字形
4. draw back 退却
5. [in'dignənt] a. 愤怒的
6. [di'test] v. 厌恶,憎恨
7. on the lookout 注视着,警惕着
8. [di'strest] a. 哀伤的
9. [ʃri:k] n. 尖叫

them, one comes wriggling[1] down from the sky."

"But I'm not a serpent, I tell you," said Alice. "I'm a—I'm a—"

"Well! What are you?" inquired the Pigeon.

"I'm a little girl," explained Alice, rather doubtfully, remembering the number of changes she had gone through that day.

"A likely[2] story indeed," said the Pigeon with contempt. "I've seen a good many[3] little girls in my time, but never one with such a neck as that. No, no. You're a serpent, and there's no use denying it. I suppose you'll be telling me next that you never tasted an egg."

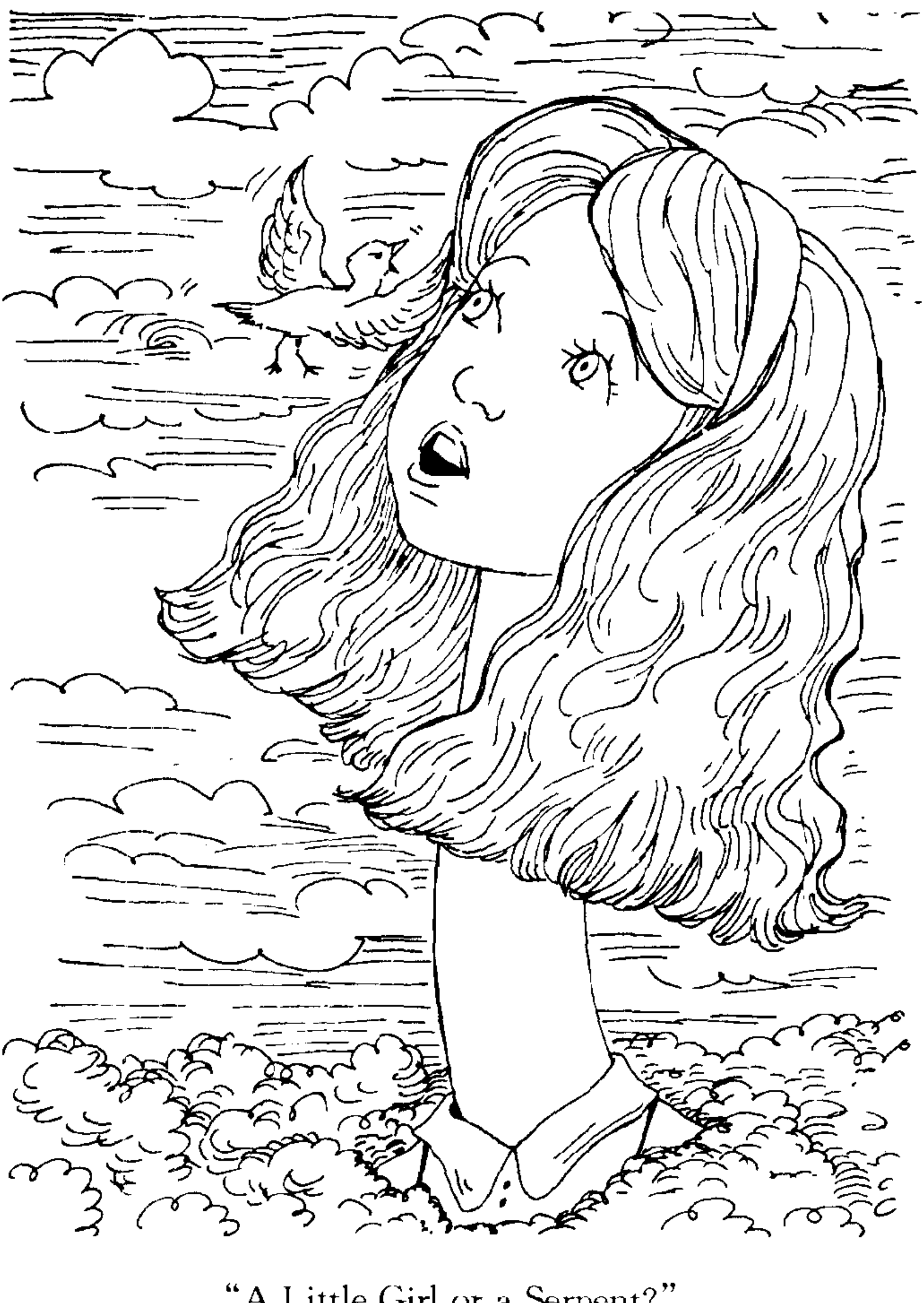
"Certainly I have tasted eggs," said Alice, who was a very truthful[4] girl. "Little girls eat eggs quite as often as serpents do, you know."

"I don't believe it," said the Pigeon, "but if they do, why, then they're a kind of serpent. That's all I can say."

This was such a new idea to Alice that she was

---

1. [ˈrigəl] *v*. 扭动
2. [ˈlaikli] *a*. 可靠的
3. a good many 很多
4. [ˈtru:θful] *a*. 诚实的，说实话的



"A Little Girl or a Serpent?"

"你是小女孩还是蛇?"

"对我来说关系可大了,"爱丽丝急忙说,"而且我也不是在找蛋。即使我是在找,我也不想要你的。我不喜欢吃生蛋。"

silent for a minute or two. The pause gave the Pigeon the opportunity to add, "You're looking for eggs. I know that well enough. What does it matter to me whether you're a little girl or a serpent?"

"It matters a good deal to me," said Alice hastily, "but as it happens, I'm not looking for eggs. If I was, I wouldn't want yours. I don't like them raw."

"Well, be off then," said the Pigeon in a sulky[1] tone, as he settled down again in his nest.

Alice crouched[2] down among the trees as well as she could, for her neck kept getting tangled[3] among the branches. Every now and then she had to stop and untwist[4] it.

After a while she remembered that she still held the pieces of mushroom in her hands, so she began nibbling first at one and then at the other, growing sometimes taller and sometimes shorter. Finally she was able to bring herself down to her usual

---

1. [ˈsʌlki] *a*. 生气的
2. [krautʃ] *v*. 蜷缩，蹲伏
3. [ˈtæŋgəl] *v*. 纠缠，使陷入
4. [ʌnˈtwist] *v*. 解开

height.

It felt quite strange at first to be her normal size, but she got used to it in a few minutes. Soon she was talking to herself as usual. "There's half my plan done now. The next thing is to get into that beautiful garden, but how am I going to do that, I wonder?"

Just as she spoke, she came upon an open space with a little house on it about four feet high. "Whoever lives here," thought Alice, "would be frightened out of their wits[1] if they met me right now while I was this height."

Without wasting a minute, she began nibbling at the right-hand bit of mushroom again and did not venture[2] near the house till she had shrunk[3] to only nine inches in height.

---

1. out of one's wits 头脑不清楚
2. [ˈventʃə(r)] v. 冒险
3. (shrink [ʃriŋk]的过去式) v. 缩短



A Little House About Four Feet High

一座约 4 英尺高的小房子

“不管是谁住在这儿,”爱丽丝想,“如果他们看到现在这个高度的我,都会吓呆的。”

CHAPTER 6

Pig and Pepper

猪和胡椒

For a minute or two Alice stood looking at the house and wondering what to do next, when suddenly an elegantly dressed footman[1] came running out of the wood. The astonished girl thought he was a footman because of his uniform. Otherwise, judging by his face, she would have said he was a fish.

The Fish-Footman rapped[2] loudly on the door, which was opened by another footman, equally well

1. ['futmən] n. 男仆
2. [ræp] v. 敲,拍,打

outfitted[1], with a round face and large eyes like a frog. Alice noticed that both footmen had powdered hair that curled all over their heads. Growing more curious by the minute, she crept out of the wood to listen to their conversation.

From under his arm the Fish-Footman produced an enormous letter, nearly as large as himself, which he handed over to the other, saying solemnly, "For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet."

The Frog-Footman repeated, in the same solemn tone, just changing the word order, "From the Queen. An invitation for the Duchess to play croquet."

Then they both faced each other and bowed low. As they did so, their curls got all tangled up together.

Alice laughed so loudly at this hilarious[2] sight that she had to run back into the wood, so they would not hear her. When she peeped out, the Fish-

---

1. [ˈautfit] v. 配备，装备
2. [hiˈlɛəriəs] a. 有趣的



The Other Was Sitting on the Ground.

另一个男仆坐在地上。

毫无疑问，里面确实有许多吵闹声——连续不断的嚎叫声，打喷嚏声，不时地还能听到东西破碎的声音，像是盘子或水壶被打碎的声音。

Footman was gone, and the other gentleman was sitting on the ground near the door.

Alice walked timidly[1] up to the door and knocked.

"There's no use in knocking," said the Frog-Footman, "for two reasons. First, because I'm on the same side of the door as you. Secondly, because they're making so much noise inside, no one could possibly hear you."

Without a doubt, there was an extraordinary amount of noise within—a constant howling[2] and sneezing[3]. Every now and then[4] Alice heard a tremendous crash, as if a dish or kettle had been broken to pieces.

"Please, please," said Alice, "how am I to get in?"

"There might be some sense in your knocking," said the Frog-Footman, "if we had the door between us. For instance, if you were inside, you

---

1. [ˈtimidli] *ad*. 胆小地,羞怯地
2. [ˈhauliŋ] *n*. 嚎叫
3. [sniːz] *n*. 喷嚏
4. every now and then 常常,不时地

might knock, and I could let you out."

"But how am I to get in?" Alice repeated.

"I shall sit here," the Frog-Footman remarked, not answering her question, "till tomorrow."

At that moment the door of the house opened. A large plate came flying out, headed straight at the Frog-Footman's head. Fortunately it just grazed[1] his nose and broke into pieces against one of the trees behind him.

"Or the next day, maybe," the Footman continued, as if nothing had happened.

"Oh, there's no use talking to him," Alice said, throwing up[2] her hands in disgust. "He's a perfect idiot."

With that, she opened the door and went inside the house. She found herself standing in a large kitchen, which was full of smoke. There sitting on a three-legged stool[3] sat the Duchess, cuddling[4] a baby. The cook was leaning over the fire, stirring a large cauldron[5] of soup.

---

1. [greiz] v. 擦过
2. throw up 猛地举起
3. [ˈstuːl] n. 凳子
4. [ˈkʌdəl] v. 搂抱
5. [ˈkɔːldrən] n. 大锅炉



The Duchess Cuddling a Baby

公爵夫人抱着个婴儿

一只大盘子飞了出来，直飞向青蛙男仆的脑袋。幸运的是盘子只擦过他的鼻子，最后撞到他身后的树上，摔得粉碎。

"There is certainly too much pepper[1] in that soup," Alice declared, sneezing loudly.

There was certainly too much pepper in the air. Even the Duchess sneezed occasionally. As for the baby, the poor thing was sneezing one minute and howling the next.

The only two creatures in the kitchen who weren't sneezing were the cook and a large cat, which was lying on the hearth[2] and grinning from ear to ear.

"Would you please tell me," Alice asked the Duchess timidly, "why that cat grins[3] like that?"

"He's a Cheshire Cat[4]," answered the Duchess impatiently, "and that's why. Pig!"

Suddenly Alice began to shake all over, quite alarmed by the Duchess's shrill[5] tone of voice. Then, as the frightened girl realized that the last remark was addressed to the baby, she gathered up her courage and continued, "I didn't know Cheshire Cats always grinned. In fact I didn't know that cats *could* grin."

---

1. ['pepə(r)] *n*. 胡椒粉
2. [hɑːθ] *n*. 炉边地面
3. [grin] *v*. 露齿而笑
4. Cheshire cat 常露齿嘻笑的猫
5. [ʃril] *a*. 刺耳的，声音尖锐的

"They all can," replied the Duchess bluntly[1], glaring at Alice, "and most of them do."

"I don't know of any that do," Alice said politely.

"You don't know much," retorted[2] the Duchess, "and that's a fact."

Alice didn't like that remark and decided it would be best to change the subject. The cook chose that moment to take the soup cauldron off the fire and began to throw everything in sight at the Duchess and the baby.

"Please, watch what you're doing," cried Alice, jumping up and down in a fit of terror[3]. "You don't want to hit the baby!" With that, a large saucepan[4] flew by, narrowly missing[5] the child.

"If everybody minded their own business," the Duchess growled, "the world would go around a great deal faster than it does."

"Which would not be an advantage[6]," replied Alice, anxious to show off[7] her knowledge. "You

---

1. ['blʌntli] *ad*. 坦率地,率直地
2. [ri'tɔːt] *v*. 反驳
3. [fit] *n*. (感情的)激发 in a fit of terror 一阵恐慌
4. ['sɔːspæn] *n*. 炖锅
5. [mis] *v*. 未击中
6. [əd'vɑːntidʒ] *n*. 优势,有利条件
7. show off 炫耀



"You Can Play with the Baby."
"你可以和这个婴儿玩。"

公爵夫人看起来非常烦躁不安，她坐在那儿，抱着孩子，一边唱摇篮曲，但每段结束时她都把孩子摇一下。

see, the world only takes twenty-four hours to turn around on its axis[1]. You wouldn't want night and day to go any faster."

"Speaking of axes," cried the Duchess at the top of her lungs[2]. "Chop off[3] her head!"

Alice glanced rather anxiously at the cook to see if she took the hint[4], but she was busy stirring the soup and did not appear to be listening.

All this time the Duchess, who seemed very agitated, sat holding the baby, singing a lullaby[5], but shaking the child at the end of each verse[6]. The poor infant[7] cried so loudly that Alice could hardly hear the words.

"Here! You can play with the baby, if you like," the Duchess said, flinging[8] the child at Alice. "I have to go play croquet with the Queen."

Now Alice was very anxious to take good care of her young charge[9] and rocked[10] it tenderly[11] in her arms. However, she couldn't help but notice that

---

1. ['æksis] *n*. 轴
2. at the top of one's lungs 用尽量大的声音
3. chop off 砍掉
4. [hint] *n*. 暗示
5. ['lʌləbai] *n*. 催眠曲
6. [vəːs] *n*. 节
7. ['infənt] *n*. 婴儿，幼儿
8. [fliŋ] *v*. 抛，掷
9. [tʃɑːdʒ] *n*. 交托他人照顾或管理的人
10. [rɔk] *v*. 摇摆
11. ['tendəli] *ad*. 温和地，体贴地

this baby was a rather strange one, with a turned-up nose, more like a snout[1] than a nose. Not only that, but its eyes were extremely small for that of a baby.

When the infant first began to grunt, Alice thought it must be sobbing. So she looked into its eyes to see if there were any tears. But there weren't any. "If you're going to turn into a pig," said Alice quite seriously, "I'll have nothing more to do with you."

The next time the creature grunted so loudly that Alice was alarmed. There was no mistake about it now. The baby had definitely turned into a pig. So Alice set it down and was quite relieved to see it trot quietly into the wood.

"If it had grown up," Alice said to herself, "it would have made a dreadfully ugly child, but it makes a pretty handsome pig, I think."

As she walked away, Alice was startled to see the Cheshire Cat, sitting on the bough[2] of a tree a

---

1. [snaut] *n*. 猪嘴
2. [bau] *n*. 大树枝，主枝



The Baby Had Definitely Turned into a Pig.

婴儿确实变成了一头猪。

“如果它长大了，”爱丽丝自言自语道，，“它会是一个奇丑无比的小孩，但我想，它会是一头相当漂亮的猪。”

few yards away.

The Cat grinned broadly when he saw Alice. He looked quite good-natured, she thought. Still he had very long claws and a great many teeth, so Alice thought he should be treated with respect.

"Cheshire-Puss[1]," she began, rather timidly, for she didn't know whether he would like the name.

However, the Cat only grinned a little more. He's pleased so far, thought Alice, and she went on, "Would you tell me, please, which way I ought to go from here?"

"That depends a great deal on where you want to go," said the Cat.

"I don't much care where—" said Alice.

"Then it doesn't matter which way you go," interrupted the Cat.

"So long as[2] I get somewhere," Alice explained.

"Oh, you're sure to do that," remarked the

1. [pus] *n*. 猫
2. so long as 只要

Cat, "if you only walk long enough."

"Tell me," Alice asked, "what sort of people live around here?"

"In that direction," said the Cat, waving his right paw, "lives a Hatter and in that direction," he said, waving the other paw, "lives the March Hare. Visit either one you like. They're both mad."

"But I don't want to live among mad people," Alice remarked.

"Oh, you can't help that," said the Cat. "We are all mad here. I'm mad. You're mad."

"How do you know I'm mad?" asked Alice.

"You must be," said the Cat, "or you wouldn't have come here."

Alice didn't think that proved[1] anything at all. However, she continued, "How do you know that you're mad?"

"To begin with[2]," said the Cat, "a dog's not mad. Do you agree?"

"I suppose[3] so," said Alice.

---

1. [pruːv] v. 证明
2. to begin with 首先,本来
3. [sə'pəuz] v. 料想



He Vanished Right Before Her Eyes.

他就在她眼前消失了。

“嗯，是这样，”猫接着说，“狗生气时嚎叫，高兴时摇尾巴。而我呢，高兴时嚎叫，生气时摇尾巴，所以，我疯了。”

"Well, then," the Cat continued, "a dog growls when it's angry and wags its tail when it's pleased. Now I growl when I'm pleased, and my tail wags when I'm angry. Therefore, I'm mad."

"I call it purring[1], not growling," said Alice.

"Call it what you like," said the Cat. "Are you going to play croquet with the Queen today?"

"I should like to very much," said Alice, "but I haven't been invited yet."

"Look for me there," said the Cat smiling, and vanished[2] right before her eyes.

---

1. [pəː(r)] v. 咕噜咕噜叫
2. [ˈvæniʃ] v. 消失，突然不见

CHAPTER 7

A Mad Tea Party

疯狂的茶会

Alice was not terribly surprised when the Cat disappeared because she was getting used to strange things happening. While she was still staring at the spot where he had been sitting, her new furry[1] friend suddenly appeared again.

"By the way, what became of[2] the baby?" he wanted to know.

"It turned into a pig," Alice answered very qui-

1. [ˈfəːri] *a*. 盖着毛皮的
2. become of 降临,遭遇



"What Became of the Baby?"

"婴儿后来怎样了?"

爱丽丝看到猫在她眼前消失,并没有感到多惊奇,因为她已经习惯于发生各种怪事了。

etly, just as if the Cat's return had been perfectly natural.

"I thought it would," said te Cat and vanished again.

Alice waited a little while, half expecting to see him again. When he did not appear, she walked away in the direction of the March Hare's house.

"Perhaps since this is May, he won't be raving[1] mad," Alice said to herself, "at least not so mad as he was in March." As she spoke, she looked up, and there was the Cat again, perched[2] on a tree branch.

"Did you say 'pig' or 'fig[3]'?" asked the Cat.

"I said 'pig'," replied Alice, "and I wish you wouldn't keep appearing and disappearing so suddenly. Goodness[4], you make me dizzy."

"All right," said the Cat. This time he vanished slowly, beginning with the end of his tail and ending with the grin, which remained some time after his body had departed[5].

---

1. ['reiviŋ] *a*. 语无伦次的，狂乱的
2. [pəːtʃ] *v*. (使)栖息
3. [fig] *n*. 无花果
4. ['gudnis] *int*. (= God)(表示惊讶)天啊！
5. [di'pɑːt] *v*. 离开

"Well, I've often seen a cat without a grin," thought Alice, "but a grin without a cat? It's the most curious thing I've ever seen in my life."

The March Hare's house was not far down the road. Alice thought it must be his house because the chimneys were shaped like ears and the roof was thatched[1] with fur. It was such a large house, that she did not go near it until she had nibbled some more of the left-hand bit of mushroom and grown to a height of two feet.

A table was set out under a tree in the front yard, and the March Hare and the Hatter[2] were having tea there. Between them sat a Dormouse who was fast asleep[3]. His companions were using him as a cushion, resting their elbows on him and talking away over his head.

Very uncomfortable for the Dormouse, thought Alice, but since he's asleep, I suppose he doesn't mind.

The table was a large one, but the three friends

---

1. [θætʃ] *v*. 用茅草覆盖屋顶
2. ['hætə(r)] *n*. 帽商
3. fast asleep 睡得很熟



"No Room! No Room!"They Cried.

"没地方了！没地方了！"他们叫道。

帽商睁大了眼睛，但他所说的却是："为什么乌鸦像写字台？"

were all crowded together at one corner. "No room! No room!" they cried, when they saw Alice coming.

"There's plenty of room," said Alice indignantly, and she sat down in a large arm chair at the end.

"Have some wine," the March Hare said politely.

Alice looked all around the table, but there was nothing on it but tea. "I don't see any wine," she remarked.

"There isn't any," said the March Hare.

"Then it wasn't very nice of you to offer it," Alice said, more than a little annoyed.

"It wasn't very nice of you to sit down without being invited," replied the March Hare.

"I didn't know it was your table," answered Alice. "It's set[1] for a lot more people than three."

The Hatter opened his eyes very wide, but all he said was, "Why is a raven[2] like a writing desk?"

---

1. [set] v. 放,置
2. ['reiv(ə)n] n. 大乌鸦

"I believe I can guess the answer to that," she said.

"Do you mean that you think you can find out the answer to it?" said the March Hare.

"Exactly," said Alice.

"Then you should say what you mean," the March Hare went on.

"I do," Alice hastily[1] replied, "at least I mean what I say. That's the same thing, you know."

"Not the same thing at all," cried the Hatter. "Why, you might just as well say that 'I see what I eat' is the same thing as 'I eat what I see'."

"You might just as well say," added the Dormouse, who seemed to be talking in his sleep, "that 'I breathe when I sleep' is the same thing as 'I sleep when I breathe'."

"It is the same thing for you," chuckled[2] the Hatter. He and the March Hare laughed hysterically.

Here the conversation stooped, and the party

---

1. [ˈheistili] *ad*. 急速地
2. [ˈtʃʌk(ə)l] *v*. 吃吃地笑



"You Should Say What You Mean."
"你应该怎么想就怎么说。"

"根本不是一回事，"帽商说，"哎，你等于是说，'我看到我所吃的'和'我吃我所看到的'是一回事。""或是说"，睡鼠补充道，他看起来像是在说梦话，"你认为'我睡觉时呼吸'和'我呼吸时睡觉'是一回事。"

sat silent for a minute, while Alice tried to remember everything she knew about ravens and writing desks, which wasn't much.

The Hatter was the first to break the silence. "What day of the month is it?" he asked Alice. He had taken his watch out of his pocket and was looking at it uneasily[1]. Every now and then[2] he shook it and held it to his ear.

"The fourth," Alice said.

"You're off by two days," sighed the Hatter. "I told you butter[3] would damage the works of my watch," he added, staring angrily at the March Hare.

"But it was the best butter," the March Hare replied meekly[4].

"Yes, but some crumbs[5] must have gotten in as well," the Hatter grumbled.

With that the March Hare took the watch and dipped it into his tea. "It was the best butter, you know."

"What a funny watch," Alice remarked, look-

---

1. [ˌʌn'iːzili] *ad*. 不安地
2. every now and then 常常,不时地
3. ['bʌtə(r)] *n*. 黄油,牛油
4. ['miːkli] *ad*. 温顺地,懦弱地
5. [krʌm] *n*. 碎屑,面包屑

ing over his shoulders. "It tells the day of the month, but it doesn't tell what time it is."

"Why should it?" muttered the Hatter. "Does your watch tell you what year it is?"

"Of course not," Alice replied at once, "but that's because it stays the same year for such a long time."

"Which is just the case with mine," said the Hatter.

Alice was terribly puzzled. The Hatter's remark didn't have any real meaning. Yet it was certainly English.

"I don't quite understand you," she said, as politely as she could.

"The Dormouse is asleep again," said the Hatter, and he poured[1] some hot tea on the poor little fellow's nose.

The Dormouse shook his head impatiently[2]. Without opening his eyes, he said, "Of course. That's just what I was going to say myself."

"Have you guessed the riddle yet?" asked the

---

1. [pɔː(r)] v. 灌注，倾泻
2. [imˈpeiʃ(ə)ntli] ad. 不耐烦地



"I Haven't the Slightest Idea."
"我一点也想不到。"

爱丽丝疲倦地叹了口气:"我认为你们应该更珍惜时间,而不是浪费时间,去让人家猜没有答案的谜语。"

Hatter, turning to Alice again.

"No, I give up," Alice replied. "What's the answer?"

"I haven't the slightest idea," said the Hatter with a smirk[1].

"Nor I," said the March Hare.

Alice sighed wearily. "I think you might do something better with your time," she said, "than waste it asking riddles that have no answers."

"If you knew Time as well as I do," said the Hatter, "you wouldn't talk about wasting *it*. It's him, you know."

"No, I don't know what you mean," said Alice.

"Of course you don't," the Hatter said scornfully[2]. "I dare say you never even spoke to Time."

"Perhaps not," Alice replied cautiously[3], "but I know I have to beat time[4] when I learn music."

"Ah! That accounts for[5] it," said the Hatter.

1. [smə:k] *n*. 傻笑
2. [ˈskɔ:nfuli] *ad*. 轻蔑地，藐视地
3. [ˈkɔ:ʃəsli] *ad*. 慎重地
4. beat time 打拍子
5. account for 说明

"Time won't stand a beating[1]. Now, if you only kept on good terms with him[2], he'd do almost anything you liked with the clock. Suppose it was nine o'clock in the morning, just the time to open your books in school and get to work. You'd only have to whisper a word to Time, and he'd make the clock move in a twinkling[3]. Soon it would be half-past one, time for lunch."

"That would be wonderful," said Alice thoughtfully, "but then I wouldn't be hungry."

"Not at first, perhaps," said the Hatter, "but you could keep the time at half-past one as long as you like."

"Is that the way you manage?" Alice asked.

The Hatter shook his head sadly. "Not I," he replied, "we quarreled last March just before he went mad," pointing with his teaspoon at the March Hare. "It was at a concert given by the Queen of Hearts and I had to sing:

'Twinkle, twinkle, little bat!
How I wonder what you're at!'

---

1. ['biːtiŋ] n. 打,敲打
2. keep on good terms with sb. 与某人保持友好关系
3. ['twiŋkəliŋ] n. 转瞬



“That Would Be Wonderful,”Said Alice.

“那将会很不错,”爱丽丝说。

“如果你能和时间搞好关系,它就会让时钟做任何你想要的事情。”

Do you know the song, by any chance?"

"I've heard one like it," said Alice.

"It goes on, you know," the Hatter continued, "like this:

'Up above the world you fly
Like a tea-tray in the sky.
Twinkle, twinkle.'"

At this point the Dormouse shook himself all over and began singing in his sleep, "Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—"He sang for such a long time that they had to pinch[1] him to make him stop.

"I'd hardly finished the first verse," said the Hatter, "when the Queen yelled, 'He's murdering the time. Off with his head!' Ever since then he won't do a thing I ask. It's always six o'clock now."

During this entire conversation about time, Alice had been doing some thinking on her own. A bright idea came into her head. "Be quiet, everyone," she said, tapping[2] her spoon against the china

1. [pintʃ] v. 掐
2. [tæp] v. 轻打,轻敲

tea pot in front of her.

The others looked at her in great surprise.

Truth to tell[1], Alice was rather surprised at herself. To come up with a new idea was always a great achievement, she had been taught. But to come up with any idea at tall, in the midst of[2] such strange and strange-thinking creatures, seemed to her to be as extraordinary as all the things that had been happening ever since she had gotten here!

1. truth to tell = to tell the truth 说实话
2. in the midst of 入……之中，在……的中途



"We Never Have Time to Wash."
"我们从来没有洗(茶杯和茶托)的时间。"

"这么多茶具总是摆在桌子上,是因为这里总是六点钟这个原因吗?"她问那三个伙伴。

CHAPTER 8

A Departure and an Arrival

离开和到达

Alice looked directly at them.

"Is the reason so many tea things are always out on the table because it's always six o'clock here?"She asked her three companions.

"Yes, that's it,"said the Hatter with a sigh. "It's always tea time,and we simply never have the time to wash all the cups and saucers."

"Then you keep moving around the table to a fresh[1] new place, is that it?"asked Alice.

---

1. [freʃ] a. 新鲜的

"Exactly," said the Hatter. "We move each time things get used up[1]."

"But what happens when you end up back at your starting place?"

"Let's change the subject," the March Hare interrupted, yawning. "I'm getting tired of talking about tea time. I vote[2] the young lady tells us a story."

"Alarmed by the March Hare's remark, Alice decided it was better not to mention her bright idea for the tea table. Instead she changed the subject and said simply, "I'm afraid I don't know a good story."

"Then the Dormouse shall tell a story," cried the Hare and the Hatter. "Wake up, Dormouse!" And they pinched him on both sides at once.

The Dormouse slowly opened his eyes. "I wasn't asleep," he said in a hoarse, feeble[3] voice. "I heard every word you fellows were saying."

"Tell us a story," said the March Hare.

---

1. use up 用完,耗尽
2. [vəut] v. 建议
3. [ˈfiːbl] a. 无力的



They Pinched Him on Both Sides at Once.

他们从两边拧他

"确实是这样,"帽商说,"每次东西都用光了,我们就挪位置。"

"但是当你们转了一圈,又回到各自原来的位置时怎么办呢?"

"And be quick about it," added the Hatter, "or you'll be asleep again before it's over."

"Once upon a time there were three sisters," the Dormouse began quickly. "Their names were Elsie, Lacie, and Tillie, and they lived at the bottom of a well."

"What did they live on?" asked Alice, who was always interested in what people had to eat and drink.

"They lived on treacle[1]," said the Dormouse, after thinking it over for a minute or two.

"They couldn't have done that," Alice remarked. "Treacle is a medicine used to relieve the symptoms[2] of poison. If they had eaten treacle, they'd have been ill."

"So they were," said the Dormouse, "very ill."

"But why did they live at the bottom of a well?" Alice wanted to know.

The Dormouse again took a minute or two to think about it and then he told her, "It was a treacle

---

1. [ˈtriːkəl] *n*. 糖浆,解毒剂
2. [ˈsimptəm] *n*. 症状

well."

"There's no such thing," Alice cried angrily.

"If you can't be polite, you can finish the story yourself," the Dormouse remarked, sulking[1].

"No, please go on," Alice said humbly. "I won't interrupt you again. I dare say there may be one."

"One indeed," said the Dormouse indignantly. However, he decided to go on. "And so these three sisters were learning to draw, you know."

"What did they draw?" asked Alice, quite forgetting her promise.

"Treacle," said the Dormouse.

"I want a clean cup," interrupted the Hatter. "Let's all scoot[2] over one place."

The Hatter moved as he spoke, and the Dormouse followed him. The March Hare slipped into the Dormouse's place, and Alice took the seat of the March Hare. The Hatter was the only one who actu-

---

1. [sʌlk] v. 生气,愠怒
2. [skuːt] v. 快走,疾走



Alice Was Worse Off than Before.

爱丽丝的位置比原来还糟。

在换位过程中,只有帽商一个人受益,爱丽丝的位置比原来的还糟,因为三月兔刚刚打翻了牛奶。

ally benefited from the move. Alice was worse off than before, as the March Hare had just upset the milk jug[1] in his plate.

Alice did not wish to offend the Dormouse again, so she spoke very cautiously. "I don't understand. Where did the three sisters draw the treacle from?"

"You can draw water out of a water well," said the Hatter, "so I should think you could draw treacle out of a treacle well—eh, stupid?"

"But they were in the well," Alice said to the Dormouse.

"Of course they were," said the Dormouse, "Well in. They were learning to draw all manner of things—everything that begins with an M—such as mouse-traps, the moon, memory, and muchness[2]. You know you say that things are 'much of a muchness'. Did you ever see such a thing as a drawing of a muchness?"

"Really, now that you ask me," said Alice, very

1. [dʒʌg] *n*. 水壶
2. [ˈmʌtʃnis] *n*. 多量，大量

confused, "I don't think—"

"Then you shouldn't talk," said the Hatter.

This rude behavior was more than Alice could bear, so she got up in disgust and walked off. Once or twice she looked back, hoping the Hatter and the Hare would call after her. However, the last time she saw them, they were trying to stuff[1] the Dormouse into the teapot.

"I'll never go there again," Alice said, as she made her way through the wood. "That was the stupidest tea party I've ever been to in my whole life."

Just as she said this, she noticed that one of the trees had a door on the front of it. "That's very curious," she said, "but everything's curious today. I think I may as well go inside."

Once again Alice found herself in the long hall and near the little glass table. "Now, I'll manage better this time," she said to herself.

She began by taking the golden key and unlocking[2] the door that led into the garden. Then she

---

1. [stʌf] v. 塞满，填满，填充
2. [ʌn'lɔk] v. 开……锁



Stuffing the Dormouse into the Teapot.

把睡鼠塞进茶壶里。

这种粗鲁的行为是爱丽丝所不能忍受的，所以她反感地站起来走开了。有那么一两次，她回过头去，希望帽商和三月兔能喊她回去。但她最后一次回头时，却只看见他们正试图把睡鼠往茶壶里塞。

nibbled at the mushroom she kept in her pocket till she was about a foot high.

Finally she walked down the little passage, and to her amazement and delight, arrived at last in the beautiful garden, among the bright flower beds and cool fountains.

A large rose tree stood near the garden entrance. The roses on it were white, but three gardeners were busy painting the petals[1] red.

Alice thought this was very curious and went nearer to watch them work. Just as she walked up, she heard one of them say, "Look out now, Five. Don't go splashing[2] paint over me like that."

"I couldn't help it," said Five, "Seven bumped[3] my elbow."

At that Seven looked up and said, "That's right, Five. Always blame the other fellow."

"You better be careful what you say," said Five. "I heard the Queen remark only yesterday that you deserved to be beheaded[4]."

---

1. ['petəl] *n*. 花瓣
2. [splæʃ] *v*. 溅, 泼
3. [bʌmp] *v*. 碰(伤), 撞(破)
4. [bi'hed] *v*. 斩首, 砍头

"What for?" asked the one who had spoken first.

"That's none of your business, Two," said Seven.

"Yes, it is his business," said Five, "and I'll tell him. It was for bringing the cook tulip[1] bulbs[2] instead of onions."

Seven threw down his brush and said, "Well, of all the unjust[3] things!" Suddenly he spotted Alice, as she stood watching them. With a flourish[4] he and the other gardeners[5] bowed low.

"Would you please tell me," asked Alice, "why you are painting those roses?"

Five and Seven said nothing but looked at Two, who said in a low voice, "Why, the fact is, Miss, the order was for a red rose tree, but we put a white one in by mistake. If the Queen finds out, we will all have our heads cut off. So you see we're do-

---

1. [ˈtjuːlip] *n*. 郁金香,郁金香花
2. [bʌlb] *n*. 球形物
3. [ʌnˈdʒʌst] *a*. 不公平的
4. [ˈflʌriʃ] *v*. 挥动
5. [ˈgɑːdnə(r)] *n*. 园丁



Throwing Themselves on Their Faces.

他们趴在地上。

三个花匠立刻趴在地上，远处传来脚步声，爱丽丝急切地四处张望，想看看王后究竟是什么模样。

他们的体形都和花匠们一样，长方形的，扁扁的，手和脚分别长在（长方形的）四个角上。

ing our best before she comes to—"

At that moment Five, who had been anxiously scouting the garden, called out, "The Queen! The Queen!"

Instantly the three gardeners threw themselves flat upon their faces. Footsteps resounded[1] in the distance, and Alice looked around eagerly to see the Queen.

First, ten soldiers marched in carrying clubs. They were all shaped like the gardeners, oblong[2] and flat, with their hands and feet located at their corners.

Next came ten courtiers[3], attendants[4] in the royal court, who were decorated with diamond figures. They walked in two by two just as the soldiers had. Holding hands and dancing merrily along after the courtiers were the ten royal children—all covered with hearts.

Then came the guests, mostly Kings and Queens, who looked very splendid indeed. Running along in their midst was the White Rabbit, talking

---

1. [ri'zaund] v. 回响,赞扬
2. ['ɔblɔŋ] a. 长方形的
3. ['kɔːtiə(r)] n. 朝臣
4. [ə'tendənt] n. 随从,随员

nervously, but smiling at nearly everything that was said. To Alice's surprise, he went flying by without even noticing her.

The Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson[1] velvet[2] cushion[3], marched along proudly behind the Rabbit. Last of all in this grand procession, strolled the King and Queen of Hearts.

Alice was not sure whether she should fall down on her face like the three gardeners or not. The truth was she simply could not remember ever having heard of such a rule. "Besides," she thought, "what would be the purpose of a procession[4] if people didn't get to see it?" So she stood still where she was and waited.

When the royal party arrived opposite Alice, they all stopped and looked at her intently[5]. Beneath her dress, Alice felt her heart began to flutter rapid-

---

1. ['krimzn] *a*. 深红色的
2. ['velvit] *a*. 天鹅绒的，柔软的，光滑的
3. ['kuʃən] *n*. 垫子，软垫
4. [prə'seʃən] *n*. 行列，队伍
5. [in'tentli] *ad*. 专心地，集中地



The Knave of Hearts Marched Along

红心杰克向前走着

“另外，如果游行没人看得见，那游行又有什么意义呢？”

爱丽丝感到心在快速地砰砰跳，她的两条腿也开始发起抖来。

ly, and her legs start to tremble ever so slightly. Her breath came quickly in short bursts, and she felt dizzy and for a moment, she was afraid she might even faint[1].

Suddenly the Queen turned to the Knave of Hearts, and pointing at Alice, cried in a loud voice, "Who, pray tell, is she?"

Suddenly, all eyes were on Alice. She had never been so frightened in her life. She almost forgot that the Queen of Hearts had asked her name, and stood impatiently waiting for Alice's answer!

---

1. [feint] *v.* 昏倒

CHAPTER 9

The Queen's Croquet Ground

王后的槌球场

"My name is Alice, so please your Majesty[1]," answered the nervous girl, summoning up all her courage and bowing[2] politely. Then she said to herself, "Why, they're only a pack of[3] cards after all. I needn't be afraid of them."

"And who are these people?" asked the Queen, pointing to the gardeners, who were lying face-down[4] around the rose tree. Since the pattern on their backs was the same as the rest of the pack, she

1. your Majesty 陛下
2. [bəu] v. 鞠躬
3. a pack of 一副
4. face-down 脸朝下的



"Off with Her Head!"

"砍下她的脑袋!"

"我怎么会知道?"爱丽丝说,她很奇怪自己又有了勇气,"这不关我的事。"

could not tell whether they were gardeners, or soldiers, or courtiers, or three of her own children.

"How should I know?" asked Alice, surprised at her newfound[1] courage, "It's no business of mine."

The Queen turned crimson[2] with rage and screamed, "Off with her head!"

"Nonsense!" cried Alice loudly, and the Queen became silent.

"Remember, my dear," the King whispered to his wife, touching her gently on the arm, "she is just a young girl."

Angrily the Queen turned away from the King and addressed the three gardeners, who were still lying flat on their faces. "Get up!" she cried in a loud, shrill[3] voice.

Two, Five, and Seven immediately jumped to their feet and began bowing to the King, the Queen, and all the royal children.

"What have you been doing here?" asked the

---

1. [ˈnjuːfaund] *a*. 新得到
2. [ˈkrimz(ə)n] *v*. (脸)变得通红
3. [ʃril] *a*. 尖声的

Queen, as she examined the rose tree carefully.

"May it please your Majesty," said Two humbly, falling down on one knee as he spoke. "We were trying—"

"I see," answered the Queen, most annoyed to discover that the roses had been painted. "Off with their heads!"

With that, the procession moved on, leaving three soldiers behind to behead the unfortunate gardeners, who rushed to Alice's side for protection.

"Don't worry. You won't be executed[1]," promised Alice, and she quickly hid them in a large flowerpot[2] that stood nearby.

The three soldiers wandered about for a minute or two, looking in vain[3] for the gardeners. Finally they marched off after the others.

"Are their heads off?" screeched[4] the Queen.

"Their heads are gone, if it please your Majesty," the soldiers shouted in reply.

"Wonderful," cried the Queen. "Can you play

---

1. ['eksikju:t] v. 处死
2. ['flauəpɔt] n. 花盆,花钵
3. in vain 徒然
4. [skri:tʃ] v. 尖声喊



She Hid Them in a Large Flowerpot.

她将他们藏在一只大花盆里。

说完那句话，队伍继续向前走，只留下三个士兵来砍这三个不幸的花匠的头。三个花匠跑向爱丽丝，向她寻求保护。

croquet, my dear?"

"Yes," returned Alice, who was relieved to escape such an unpleasant situation.

"Come on then," roared the Queen, and Alice joined the royal procession.

"It's—it's a very fine day," said a soft voice at her side. Alice looked down and there was the White Rabbit, staring up at her.

"It certainly is," the delighted girl agreed. "Where is the Duchess?"

"She's under sentence of execution," whispered the Rabbit. As he spoke, he looked anxiously over his shoulder.

"What for?" asked Alice.

"For boxing the Queen's ears[1]—" the Rabbit began. Alice gave a little scream of laughter. "Oh, hush[2]," the Rabbit whispered, "The Queen will hear you."

"Take your places[3] everyone," shouted the Queen, and soon the game was underway[4].

---

1. box sb's ears 打某人耳光
2. [hʌʃ] v. 安静
3. take one's place 就座,就位
4. ['ʌndə'wei] a. 进行中的

What a strange croquet court it was. The grounds were composed[1] entirely of ridges[2] and furrows[3], so that it was impossible to hit the ball straight in any direction.

Not only that, but the croquet balls were live[4] hedgehogs[5], and the mallets[6] were real flamingoes[7]. The soldiers had to double themselves up and stand on their heads and feet to form the arches[8].

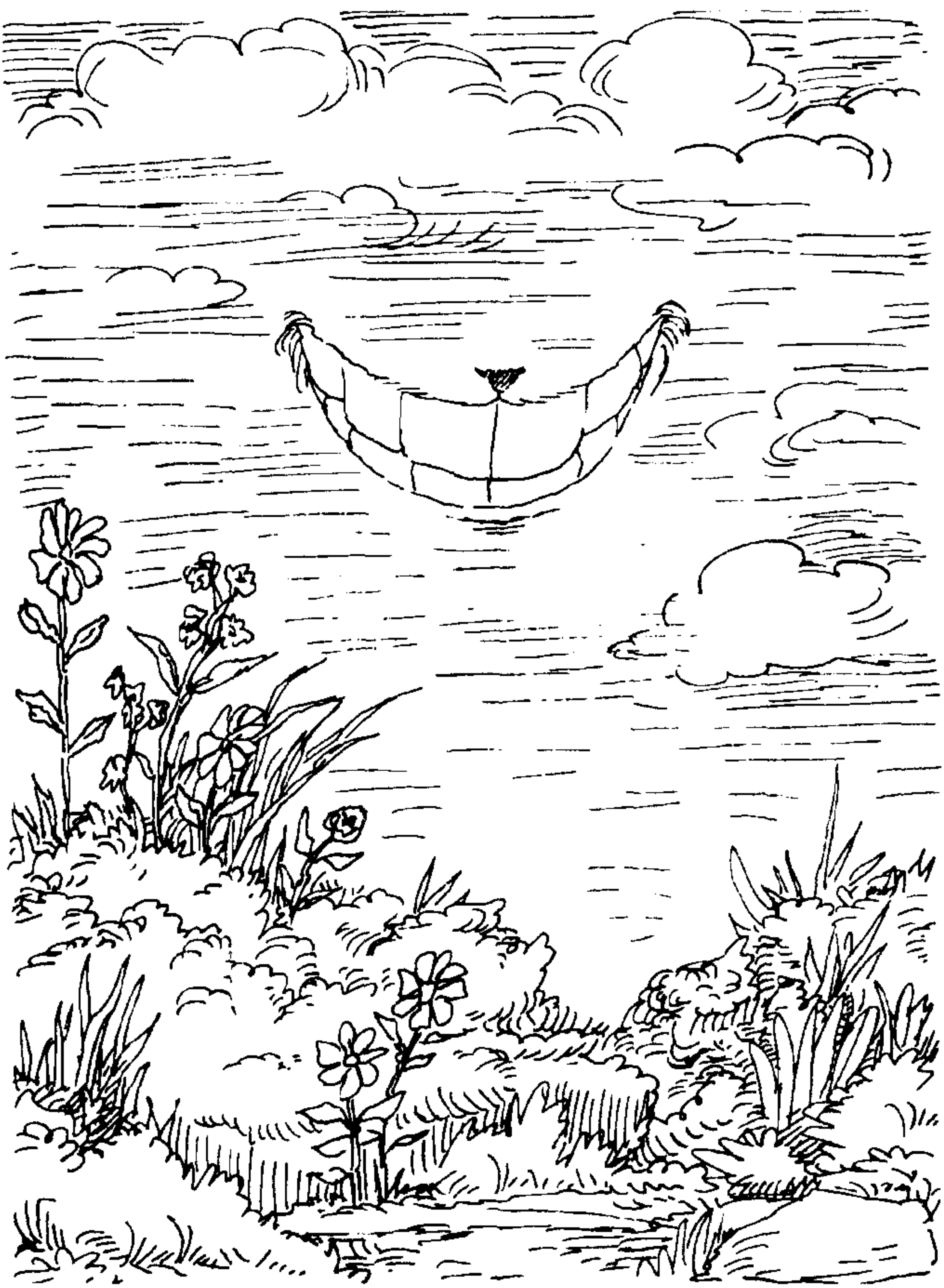
For Alice the biggest difficulty was getting any of them to stand still long enough, so that she could play the game.

To make matters worse, the players were all playing at once, without waiting for their turns, quarreling and fighting for the hedgehogs. All of this upset the Queen no end, and she went stomping about bellowing, "Off with his head!" and "Off with her head!"

Alice began to feel very uneasy because she feared that any minute the Queen might turn on her. "What will become of me?" the poor girl wor-

---

1. [kəm'pəuz] v. 组成
2. [ridʒ] n. 山脊
3. ['fʌrəu] n. 犁沟
4. [laiv] a. 活的
5. ['hedʒhɔg] n. 猬
6. ['mælit] n. 槌棒
7. [flə'miŋgəu] n. 火烈鸟(形体似鹤，有粉红色，深红色和黑色羽毛)
8. [ɑːtʃ] n. 弯形，拱形



She Realized It Was a Grin.

她注意到那是个笑容。

“这里的人都太喜欢砍别人的头了。有人能活下来真是个奇迹。”

ried. "They're awfully fond of beheading people around here. It's a wonder that any one is left alive."

Just as she looked around for a way to escape, Alice noticed a curious sight in the air. After watching closely for a minute or two, she realized it was a grin.

"It's the Cheshire Cat," she cried, clapping her hands in delight, "Now I shall have somebody to talk to."

"How are you getting along?" asked the Cat, as soon as there was mouth enough for him to speak.

Alice waited till his eyes appeared and then nodded. There's no use speaking to him yet, she thought, till his ears have arrived or at least one of them.

In another minute the whole head appeared, and Alice began an account[1] of the croquet game. "I don't think they play fairly[2] at all," she complained. "They quarrel constantly[3] and don't seem to have

---

1. [əˈkaunt] *n*. 说明
2. [ˈfɛəli] *ad*. 公平地
3. [ˈkɔnstəntli] *ad*. 经常地

any rules at all. You have no idea how confusing it is, for all the wickets[1], mallets, and balls to be alive. For instance, there's the arch I've got to go through next, walking around at the other end of the court."

"How do you like the Queen?" asked the Cat in a low voice.

"Not at all," replied Alice, "she's so extremely—" Just then she noticed that the Queen was right behind her, listening, so she continued, "likely to win, that it's hardly worth finishing the game."

The Queen smiled and walked merrily[2] on by.

"Who are you talking to?" asked the King, approaching Alice and gazing at the Cat's head with great curiosity.

"He's a Cheshire Cat," said Alice. "Allow me to introduce him."

"I don't like the look of him at all," said the

---

1. ['wikit] *n*. 小门,边门
2. ['merili] *ad*. 愉快地,高兴地



The Queen Walked Merrily On.
王后继续高兴地往前走。

“你根本想不到这多令人糊涂，因为所有的球门、球棒和球都是活的。比方说吧，我必须把球穿过一个小拱门，然而那个门却闲逛到场地的另一边去了。”

King. "However, he may kiss my hand, if he likes."

"I'd rather not," the Cat remarked.

"Don't be impertinent[1]," replied the King, "and don't look at me like that." He stood behind Alice as he spoke.

"A cat may look at a king," said Alice. "I've read that in some book, but I don't remember where."

"Well, I won't tolerate it," cried the King with great authority[2]. "My dear," he called to the Queen, who was passing by at that moment, "I wish you would have this cat removed."

Now the Queen had only one way of settling all difficulties, great or small. "Off with his head!" she cried, without even looking around.

"I'll fetch the executioner[3] myself," said the King eagerly, and he hurried off.

Alice thought she might as well go back and see

---

1. [im'pəːtinənt] *a*. 鲁莽的
2. [ɔː'θɔriti] *n*. 权威
3. [eksi'kjuːʃənə(r)] *n*. 死刑执行人,刽子手

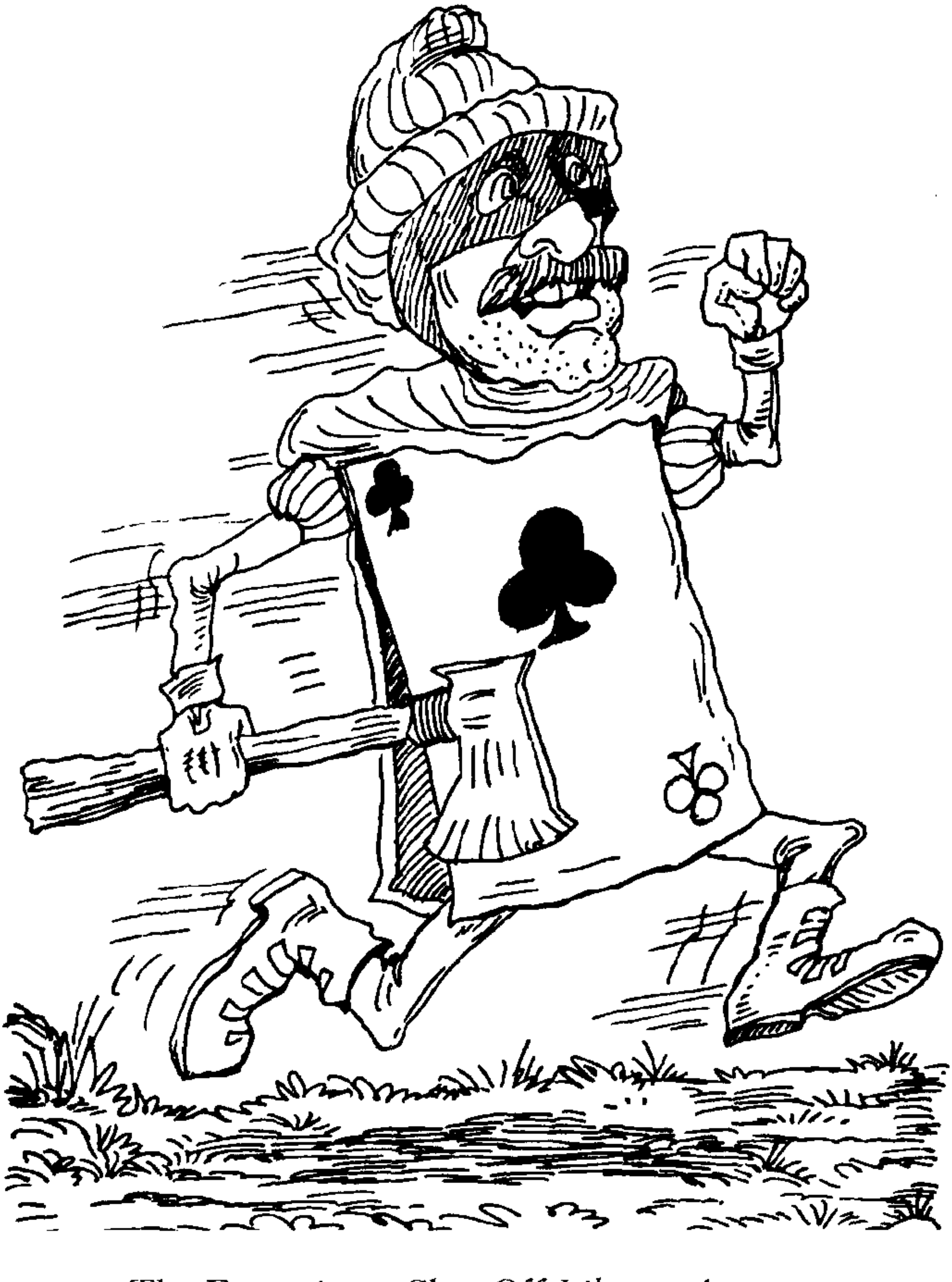
how the croquet game was going, but the play was more confused than ever. Exasperated[1], she tucked[2] her flamingo, who was constantly trying to escape, under her arm. She was surprised to find that a large crowd had gathered around the Cheshire Cat. There was a dispute going on between the executioner, the King, and the Queen, who were all talking at once. All the rest remained silent and looked quite uncomfortable.

The moment Alice appeared, the three people involved rushed to her side to tell her their side of the argument, begging her to settle[3] the issue[4]. Unfortunately they all talked at once, and Alice found it hard to understand a word they were saying.

The executioner's argument was that you could not cut off a head unless it was attached to a body. He stated emphatically[5] that he had never done such a thing before, and he wasn't going to begin at this time of life.

---

1. [ig'zɑːspəreit] v. 激怒
2. [tʌk] v. 挤进,塞,使隐藏
3. ['setl] v. 解决
4. ['iʃjuː] n. 问题
5. [im'fætikəli] ad. 强调地



The Executioner Shot Off Like an Arrow.
刽子手像箭一样射了出去。

国王的理论是：任何东西，只要有头，就可以被砍头。王后坚持说，如果不很快执行的话，她就要把这里所有人的头都砍下来。最后这句话使一群人都神色凝重，惴惴不安。

The King's argument was that anything that had a head could be beheaded. The Queen insisted that if something wasn't done soon, she'd have everyone executed, all around. This last remark was what made the whole party look so grave[1] and anxious.

Alice could think of nothing else to say but, "The Cat belongs to the Duchess. You'd better ask her about it."

"She's in prison," the Queen said to the executioner, "fetch her here." And the executioner shot off like an arrow.

The Cat's head began fading away[2] the moment the executioner departed. By the time he had returned with the Duchess, the head was gone completely. The King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to play croquet.

---

1. [greiv] *a*. 严重的
2. fade away 逐渐凋谢,慢慢减弱

CHAPTER 10

A Word from the Duchess

公爵夫人的话

"You can't imagine how glad I am to see you again, you dear old thing," said the Duchess, as she tucked her arm affectionately[1] into Alice's, and they walked off together.

Alice was delighted to find her in such a good mood and wondered if it could have been the pepper[2] that had made her so rude and angry when they had met in the kitchen.

"When I am a Duchess," she said to herself,

1. [əˈfekʃənətli] *ad*. 亲切地
2. [ˈpepər] *n*. 胡椒粉



They Walked Off Together.

她们一起走开。

爱丽丝高兴地发现她的心情这么好。她想,当初在厨房见到她时,或许是因为胡椒的缘故,才使她变得那么粗鲁又生气。

though not in a very hopeful tone, "I won't have any pepper in my kitchen at all. Maybe it's pepper that makes people hot-tempered[1]," she went on, very pleased at having discovered a new rule, "and vinegar[2] that makes them sour and sugar that makes them sweet."

"You're thinking about something, my dear," said the Duchess right in her ear, "and that makes you forget to talk. I can't tell you just now what the moral[3] of that is, but I shall remember it in a minute."

"Perhaps it doesn't have one," Alice remarked.

"Tut[4], tut, young lady," said the Duchess. "Everything's got a moral, if only you can find it."

As she spoke, she inched herself closer and closer to Alice until she had squeezed up right smack[5] against her.

Alice didn't like this, first of all, because the Duchess was very ugly, and secondly, because she

1. hot-tempered *a*. 性急的,易怒的,暴躁的
2. ['vinigə(r)] *n*. 醋
3. ['mɔrəl] *n*. 寓意,教训
4. [tʌt] *int*. 嘘(表示焦虑,责难的发声)
5. [smæk] *v*. 猛烈地撞在一起并发出声响

was resting[1] her chin right on Alice's shoulder. And, oh, what a terribly sharp chin it was, too. However, Alice did not like to be rude, so she accepted the situation for the time being[2].

"The game's going on rather well now," she said in an effort to keep up the conversation.

"So it is," agreed the Duchess, "and the moral of that is—'Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round.'"

"Somebody said," Alice whispered, "that it's done by everybody minding their own business."

"Ah, well. It means very much the same thing," said the Duchess, digging her sharp little chin into Alice's shoulder, "and the moral of that is—'Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.'"

How fond she is of finding morals in things, Alice thought, trying vainly to make sense of[3] this last remark.

"I dare say you are wondering why I don't put

---

1. [rest] v. 搁在
2. for the time being 暂时
3. make sense of 搞清……的意思



"He Might Bite," Alice Warned.

"他可能会咬人。"爱丽丝警告道。

"原因是我不清楚你的火烈鸟是不是友善。我能拥抱它一下试试看吗?"

"非常正确,"公爵夫人赞同道,"火烈鸟和芥末都咬人。这其中的寓意就是物以类聚。"

my arm around your waist," the Duchess said after a pause. "The *reason* is that *I'm not* sure whether your flamingo in friendly or not. Shall I pet[1] him and find out?"

"He might bite," Alice warned cautiously[2], holding the poor, weary, squirming[3] bird tightly against her. She was not anxious for the Duchess to undertake such a risky experiment.

"Very true," agreed the Duchess. "Flamingoes and mustard both bite. And the moral of that is, 'Birds of a feather flock together.'"

"Only mustard isn't a bird," Alice pointed out.

"Right as usual," said the Duchess. "What a good way you have of putting things."

"Mustard is a mineral[4], I think," Alice said.

"Of course, it is," piped up[5] the Duchess, who seemed eager to agree to everything that Alice said. "There's a large mustard mine over here. And the moral of that is 'The more there is of mine, the less there is of yours.'"

---

1. [pet] *v*. 拥抱,爱抚
2. ['kɔːʃəsli] *ad*. 慎重地
3. [skwəːm] *v*. 蠕动
4. ['minərəl] *n*. 矿物,矿石
5. pipe up (尖声地)说,讲话

"Oh, I know," exclaimed Alice, who had not paid attention to this last remark. "Mustard is a vegetable. It doesn't look like one, but it is."

"I quite agree with you," said the Duchess, "and the moral of that is, 'Be what you would seem to be' or to put it more simply, 'Never imagine yourself not to be otherwise than[1] what it might appear to others that what you were or might have been was not otherwise than what you had been would have appeared to them to be otherwise."

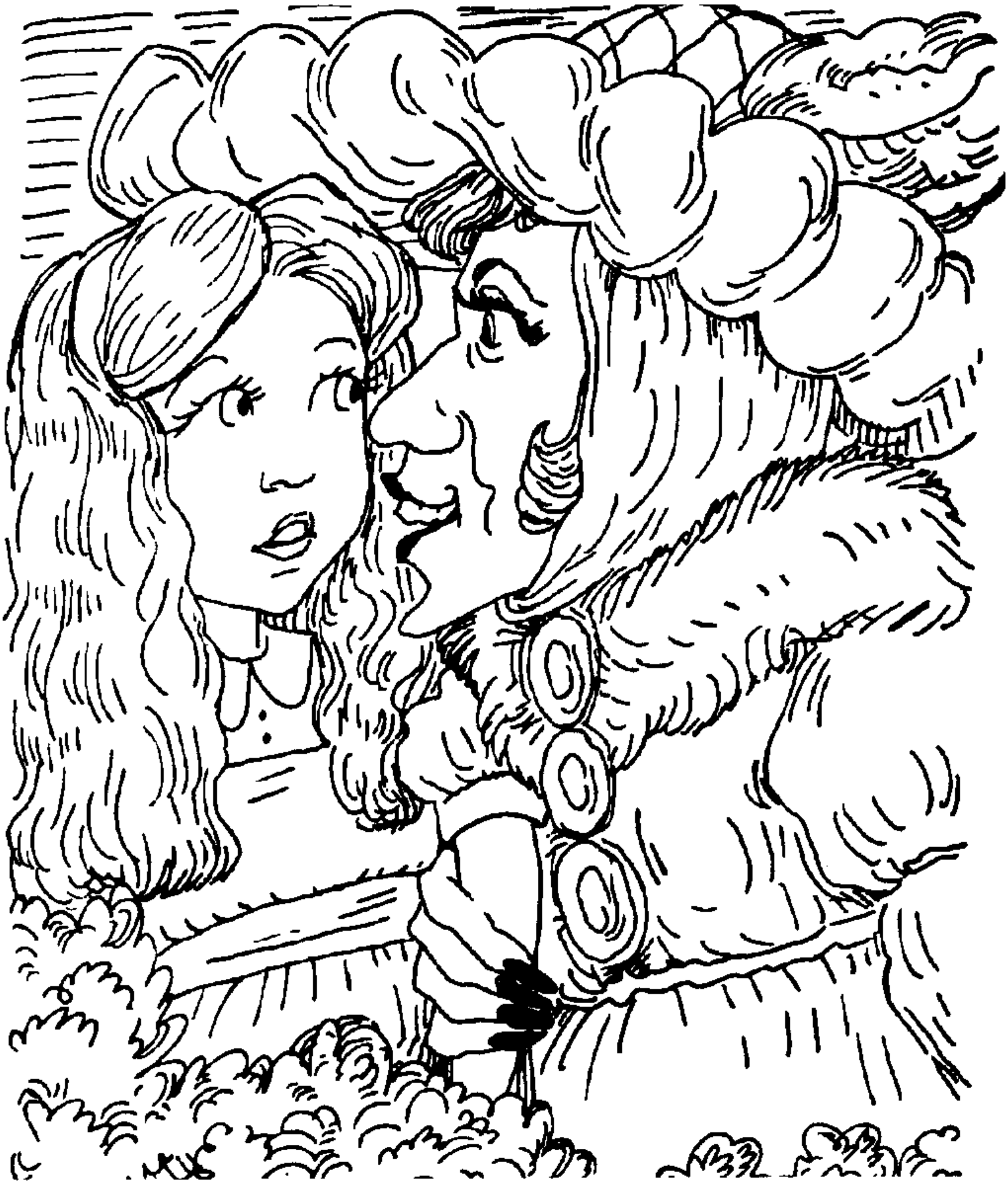
"I think I should understand that better," Alice said very politely, "if that were written down, and I could read it. But I can't quite follow[2] it as you say it."

"That's nothing to what I could say, if I chose," the Duchess replied, very proud of herself. Smugly[3] she gave her headdress[4] a little push to keep it in place.

"Pray don't trouble yourself to say anything longer than that," said Alice.

---

1. otherwise than 与……不同的
2. ['fɔləu] *v.* 理解
3. ['smʌgli] *ad.* 自鸣得意地
4. ['hedres] *n.* 头巾, 头饰



"I Quite Agree with You,"Said the Duchess.
公爵夫人说:"我非常赞同你的观点。"

"我觉得如果您能写下您刚才说的那句话,"爱丽丝非常有礼貌地说道,"而我能读一下那个句子,或许我能更好地理解它。但你光是说,我没法跟得上。"

"求求您,不要再费神去说比刚才更长的句子了。"爱丽丝说。

"Oh, don't talk about trouble," cried the Duchess. "I'll make you a present of everything I've said as of now."

A cheap sort of present, thought Alice. I'm glad people don't give birthday presents like that. But she was careful to keep her thoughts to herself.

"Thinking again?" asked the Duchess with another dig[1] of her sharp little chin.

"I've a right to think," said Alice curtly[2], for she was beginning to feel a trifle[3] worried.

"Just about as much right," said the Duchess, "as pigs have to fly, and the mor—"

But here to Alice's great surprise, the Duchess's voice died away, even in the middle of her favorite word, "moral". Alice could feel the arm that was linked to hers begin to tremble. She looked up and there stood the Queen in front of them, with her arms folded, frowning like a thunderstorm[4].

"A fine day, your Majesty," the Duchess began

---

1. [dig] *n*. 刺,戳
2. [ˈkəːtli] *ad*. 简略地
3. [ˈtraifəl] *n*. 少许,一点点
4. [ˈθʌndəstɔːm] *n*. 雷暴

in a low weak voice.

"Now I give you fair warning," shouted the Queen, stamping her foot on the ground as she spoke, "either you or your head must be off and in no time, too. Take your choice[1]."

The Duchess took her choice and hurried right off.

"Let's go on with the game," the Queen said to Alice, who was much too frightened to say a word. Obediently[2] she followed the Queen back to the croquet ground.

The other guests had taken advantage of the Queen's absence and were resting in the shade. However, the moment they saw her, they hurried back to their places. In her usual bad temper, the Queen remarked that a moment's delay could cost them their lives.

All the time they were playing, the Queen never stopped quarreling with the other players and shouting, "Off with his head!" or "Off with her head!"

---

1. take one's choice 选择
2. [əu'bi:diəntli] *ad*. 服从地，顺从地



"Have You Seen the Mock Turtle?"

"你见过假甲鱼吗?"

被她判决的人得由士兵来逮捕,这样士兵就只好把充当球门的工作暂时放下。不一会儿,球门就全没了,而参赛者中,除了国王、王后和爱丽丝,全都被逮捕了,并且要被砍头。

Those people whom she sentenced[1] were taken into custody[2] by the soldiers, who had to leave their jobs as arches to do this. It wasn't long before there were on arches left at all, and all the players, except the King, the Queen, and Alice were in custody and under sentence of execution.

Then the Queen, quite out of breath from all the yelling and screaming, approached Alice and asked, "Have you seen the Mock Turtle yet?"

"No," cried Alice wide-eyed, "I don't even know what a Mock Turtle is."

"It's the thing Mock Turtle soup is made from," explained the Queen.

"I never saw one or heard of one," said Alice.

"Come on then," said the Queen, "I want you to meet him, He'll tell you the story of his life."

As they strolled off together, Alice heard the

---

1. ['sentəns] v. 判决
2. take sb. into custody 逮捕，拘留(某人)

King announce to the company in general that they were all pardoned[1].

"Now that's a good thing," she said to herself, drawing a deep breath and relaxing for the first time in a long while. She had been quite unhappy about the large number of executions the Queen had ordered.

After the Queen and Alice had walked on for a good ways, they stumbled upon a Gryphon[2], lying fast asleep in the sun.

Now the Gryphon was a monster, more unusual than most, with the head, wings, and claws of an eagle and the body and hind parts of a lion. It even had a tail. Many people believed it also had the combined qualities of the eagle and the lion—watchfulness[3] and courage.

The Queen, of course, was not like most people.

"Up, you lazy thing," she said to the monster sternly[4], "and take this young lady to meet the

---

1. [ˈpɑːdən] *v*. 原谅
2. [ˈgrifən] *n*. (希腊神话)半狮半鹰的怪兽
3. [ˈwɔtʃfulnis] *n*. 警觉(性)
4. [ˈstəːnli] *ad*. 严厉地,坚决地



Now the Gryphon Was a Monster.
半狮半鹰的东西是个怪物。

这只半狮半鹰的东西也是一种怪物，但是比其他怪物更不寻常的是，它长着老鹰的头、翅膀和爪子，而身体和后面的部分却像狮子。它甚至还有条尾巴。许多人认为，它也具备鹰和狮子的综合品质——警觉而又勇敢。

Mock Turtle, so she can hear his story. I must go back and see what has happened to some of the executions I have ordered."

With that she walked off and left Alice alone with the Gryphon.

CHAPTER 11

The Mock Turtle's Story

假甲鱼的故事

Alice did not quite like the look of the Gryphon, but she thought it would be just as safe to stay with it as to pursue[1] the ill-tempered[2] Queen. So she sat down on a rock, smoothed out[3] her skirt, and waited.

The Gryphon got up from its nap and rubbed its eyes. Then it watched the Queen until she was out of sight. "What fun," it chuckled, half to itself, half to Alice.

1. [pəˈsjuː] v. 追赶,追踪
2. ill-tempered 脾气暴躁的
3. smooth out 使平滑



They Saw the Mock Turtle in the Distance.

他们看见假甲鱼在远处。

怪兽或许既警觉又勇敢，爱丽丝想，但他的语法可的确不怎么样。

"What do you mean, fun?" asked Alice.

"It's all the Queen's imagination really," said the Gryphon. "They never executes nobody, you know. Come on." The Gryphon may have had watchfulness and courage, Alice thought, but he didn't have very much in the way of grammar. But something else troubled her even more.

"Everybody says, 'Come on' here," thought Alice, as she trailed[1] along slowly after the creature. "I have never been ordered about so much in my life, never."

They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance, sitting sad and lonely on a little rock ledge[2]. As they came nearer, Alice could hear him sighing as if his heart would break.

Suddenly she was overwhelmed[3] with sympathy for him. "Why is he so unhappy?" she asked the Gryphon.

And the Gryphon answered very nearly in the

---

1. [treil] *v*. 跟在……后面
2. [ledʒ] *n*. 暗礁
3. [əuvəˈwelm] *v*. 淹没

same words as before, "It's all his imagination really. He hasn't got no sorrow, you know. Come on."

So Alice and the Gryphon went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing.

"This here young lady," announced the Gryphon, "she wants to know the story of your life, she do."

"I'll tell it to her," replied the Mock Turtle in a deep, hollow tone. "Sit down, both of you, and don't say a word till I've finished."

So they sat down, and nobody spoke for several minutes. Alice thought to herself, "I don't see how he can ever finish, if he doesn't begin." But she waited patiently, holding her hands in her lap in a very lady-like fashion[1].

"Once," said the Mock Turtle at last, with a deep sigh, "I was a real turtle."

These words were followed by a silence, broken only by an occasional exclamation[2] of "Hjckrrh" from

1. ['fæʃən] *n*. 样子
2. [ekskləˈmeiʃən] *n*. 惊呼



How Can He Finish If He Doesn't Begin?

如果他不开始讲故事的话，又怎么能结束呢？

"我真不知道如果他根本不开始讲(故事)，什么时候才能讲完。"但她还是耐心地等待着，把手放在腿上，一副淑女派头。

the Gryphon and the constant sobbing of the Mock Turtle.

Alice was very close to[1] getting up and saying, "Thank you, Sir, for your interesting story." However, she could not help thinking there must be more to come, so she sat still and said nothing.

"When we were little," the Mock Turtle continued at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, "we went to school in the sea. The teacher was an old turtle. We used to call him Tortoise[2]."

"Why did you call him Tortoise if he wasn't one?" Alice asked.

"We called him Tortoise because he taught us," the Mock Turtle snapped[3]. "Really, you are very dull."

"You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question," added the Gryphon, flicking[4] his tail back and forth angrily. Then they both fell silent and stared at poor Alice, who wished

---

1. close to 接近于
2. [ˈtɔːtəs] *n*. 乌龟
3. [snæp] *v*. (不耐烦或愤怒时)快速地说
4. [flik] *v*. 轻弹

with all her heart that she could sink right into the earth.

At last the Gryphon said to the Mock Turtle, "Go on, old fellow. Don't be all day about it."

"Yes, we went to school in the sea, though you may not believe it," the Mock Turtle began.

"I never said I didn't," interrupted Alice.

"You did," insisted the Mock Turtle.

"Hold your tongue[1]!" cried the Gryphon in a menacing[2] voice before Alice could speak again.

"We had the best of educations," the Mock Turtle continued. "In fact, we went to school every day."

"I've been to a day school, too," Alice piped up. "You needn't be so proud as all that."

"Were there extras[3]?" asked the Mock Turtle anxiously.

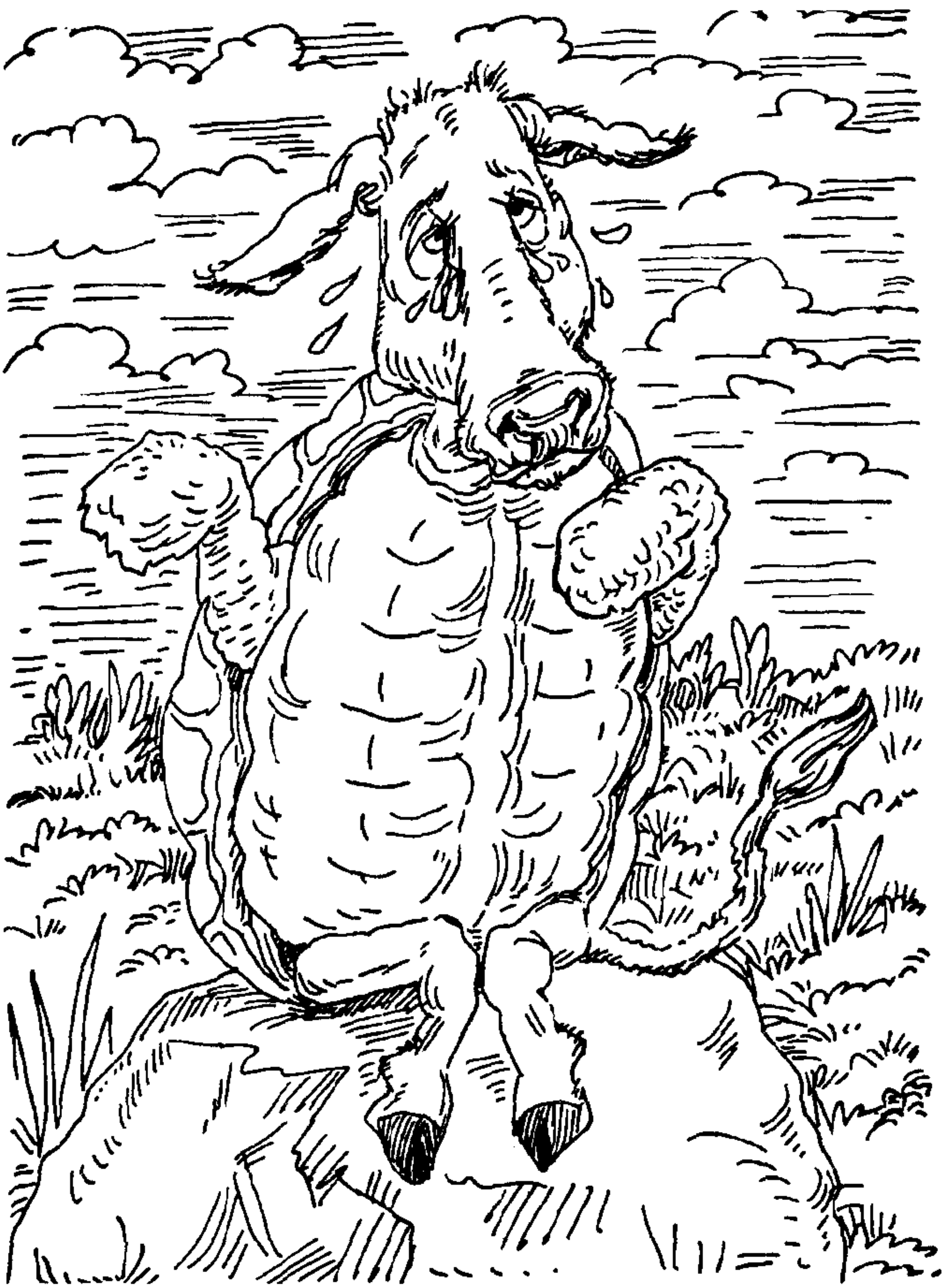
"Yes," said Alice, "we learned French and music."

"And washing?" inquired the Mock Turtle.

"Certainly not," said Alice indignantly[4].

---

1. hold one's tongue 保持,沉默,肃静
2. ['menəsiŋ] *a*. 威胁的
3. ['ekstrə] *n*. 额外的(课程)
4. [in'dignəntli] *ad*. 愤怒地



"I Couldn't Afford to Learn It."

"我没钱上这门课。"

"如果你们住在海底的话,你们根本不需要,也不打算洗多少衣服。"爱丽丝说。

"Ah! Then yours wasn't a really good school," replied the Mock Turtle, greatly relieved. "Now, at ours, they had at the end of the bill, 'French, music, and washing—extra.'"

"You couldn't have needed or wanted washing much," said Alice, "not if you lived at the bottom of the sea."

"I couldn't afford to learn it," said the Mock Turtle with a sigh. "I only took the regular course."

"What was that?" inquired Alice, moving closer to the Mock Turtle in an effort to understand everything he said.

"Reeling[1] and Writhing[2], of course, to begin with," the Mock Turtle replied, "and then the different branches[3] of Arithmetic[4]—Ambition[5], Distraction[6], Uglification[7], and Derision[8]."

"I never heard of Uglification," murmured Alice, totally confused at this point. "What is it?"

The Gryphon leaned back on his haunches[9] and

---

1. [riːl] *v.* 旋转
2. [raið] *v.* 翻腾
3. [brɑːntʃ] *n.* (学科)分科
4. [əriθ'metik] *n.* 算术
5. [æm'biʃən] *n.* 野心,雄心
6. [di'strækʃən] *n.* 分心
7. [ˌʌglifi'keiʃən] *n.* 破坏美观
8. [di'riʒən] *n.* 嘲笑
9. [hɔːntʃ] *n.* 腰部,臀部

threw up[1] both his paws in surprise. "Never heard of uglifying?" it exclaimed. "You know what it is to beautify[2], I suppose?"

"Yes," said Alice slowly, "it means to-make-anything-prettier."

"Well, then," the Gryphon went on, "if you don't know what it is to uglify, you are a simpleton."

The monster's hostile[3] attitude certainly didn't encourage Alice to ask any more questions on that particular subject. So she turned quickly to the Mock Turtle and inquired, "What else did you learn?"

"Well, there was Mystery," the Mock Turtle replied, counting off[4] the subjects on his flappers[5], "Mystery, ancient and modern, Seaography, then Drawling[6] and Stretching and Fainting with Coils[7]."

"What was that like?" asked Alice.

"Well, I can't show you myself," the Mock Turtle said. "I'm too stiff, and the Gryphon never

---

1. throw up 猛地举起
2. ['bju:tifai] v. 美化
3. ['hɔstail] a. 敌对的
4. count off 报数
5. ['flæpə(r)] n. 脚蹼,鸭脚板
6. [drɔ:l] v. 懒洋洋地说
7. [kɔil] v. 盘绕,卷



“You Are a Simpleton.”
“你是个傻子。”

怪兽敌对的态度使爱丽丝不想就那个话题问更多的问题。

learned it."

"Hadn't the time," explained the Gryphon. "I went to the Classics teacher though. He was an old crab, he was."

"I never went to his class," the Mock Turtle sighed regretfully. "He taught Laughing and Grief, they used to say."

"So he did. So he did," said the monster, taking his turn at sighing. This time both he and the Mock Turtle hid their faces in their scaly[1] paws.

"And how many hours a day did you spend in school?" Alice asked.

"Ten hours the first day," answered the Mock Turtle, "nine hours the next, and so on."

"What a curious plan," exclaimed Alice, who never ceased to be surprised at anything she learned in this conversation.

"That's the reason they're called lessons," the Gryphon explained, "because they lessen from day to day."

---

1. ['skeili] *a*. 有鳞的

This was quite a new idea to Alice, and she thought it over for awhile before she made her next remark. "Then the eleventh day must have been a holiday?"

"Of course it was," said the Mock Turtle.

"And how did you manage on the twelfth?" Alice asked eagcrly.

"That's enough about those lessons," the Gryphon interrupted in a very decided tone. "Tell her something about the games."

The Mock Turtle sighted deeply and smoothed his brow with the back of one of his flappers. He looked at Alice sadly and tried to speak. For a minute or two his voice choked with sobs.

"It's just as if he has a bone caught in his throat," said the Gryphon, who set to work shaking and punching[1] his poor forlorn[2] friend on the back.

At last the Mock Turtle recovered[3] his voice, and with tears running down his cheeks, he contin-

---

1. [pʌntʃ] *v*. 用拳头猛击
2. [fɔːˈlɔːn] *a*. 绝望的
3. [riˈkʌvə(r)] *v*. 恢复



"You Were Never Introduced to a Lobster."

"你从来不认识龙虾吧。"

"可能从没有人介绍你认识龙虾吧!"

"我曾经吃过一只,"爱丽丝差点就冲口而出,但想了想还是把话咽了下去,"没有,从来没有人介绍我认识过他。"

ued, "You may not have lived much under the sea—"

"I haven't," said Alice.

"Perhaps you were never even introduced to a lobster[1]."

"I once tasted one," Alice started to say but thought better of it and said, "No, never."

"So you have no idea what a delightful thing a lobster quadrille[2] can be," the Mock Turtle went on. "Well, you just be patient because I'm going to tell you all about it."

---

1. ['lɔbstə(r)] *n*. 龙虾
2. [kwə'dril] *n*. 四对方舞

CHAPTER 12

The Lobster Quadrille

龙虾四对方舞

"Now that you mention it, I would like to know what a lobster quadrille is," Alice replied eagerly. "I know it's dance, but what sort of a dance is it?"

"Why, it's a square dance[1]," said the Gryphon, jumping out in front of her and motioning[2] with its paws. "First you form a line along the sea shore—"

"Two lines?" cried the Mock Turtle, who did

---

1. square dance 方块舞
2. [ˈməuʃən] v. 运动



"What Sort of a Dance?"
"那是种什么舞?"

"既然你提到了,我也很想知道龙虾四对方舞是怎么回事。"

not want to be left out of the conversation. "Seals[1], turtles, salmon[2], and so on. Then, when you've cleaned all the jellyfish[3] out of the way—"

"That generally takes some time," interrupted the Gryphon.

"You advance[4] twice—"

"Each time with a lobster as a partner," the Gryphon explained.

"Of course," agreed the Mock Turtle, "advance twice, set to partners—"

"Change lobsters and retire[5] in the same order," continued the Gryphon.

"Then, you know," the Mock Turtle went on, "you throw the—"

"The lobsters!" shouted the Gryphon with a bound[6] in the air.

"As far out to sea as you can."

"Swim after them!" screamed the Gryphon.

"Turn a somersault[7] in the sea!" cried the Mock Turtle, dancing wildly about.

---

1. [siːl] *n*. 海豹
2. [ˈsæmən] *n*. 鲑鱼，大麻哈鱼
3. [ˈdʒelifiʃ] *n*. 水母
4. [ədˈvɑːns] *v*. 前进
5. [riˈtaiə(r)] *v*. 后退
6. [baund] *n*. 跃进，跳
7. [ˈsʌməsɔːlt] *n*. 翻筋斗

"Change partners again!" yelled the monster at the top of his lungs[1].

"Back to land again, and that's all the first figure in the dance," said the Mock Turtle, suddenly lowering his voice.

The two creatures, who had been rushing wildly about all this time, sat down again very sadly and looked at Alice.

"It must be a very pretty dance," she said quietly.

"Would you like to see a little of it?" asked the Mock Turtle.

"Very much indeed," Alice replied tactfully[2].

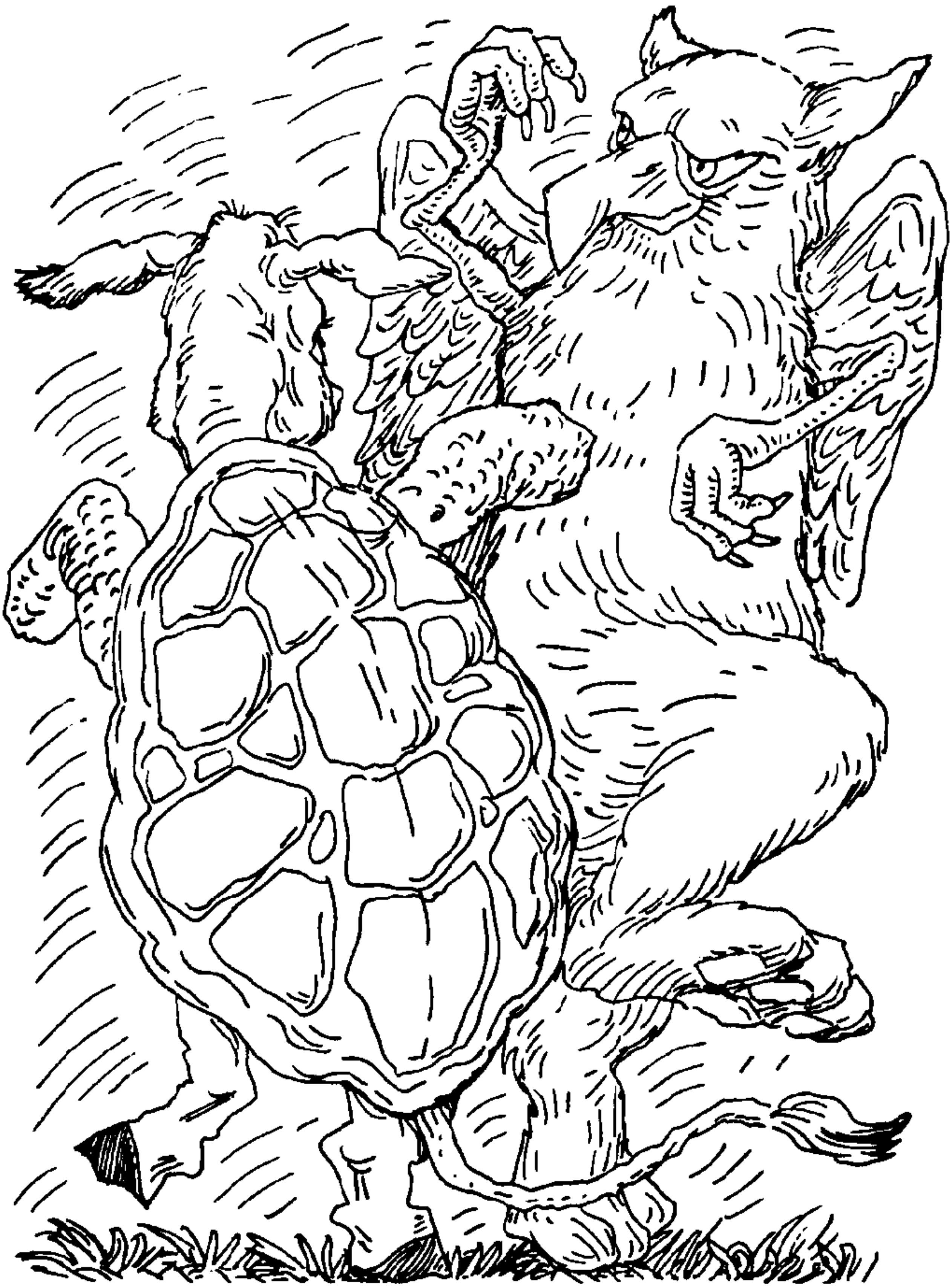
"Come, let's try the first figure," said the Mock Turtle to the Gryphon. "We can do it without lobsters, you know. Who shall sing?"

"Oh, you sing," said the Gryphon. "I've forgotten the words."

So they began dancing solemnly round and round Alice, every now and then stepping on her

---

1. at the top of one's lungs 用尽量大的声音
2. [ˈtæktfuli] *ad*. 机智地, 巧妙地



They Waved Their Front Paws.

他们挥舞前爪。

你无法想像，当他们将我们举起来，连同龙虾一起扔进大海时，这感觉有多好！

toes when they passed too closely. They waved their front paws in the air to keep time[1], while the Mock Turtle sang this song slowly and sadly:

"Will you walk a little faster?" said a
  whiting[2] to a snail[3],
"There's a porpoise[4] close behind us, and
  he's treading[5] on my tail.
See how eagerly the lobsters and the
  turtles all advance!
They are waiting on the shingle[6]—Will
  you come and join the dance?
Will you, won't you, will you, won't you,
  will you join the dance?
You can really have no notion how
  delightful it will be
When they take us up and throw us, with
  the lobsters out to sea!"
But the snail replied, "Too far, too far,"
  and gave a look askance[7]—
Said he thanked the whiting kindly, but
  he would not join the dance.

---

1. keep time 按节拍唱歌
2. ['hwaitiŋ] *n*. (欧洲)牙鳕
3. [sneil] *n*. 蜗牛
4. ['pɔːpəs] *n*. 海豚
5. [tred] *v*. 踩,踏
6. ['ʃiŋgəl] *n*. 鹅卵石
7. [ə'skæns] *ad*. 斜

Would not, could not, would not, could
not, would not join the dance.
"What matters it how far we go?" his
scaly friend replied.
"There is another shore, you know, upon
the other side.
The further off from England the nearer
is to France—
Then turn not pale, beloved snail, but
come and join the dance.
Will you, won't you, will you, won't you,
won't you join the dance?"

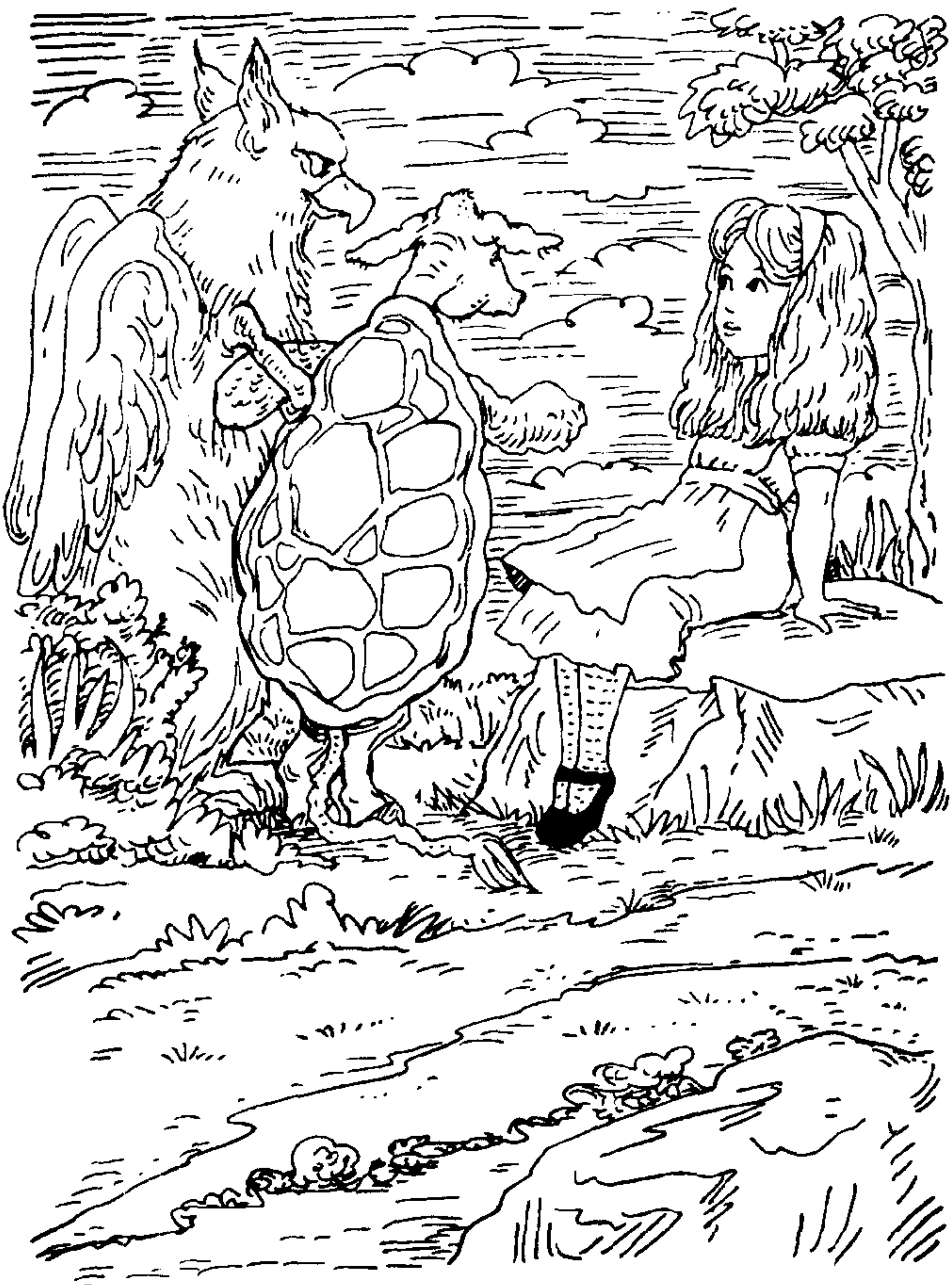
"Thank you, it's a very interesting dance to watch," said Alice, relieved it was over at last. "I do like that curious song about the fish called a whiting."

"Oh, as to[1] the whiting," said the Mock Turtle, "you've seen them, of course?"

"Yes," said Alice, "I've seen them at dinn—" and stopped in the middle of[2] the sentence.

---

1. as to 关于,至于
2. in the middle of 在……的中间



"Thank You," Said Alice, Relieved.

"谢谢你,"爱丽丝松了一口气说。

"谢谢,这真是个非常有趣的舞蹈。"爱丽丝说,很高兴它终于结束了。

"I don't know where dinn may be," the Mock Turtle replied, "but if you've seen them so often, then you know what they're like."

"I believe so," Alice answered thoughtfully. "They have their tails in their mouths and crumbs all over them."

"You're wrong about the crumbs," said the Mock Turtle, putting his flapper over his mouth to hide a smile. "Crumbs would all wash off[1] in the sea. But they do have their tails in their mouths, and the reason is—" The Mock Turtle yawned and shut his eyes. "Tell her the reason and all that," he said to the Gryphon.

"The reason is," said the Gryphon. "that they would go with the lobsters to the dance. So they got thrown out to sea. So they had to fall a long way. So they got their tails stuck in their mouths and couldn't get them out again. That's all."

"Thank you," said Alice politely, "It's very interesting; I never knew so much about a whiting[2] before."

---

1. wash off 洗刷掉
2. [ˈhwaitiŋ] n. 白粉

"I can tell you more than that, if you like," said the Gryphon. "Do you know why it's called a whiting?"

"I never thought about it," said Alice. "Why?"

"It does the boots and shoes," the monster replied solemnly.

Alice was thoroughly puzzled. "Does the boots and shoes?" she repeated questioningly.

"Why, what are your shoes done with?" asked the Gryphon. "I mean, what makes them so shiny[1]?"

Alice looked down at her shoes and thought a minute. "They're done with[2] blacking[3], I believe."

"Boots and shoes under the sea," the Gryphon went on in a deep voice, "are done with whiting."

"And what are they made of?" Alice asked.

"Soles[4] and eels[5], of course," the Gryphon replied impatiently. "Any shrimp could have told you that."

---

1. [ˈʃaini] *a*. 发亮的，闪耀的
2. done with 完毕
3. [ˈblækiŋ] *n*. 黑色鞋油，黑色涂料
4. [səul] *n*. 鳎科的鱼；舌鳎
5. [iːl] *n*. 鳝鱼，鳗鱼



"Any Shrimp Could Have Told You That."
"任何一只小虾都能告诉你这个问题。"

"他们必须带上海豚,"假甲鱼说,"没有一只聪明的鱼外出时会不带上海豚的。"

"If I'd been the whiting," said Alice, whose mind was still on the song, "I'd have said to the porpoise, 'Keep back, please! We don't want you with us!'"

"They had to have him with them," the Mock Turtle said. "No wise fish would go anywhere without a porpoise."

"Wouldn't it?" said Alice, quite surprised.

"Of course not," said the Mock Turtle. "Why, if a fish came to me and told me he was going on a trip, I would ask, 'With what porpoise?'"

"Don't you mean purpose?" asked Alice.

"I mean what I say," the Mock Turtle replied, somewhat offended[1].

"Come, let's hear some of your adventures," the Gryphon asked, sitting down beside Alice.

"I could tell you my adventures beginning with this morning," said Alice cautiously. "but there's no use going back to yesterday because I was a different person then."

---

1. [ə'fend] v. 得罪,使……不愉快

So Alice began her story at the time when she first saw the White Rabbit. In the beginning she was a little nervous, but when the two creatures sat close to her, one on each side, and listened intently, she gained courage and continued.

"It's a very curious story," said the Gryphon when she had finished. "Repeat it if you will."

"How these creatures order me about," thought Alice. However, she got up and started to repeat her story, but her head was so full of the Lobster Quadrille that she hardly knew what she was saying and her words came out in a very strange way:

> "Tis the voice of the Lobster: I heard him declare[1]
> 'You have baked[2] me too brown, I must sugar[3] my hair.'
> As a duck with its eyelids[4], so he with his nose

---

1. [di'klɛə(r)] *v*. 宣布，声明
2. [beik] *v*. 烘焙，烤
3. ['ʃugə] *v*. 使变得可爱，美化
4. ['ailid] *n*. 眼皮，眼睑



The Two Creatures Listened Intently.

两个动物专心致志地听着。

起初她有点紧张，但是当两个动物一边一个在她身边坐下来，专心致志地听她讲时，她又有了讲下去的勇气。

Trims[1] his belt and his buttons, and turns out his toes.
When the sands are all dry, he is gay as a lark[2],
And will talk in contemptuous[3] tones of the Shark:
But, when the tide rises and sharks are around
His voice has a timid and tremulous[4] sound."

"That all sounds like uncommon nonsense," said the Mock Turtle with a very strange expression on his face.

Alice said nothing. She had sat down in the grass with her face in her hands, wondering if anything would ever happen in a natural way again.

"I think you'd better stop now," said the Gryphon, and Alice was only too glad to do so. "Shall we try another figure of the Lobster

1. [trim] v. 整理,修理
2. gay as a lark 兴高采烈,非常快活
3. [kən'temptjuəs] a. 轻蔑的,侮辱的
4. ['tremjuləs] a. 震颤的

Quadrille?" the Gryphon asked next, "or would you like the Mock Turtle to sing you a song?"

"Oh, a song please, if the Mock Turtle would be so kind," Alice replied enthusiastically.

"Hmm. There's no accounting for taste," said the Gryphon, somewhat[1] offended. "Sing her 'Turtle Soup', will you, old fellow?"

Just at that moment, they heard a cry of "The trial's beginning!" in the distance.

"Come on," cried the Gryphon. With that he grabbed Alice by the hand and rushed off with her. Faintly somewhere behind them on the wave of the breeze[2], they could hear the first chorus[3] of the Mock Turtle's sad, soulful[4] song:

"Beautiful Soup, so rich and green,
Waiting in a hot tureen[5]
Who for such dainties[6] would not stoop[7]?
Soup of the evening, beautiful, beautiful Soup!"

But already Alice's mind was on what might be

---

1. ['sʌmwɔt] ad. 稍微，有点　2. [bri:z] n. 微风
3. ['kɔ:rəs] n. 合唱，齐声　4. ['səulful] a. 充满热情的，深情的
5. [tjuə'ri:n] n. 有盖的汤盘，盛汤的碗
6. ['deinti] n. 适口的食物，美味
7. [stu:p] v. 屈服



The Gryphon Raced Along.

怪兽向前跑。

这里事情的发生和变化都太快了，你几乎还没注意到发生了什么事，很快又有一件完全不同的事情发生了。

coming next, rather than on the poor Turtle's wail. Things happened and changed so quickly in this place, one could barely[1] pay any attention to what was happening before something else completely different came in its place.

And soon, poor Alice couldn't think at all. It was all she could do to keep up with the Gryphon as he raced[2] along, pulling her with him.

1. [ˈbɛəli] *ad*. 几乎不能
2. [reis] *v*. 赛跑

CHAPTER 13

Who Stole the Tarts[1]?

谁偷了果馅饼?

"What trial are we going to?" Alice panted[2], as she ran alongside[3] the Gryphon.

But the monster only answered, "Come on," and ran all the faster. It was all poor Alice could do to keep up with him.

The King and Queen of Hearts were seated on their thrones when Alice and the Gryphon came dashing into the courtroom, all out of breath. A great crowd had assembled[4] about the royal pair—all

1. [taːt] *n*. 果馅饼,小烘饼
2. [pænt] *v*. 气喘
3. [əlɔŋˈsaid] *ad*. 在旁
4. [əˈsemb(ə)l] *v*. 集合



The King and Queen Were on Their Thrones.

国王和王后坐在宝座上。

但怪物只答道："快点，"然后跑得更快了。可怜的爱丽丝惟一能做的就是紧跟着他。

sorts of birds and beasts, as well as the whole pack of cards.

The Knave was standing before them, in chains, with a soldier on each side to guard him. Near the King was the White Rabbit, with a trumpet[1] in one hand, and a scroll[2] of parchment[3] in the other.

In the middle of the court stood a table. A dish of tarts had been placed there and they looked delicious and tempting[4] indeed.

"I wish they'd get the trial over with," Alice thought, suddenly feeling quite hungry, "and pass around the refreshments[5]." But since there seemed to be no chance of this, she began looking about her to while away[6] the time.

Alice had never been in a court of justice before, but she knew a lot about it from books she had read. "That's the judge," she side to herself, "because he's wearing that enormous wig[7]."

The judge, by the way, was the King, who

---

1. ['trʌmpit] *n*. 喇叭
2. [skrəul] *n*. 卷轴
3. ['pɑːtʃmənt] *n*. 羊皮纸
4. ['temptiŋ] *a*. 诱惑人的
5. [ri'freʃmənt] *n*. 点心
6. while away 消磨
7. [wig] *n*. 假发

wore his crown over his wig. Unfortunately the wig was not at all becoming[1], and the King looked most uncomfortable.

"And that's the jury box[2]," thought Alice, "and those twelve creatures are the jurors[3], I suppose." Alice thought to say creatures, because some of them were animals and some were birds. All of them were busy writing on slates[4].

"What are they doing?" Alice whispered to the Gryphon. "They can't have anything to put down yet."

"They're putting down their names," the Gryphon whispered, "so they don't forget them before the trial begins."

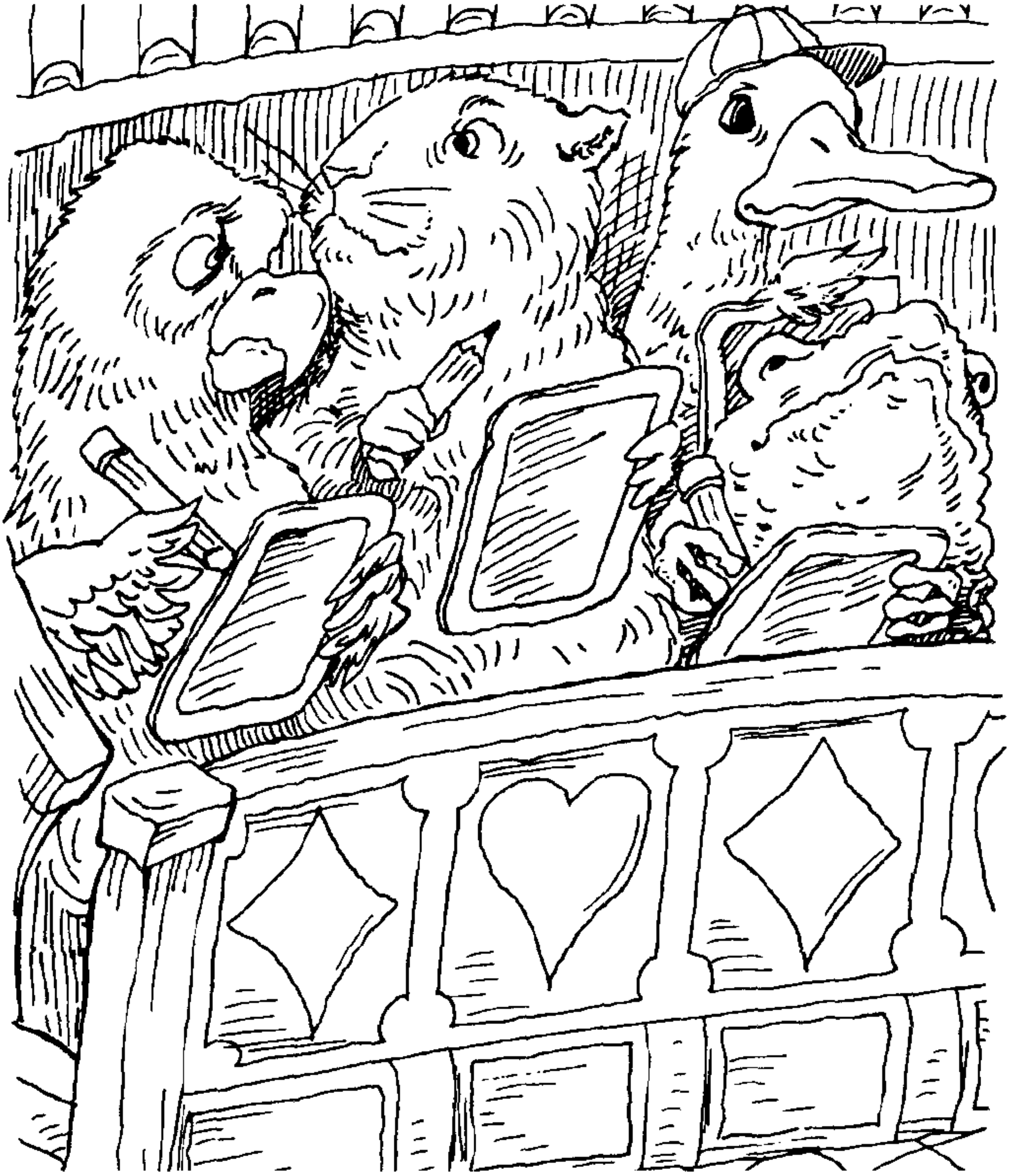
"Stupid things," Alice said in a loud voice.

"Silence in the court!" cried the White Rabbit. Immediately, the King put on his spectacles[5] and looked around to see who was talking.

Alice could see almost as if she were looking over their shoulders, that all the jurors were writing

---

1. [bi'kʌmiŋ] *a*. 合适的,适当的
2. jury box 陪审(团)席
3. ['dʒuərə(r)] *n*. 陪审员
4. [sleit] *n*. 石板
5. ['spektəklz] *n*. 眼镜



One Didn't Know How to Spell "Stupid "

其中一个陪审员不知道怎么拼"stupid"这个单词

其中一个陪审员蜥蜴比尔，他的铅笔在石板上划出刺耳的声音。响声刺激了爱丽丝，她简直受不了了，于是她偷偷跑到他背后，乘他不注意，将铅笔从他手里拿走了。于是那可怜的家伙在剩下的时间里只好用手指头来写字。但不幸的是，手指头没在石板上留下任何痕迹。

down "Stupid Things" on their slates. One of them didn't know how to spell "stupid" and had to ask his neighbor to tell him. "A nice mess his slate will be in, before the trial's over," thought Alice.

One of the jurors, Bill the Lizard, had a pencil that squeaked[1]. The noise got on Alice's nerves[2] to the point that she finally got behind him and sneaked[3] the pencil out of his hand when he wasn't looking. The poor fellow had to write with his finger the rest of the day. But, unfortunately, he made no marks on his slate.

"Herald[4], read the charges[5]," said the King.

The White Rabbit blew three blasts on the trumpet and then unrolled the parchment scroll and read as follows:

"The Queen of Hearts, she made some tarts, all on a summer day. The Knave of Hearts, he stole those tarts, and took them clean[6] away."

"Consider your verdict[7]," the King loudly

---

1. [skwi:k] *v*. 发出尖叫声
2. get on (someone's) nerves 激怒或刺激
3. [sni:k] *v*. 偷偷摸摸地做
4. ['herəld] *n*. 传令官
5. [tʃɑ:dʒ] *n*. 控诉
6. [kli:n] *ad*. 完全地,全部地
7. ['və:dikt] *n*. 裁决

instructed the jury.

"Not yet," the Rabbit interrupted. "There's a great deal to deal with before that."

"Call the first witness[1]," said the King, and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet and called out, "First Witness!"

The first witness was the Hatter. He walked in with a teacup in one hand and a piece of bread and butter in the other. "I beg pardon, your Majesty," he began, "for bringing these in, but I hadn't finished my tea when I was sent for."

"You ought to have finished," said the King. "When did you begin?"

The Hatter looked at the March Hare, who had followed him into the court, arm-in-arm[2] with the Dormouse. "Fourteenth of March, I think it was," he said.

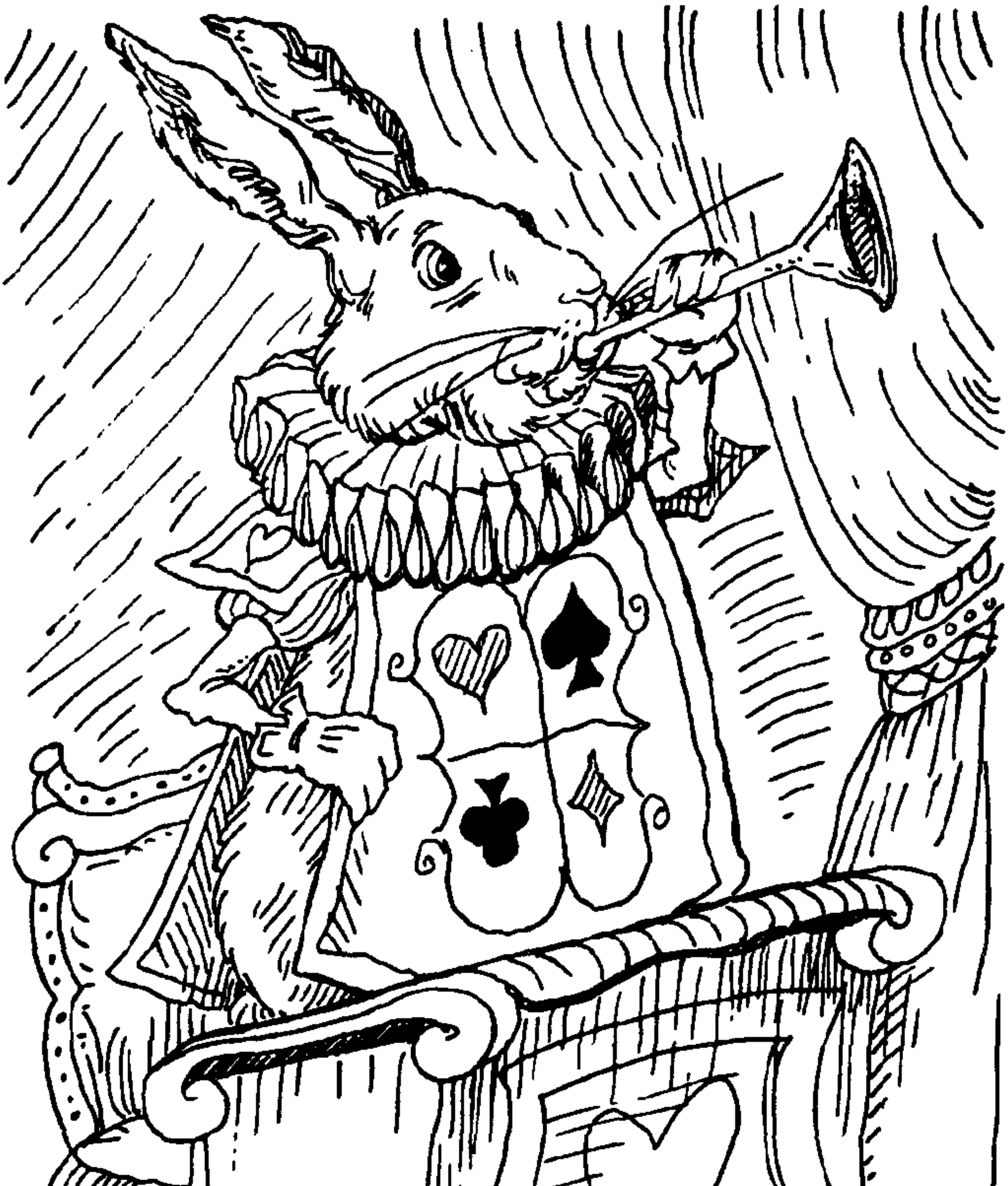
"Fifteenth," replied the March Hare.

"Sixteenth," cried the Dormouse.

"Write that down," the King told the jury.

---

1. [ˈwitnis] *n*. 目击者
2. arm-in-arm *ad*. 臂挽臂



Three Blasts on the Trumpet

吹了三声喇叭

“传第一个证人出庭!”国王说。白兔吹了三声喇叭,高呼:“带第一个证人!”

Eagerly the jury wrote down all the dates on their slates, added them up[1], and reduced the answer to dollars and cents.

"Take off your hat," the King told the Hatter.

"It isn't mine," the Hatter stated.

"Stolen!" the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memo[2] of that fact.

"I keep them to sell," the Hatter explained. "I don't have any of my own. I'm a hatter."

"Let's hear your evidence," said the King, "and don't be nervous, or I'll have you executed on the spot."

This did not seem to encourage the witness at all. He kept shifting[3] from one foot to the other, looking uneasily at the Queen. In his confusion he bit a large piece of his teacup instead of the bread and butter.

Just at that moment Alice realized she was beginning to grow larger again. At first she thought she would leave the court. Then she decided to stay

---

1. add up 合计
2. [ˈmeməu] *n*. 备忘录
3. [ʃift] *v*. 移动

where she was, as long as there was room for her.

"You're squeezing me to death," wailed[1] the Dormouse, who was sitting next to her. "I can hardly breathe."

"I can't help it," Alice said meekly[2]. "I'm growing."

"You've no right to grow here," said the Dormouse.

"Don't talk nonsense," Alice spoke up boldly. "You know you're growing, too."

"Yes, but I grow at a reasonable pace," said the Dormouse, "not in that ridiculous fashion." And he got up very sulkily[3] and walked over to the other side of the court.

All this time the Queen had been staring at the Hatter. Just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers, "Bring me the list of singers at the last concert."

Hearing this, the wretched Hatter trembled so badly that he shook off his shoes.

"Give your evidence," the King repeated

---

1. [weil] *v*. 哀号，悲叹
2. [ˈmiːkli] *ad*. 温顺地，懦弱地
3. [ˈsʌlkili] *ad*. 不高兴地



"I'm a Poor Man, Your Majesty."

"我是个可怜的人,陛下。"

"他否认,"国王说,"省掉那部分。"

angrily, "or I'll have you executed whether you're nervous or not."

"I'm a poor man, your Majesty," the Hatter began in a trembling voice, "and I hadn't begun my tea—and what with the bread and butter getting so thin[1]—and the twinkling[2] of the tea—"

"The twinkling of what?" asked the King.

"It began with the tea," the Hatter replied.

"Of course twinkling begins with a T!" said the King sharply. "Do you take me for a fool?"

"Most things twinkled after that," the Hatter went on, "only the March Hare said—"

"I didn't," the March Hare interrupted.

"He denies it," said the King. "Leave out that part."

The Hatter went on looking anxiously around to see if the Dormouse would deny it, too, but the little fellow denied nothing because he was fast asleep.

"After that," continued the Hatter, "I fixed

---

1. [θin] *a*. 淡的
2. [ˈtwiŋk(ə)liŋ] *a*. 闪烁的

some more bread and butter."

"But what did the Dormouse say?" one of the jurors asked.

"I can't remember," mumbled the Hatter.

"You must remember," remarked the King, "or I'll have you beheaded."

"I'm a poor man, your Majesty," began the Hatter, dropping his teacup and bread and butter and going down on one knee.

"You're a very poor speaker," said the King. "If that's all you know about the matter, you may stand down[1]."

"I can't get any lower," said the Hatter. "I'm on the floor, as it is."

"Then you may sit down," the King replied.

"I'd rather finish my tea," said the Hatter, with an anxious look at the Queen, who was reading the list of singers.

"You may go," said the King, and the Hatter rushed out of court without even putting his shoes back on.

---

1. stand down 离开法庭的证人席



"Or I'll Have You Beheaded."

"不然我要砍你的头。"

"你是个很糟糕的演讲者,"国王说,"如果那就是你所知道的一切,你可以退下了。"

"我不能再下了,"帽商说,"我已经下到地板上了,你瞧。"

(这里国王说的"stand down"其实意为"离开法庭的证人席,而帽商却按字的意思,将其理解成"站得低一点,"所以他这么回答)。

"Call the next witness," said the King.

The next witness was the Duchess's cook. Although she carried a can of pepper in her hand, Alice knew who it was even before she entered the court because people near the door suddenly began sneezing.

"Give your evidence," the King instructed.

"I won't," announced the cook.

The King looked at the White Rabbit, who said in a soft voice, "Your Majesty must cross-examine[1] this witness."

"What are tarts made of?" asked the King in a deep voice.

"Pepper, mostly," said the cook.

"Treacle," replied a sleepy voice behind her.

"Behead that Dormouse!" shrieked the Queen. "Run him out of this court! Off with his whiskers!"

For a few minutes the whole court was in a state of confusion, getting rid of the Dormouse. By

---

1. [krɔsig'zæmin] v. 盘诘,反复询问

the time they had settled down again, the cook had disappeared, too.

"Never mind[1]," said the King, greatly relieved. "Call the next witness." Under his breath he told the Queen, "Really, my dear, you must cross-examine the next witness. This whole thing has given me a headache."

Alice watched the White Rabbit as he fumbled[2] over the list, curious to see who the next witness would be. "They haven't got much evidence yet," she thought.

Imagine her surprise when the White Rabbit read out, at the top of his shrill voice, the name "Alice!"

---

1. never mind 没关系,不用担心
2. [ˈfʌmb(ə)l] *v*. 摸索



She Tipped Over the Jury Box.

陪审席把她绊了一跤。

她一下子跳起来,速度太快了,她的裙边绊到了陪审席,一下子将所有的陪审员都绊倒了。他们四脚朝天地倒在地上,不停地蠕动着。

CHAPTER 14

Alice's Evidence

爱丽丝的证据

"Here," cried Alice, quite forgetting in the flurry[1] of the moment how large she'd grown in the last few minutes. She jumped up in such a hurry that she tipped over the jury box with the hem[2] of her skirt, upsetting[3] all the jurors. They lay sprawled[4] about, squirming[5] every which way, reminding her of the bowl of goldfish[6] she had accidentally upset the week before.

---

1. [ˈflʌri] *n*. 慌张
2. [hem] *n*. 边，褶边
3. [ʌpˈset] *v*. 推翻，打翻
4. [sprɔːl] *v*. 四肢伸开地坐(或卧)
5. [skwəːm] *v*. 蠕动
6. [ˈgəuldfiʃ] *n*. 金鱼

"Oh, I beg your pardon," she exclaimed in dismay[1] and began picking them up as quickly as she could. Somehow she had the vague idea that they must be put back in the jury box at once or they would die.

"The trial cannot proceed[2]," said the King gravely[3], "until all the jurors are back in their proper places." As he spoke, he glared at Alice.

Alice looked at the jury box and saw that, in her haste[4], she had put the Lizard in head first, and the poor little thing was waving its tail about wildly, unable to move. Quickly she pulled him out again and set him aright[5].

As soon as the jury had recovered from the shock of all this, and their slates and pencils had been returned to them, they got to work writing out in great detail the story of their mishap[6]. That was, everyone except the Lizard, who was much too upset to do anything but sit with his mouth open, gazing up at the ceiling[7] of the court.

---

1. [dis'mei] *n*. 沮丧,惊慌
2. [prə'si:d] *v*. 进行,继续下去
3. ['greivli] *ad*. 严峻地
4. [heist] *n*. 匆忙,急忙
5. [ə'rait] *ad*. 正确地
6. ['mishæp] *n*. 灾祸
7. ['si:liŋ] *n*. 天花板



She Had Put the Lizard in Head First.

她把蜥蜴头朝下倒插在座位上。

爱丽丝看了看陪审席，才发现自己在匆忙中，竟然把蜥蜴头朝下倒插在座位上。这个可怜的家伙正在拼命地摇着尾巴，一动也不能动。

"What do you know about this business with the tarts?" the King asked Alice.

"Nothing," said Alice, quite honestly.

"Nothing whatever?" persisted[1] the King, leaning forward and staring hard at her.

"Nothing whatever," said Alice.

"That's very important," the King said to the jury.

The jurors were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted. "Unimportant, your Majesty means, of course," he said in a very respectful tone. Yet at the same time he frowned at the King and made funny faces[2].

"I meant unimportant, of course," the King said quickly and muttered to himself, "important, unimportant, important, unimportant." It was almost as if he were trying to see which word sounded best.

Some of the jurors wrote down "important" and others "unimportant". Alice could see this, as she

---

1. [pə'sist] *v.* 坚持
2. make faces 扮鬼脸

was near enough to look at their slates. "Well, it really doesn't matter a bit," she thought to herself.

"Silence!" bellowed the King and read from his book, "Rule forty-two. All persons more than a mile high must leave the court."

Everyone looked at Alice.

"I'm not a mile high," declared Alice.

"Nearly two miles high," added the Queen.

"Well, I refuse to go," said Alice. "Besides, that's not a regular rule. It's one you just invented."

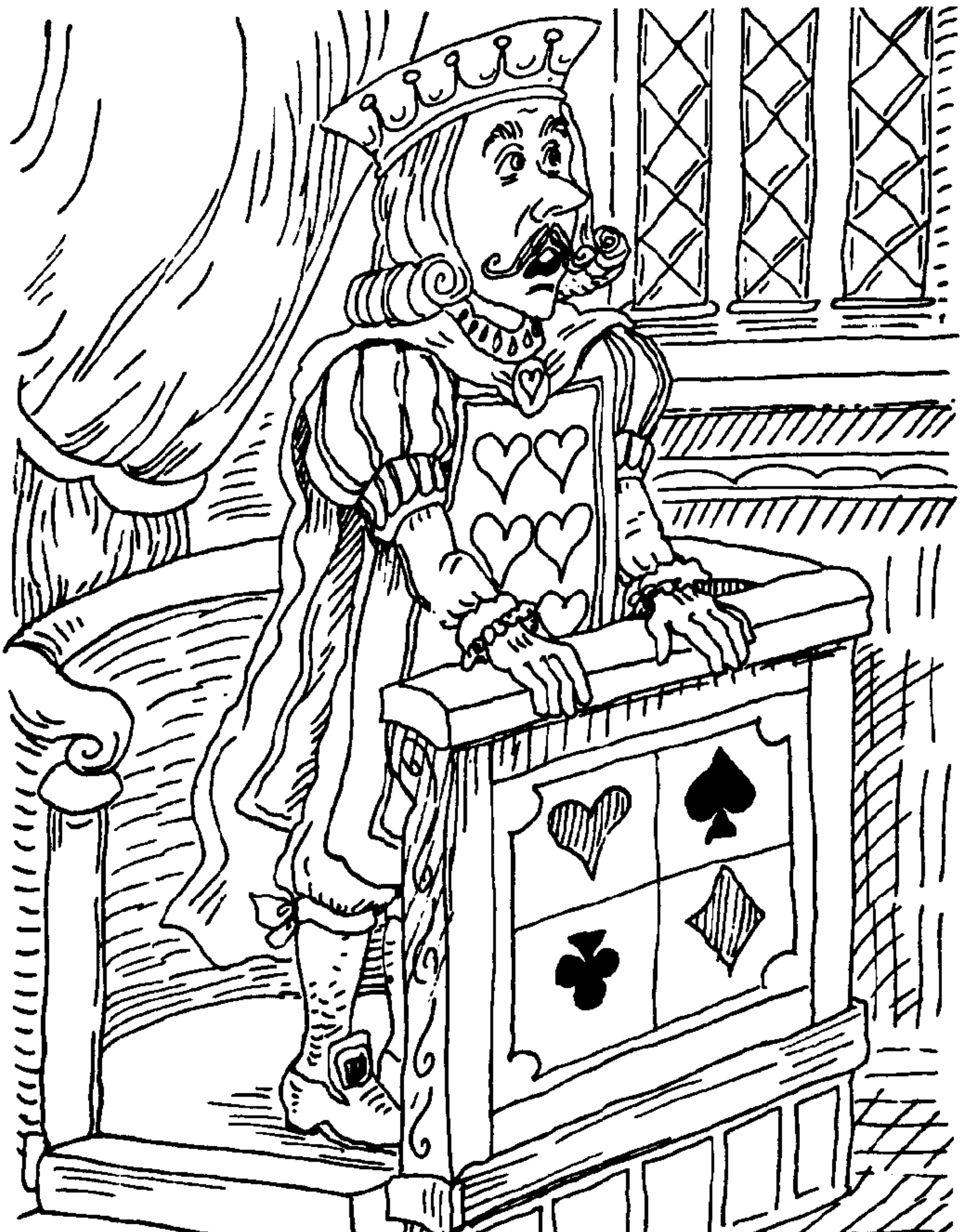
"It's the oldest rule in the book," insisted the King, who slammed[1] his book shut hastily[2]. "Consider your verdict," he instructed the jury in a low trembling voice.

"There's more evidence to come, if it please your Majesty," said the White Rabbit, jumping up in a great hurry. "This paper has just been delivered."

"What's in it?" asked the Queen.

---

1. [slæm] *v*. 砰地关上
2. ['heistili] *ad*. 急速地



"I Didn't Write It," Said the Knave.

"我没写,"红心杰克说。

"他一定是模仿了其他人的笔迹。"国王说。听到这句话,陪审员们脸上又露出了喜色。

"I haven't opened it yet," said the White Rabbit, "but it seems to be a letter written by the prisoner to—to somebody."

"Unless it was written to nobody," said the King, "which isn't the usual way, you know."

"Who is it addressed to?" inquired[1] one of the jurors.

"It isn't addressed to anyone at all," said the White Rabbit. "In fact, there's nothing written on the outside." He unfolded the paper and added, "It isn't a letter, after all. It's a poem."

"Is it in the prisoner's handwriting?" asked another of the jurors.

"No, it's not," said the White Rabbit, "and that's the strangest thing about it." The jury all looked puzzled.

"He must have imitated somebody else's hand," said the King. At this, the jury brightened up[2] again.

"Please, your Majesty," said the Knave. "I didn't write it, and they can't prove that I did.

---

1. [in'kwaiə(r)] v. 询问,查究
2. brighten up 脸上露出喜色

There's no name signed at the end."

"If you didn't sign it," said the King, "that only makes the matter worse. You must have meant some mischief[1], or else you'd have signed your name like an honest man."

Everyone in the courtroom clapped their hands loudly, as they thought that was the first really clever thing the King had said all day.

"That proves his guilt, of course," said the Queen, "so off with—"

"It doesn't prove anything of the sort," said Alice. "Why, you don't even know what the poem is about."

"Read it," ordered the King.

There was dead silence in the court, as the White Rabbit began to read:

"They told me you had been to her,
And mentioned me to him;
She gave me a good character[2],

---

1. [ˈmistʃif] n. 伤害,危害
2. [ˈkæriktə(r)] n. (人的)品质,性格,特征



Everyone Clapped Loudly.

每个人都大声鼓掌。

"如果你没签名，"国王说，"那只能说明情节更恶劣。你一定是图谋不轨，要不然，你就会像一个诚实的人一样，签上自己的名字。"

But said I could not swim.

He sent them word I had not gone
 We knew it to be true;
If she should push the matter on,
 What would become of you?

I gave her one, they gave him two.
 You gave us three or more;
They all returned from him to you,
 Though they were mine before.

If I or she should chance to be
 Involved in this affair[1],
He trusts to you to set them free,
 Exactly as we were.

My notion was that you had been
 Before she had this fit[2]
An obstacle that came between
 Him, and ourselves, and it.

---

1. [ə'fɛə(r)] n. 事务,事件
2. [fit] n. 突然发作

Don't let him know she liked them best,
For this must ever be
A secret kept from all the rest,
Between yourself and me."

"That's the most important piece of evidence we've heard yet," said the King.

"I don't believe there's an atom[1] of meaning in it," replied Alice. At this point she had grown so large that she wasn't afraid of interrupting the King.

"If there's no meaning in it," said the King, "that saves us a lot of trouble because we won't need to find any. And yet I don't know," he went on, spreading out the paper on his knee and reading the verses. "I seem to see some meaning in it, after all—said I could not swim—You can't swim, can you?" he asked the Knave.

The Knave shook his head sadly, "Do I look like it?" Being made of cardboard[2], he really did not

1. ['ætəm] *n*. 微粒,极小的东西
2. ['kɑːdbɔːd] *n*. 纸板



"Never!"Cried the Queen.

"从来没有!"王后叫道。

不幸的小比尔已经不再用一个指头往石板上写字了,因为他发现这样什么都写不出来。

look like it.

The King went on muttering over the verses, "'We knew it to be true'—that's the jury, of course—'if she should push the matter on'—that must be the Queen—'What would become of you?'—What indeed! —'I gave her one, they gave him two'—Why, that must be what he did with the tarts."

"But it goes on 'they all returned from him to you,'" said Alice.

"Why, there they are," said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. "Nothing can be clearer than that. Then again—'before she had this fit'—you never had fits,—my dear, did you?" he asked the Queen.

"Never!" cried the Queen, throwing an inkstand[1] at the Lizard as she spoke. The unfortunate little Bill had stopped writing on his slate with one finger, as he found it made no mark. Immediately he began using the ink that was trickling[2] down his face.

---

1. [ˈiŋkstænd] *n*. 墨水瓶
2. [ˈtrik(ə)l] *v*. 滴流

"Then the words don't fit you," said the King, looking around the court with a smile. There was dead silence.

"It's a pun[1]," the King added angrily and everybody laughed. "Let the jury consider their verdict."

"No, no," said the Queen. "Sentence first—verdict afterwards."

"Stuff and nonsense," cried Alice loudly. "The idea of having the sentence first."

"Hold your tongue!" yelled the Queen, turning purple.

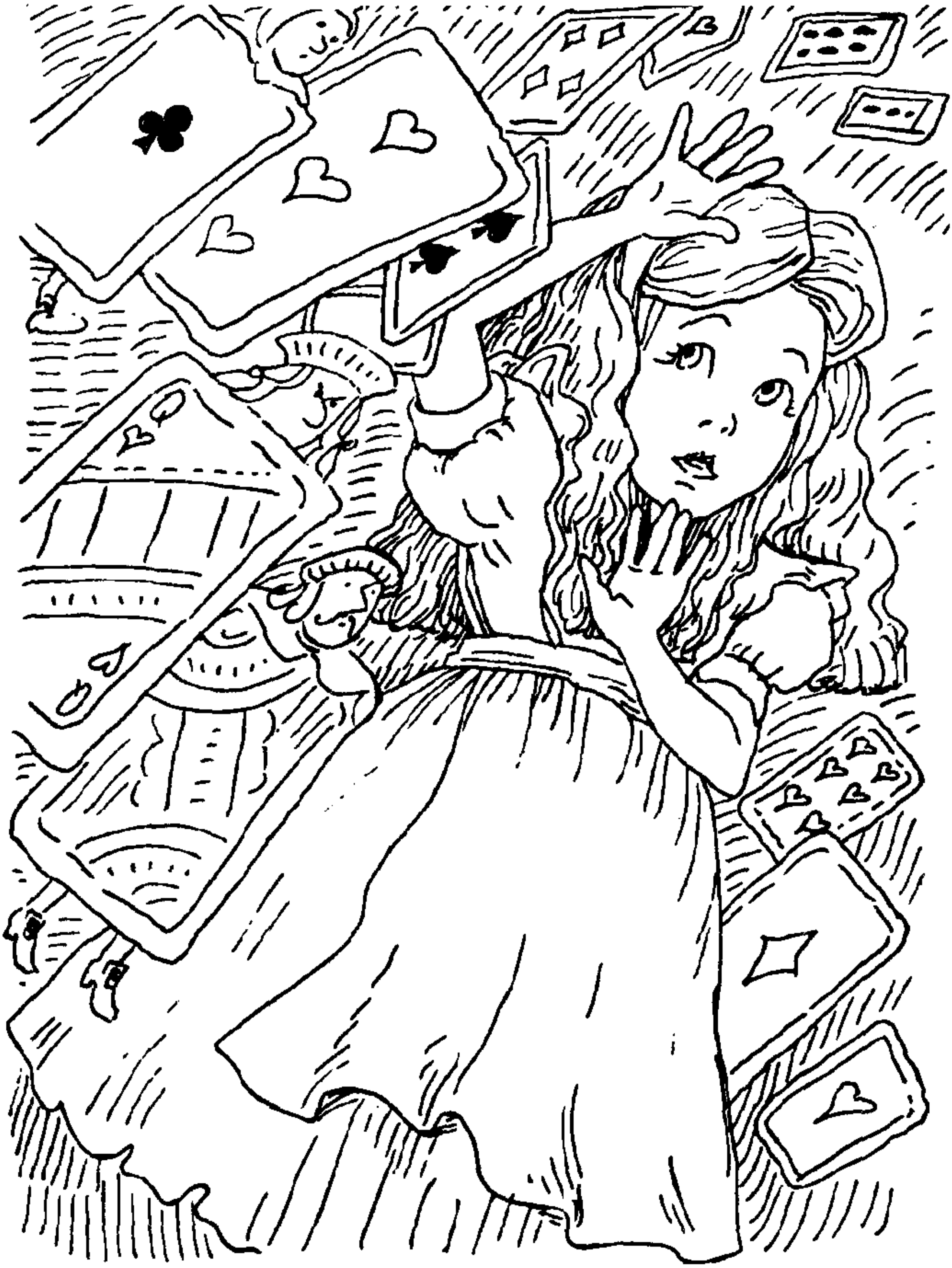
"I won't," said Alice defiantly[2].

"Off with her head," the Queen shouted, but nobody moved.

"I'm not afraid of you," said Alice, who had grown to her full size by this time. "You're nothing but a pack of cards."

Suddenly the whole pack rose up in the air and came flying down upon her. Screaming, Alice tried to fight them off[3] and found herself lying on the

1. [pʌn] *n*. 双关语
2. [di'faiəntli] *ad*. 挑战地，对抗地
3. fight off 击退



"You're Nothing But a Pack of Cards."
"你们只不过是一副扑克牌罢了。"

"那是双关语,"国王生气地补充道,所有的人都笑起来。"陪审团考虑一下裁决。"

river bank with her head in the lap[1] of her sister who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered[2] down from the trees upon her face.

"Wake up, Alice, dear," said her sister. "Why, what a long sleep you've had."

"Oh, I've had the most curious dream," replied Alice, and she told her sister all her strange adventures that you have been reading about.

When she had finished her story, her sister kissed her and said, "It was a curious dream certainly, but now you must go and get your tea. It's getting late."

So Alice got up and ran off, thinking while she ran just what a wonderful dream it had been. Somehow she knew, down deep in her heart, she'd remember it all her life.

---

1. [læp] *n*. 膝盖
2. [ˈflʌtə(r)] *v*. 飘动

Document generated by Anna’s Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):
{
"filename": "54ix5Li95Lid5ryr5ri45aWH5aKD6K6wXzExMjExNzEzLnppcA==",
"filename_decoded": "\u7231\u4e3d\u4e1d\u6f2b\u6e38\u5947\u5883\u8bb0_11211713.zip",
"filesize": 10410421,
"md5": "bdbe1065342ca58aea2f30b4e2beb31d",
"header_md5": "b92c553d994a78be85f56a276694f9af",
"sha1": "b8bb7e96da1a7a536d88dd868cbe894dc6973dce",
"sha256": "c77028586fd498a5d9e2879246894241a8f3b30a8b56c3089632623c86fea9bb",
"crc32": 2379897378,
"zip_password": "",
"uncompressed_size": 10694978,
"pdg_dir_name": "\u7231\u4e3d\u4e1d\u6f2b\u6e38\u5947\u5883\u8bb0_11211713",
"pdg_main_pages_found": 232,
"pdg_main_pages_max": 232,
"total_pages": 244,
"total_pixels": 660751680,
"pdf_generation_missing_pages": false
}